叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 与约翰·弥尔顿共度的一天(a Day With John Milton) 000001

2. 与约翰·弥尔顿共度的一天(a Day With John Milton) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

与约翰·弥尔顿共度的一天(A Day with John Milton)
第1/2页

['pærədaɪs] [lɔ:st] .
PARADISE **LOST** **.**
天堂 丢失的 .

失乐园。

[bi:'keɪ] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
BK **.** **XII** **.**
BK . 十二 .

BK. XII.

['peɪntɪŋ] [baɪ][es] . ['mi:tjɑ:rd] .
Painting **by** **S** **.** **Meteyard** **.**
绘画 经过 S . 陨石场 .

S. Meteyard 的画作。

" [ðeɪ] , [hænd][ɪn][hænd] , [wɪð; wɪθ] ['wɑ:ndərɪŋ] [steps] [ænd; ənd] [sloʊ] ,
" **They** **,** **hand** **in** **hand** **,** **with** **wandering** **steps** **and** **slow** **,**
" 他们 , 手 在 手 , 和 漫游 步骤 和 慢的 ,

他们手牵着手，迈着缓慢而悠闲的步伐，

[θru:] ['i:dn] [tʊk] [ðer; ðər]['sɑ:ləteri] [wei] .
Through **Eden** **took** **their** **solitary** **way** **.**
通过 伊甸园 采取 他们的 孤 方式 .

他们独自穿过伊甸园。

" (['pærədaɪs] [lɔ:st] .
" **(** **Paradise** **Lost** **.**
" (天堂 丢失的 .

(失乐园。

[bi:'keɪ] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .)
Bk **.** **XII** **.** **)**
书 . 十二 .)

第十二卷)

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [dʒɑ:n] ['mɪltən]
A **DAY** **WITH** **JOHN** **MILTON**
一个 天 和 约翰 米尔顿

与约翰·弥尔顿共度的一天

[baɪ] [meɪ] ['baɪrən]
BY **MAY** **BYRON**
经过 可能 拜伦

作者：梅·拜伦

['hɑ:dɚ] & ['stɔ:tn]
HODDER **&** **STOUGHTON**
霍德 & 斯托顿

霍德和斯托顿

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɪri:z] .
In **the** **same** **Series** **.**
在 这 相同的 系列 .

同一系列。

[ˈtenɪsn] .
Tennyson .
丁尼生 .

丁尼生。

[ˈbraʊnɪŋ] .
Browning .
勃朗宁 .

勃朗宁。

[iː] . [biː] . [ˈbraʊnɪŋ] .
E . **B** . **Browning** .
E . B . 勃朗宁 .

EB Browning。

[bɜːrn] .
Burns .
烧伤 .

烧伤。

[ˈbaɪrən] .
Byron .
拜伦 .

拜伦。

[ˈlɔŋfeləu] .
Longfellow .
朗费罗 .

朗费罗。

[ˈhwitiə] .
Whittier .
惠提尔 .

惠提尔。

[rɔˈseti] .
Rossetti .
罗塞蒂 .

罗塞蒂。

[ˈʃeli] .
Shelley .
雪莱 .

雪莱。

[skɔt] .
Scott .
斯科特 .

斯科特。

[ˈkəulridʒ] .
Coleridge .
柯尔律治 .

柯尔律治。

[ˈmɔːrɪs] .
Morris .
莫里斯 .

莫里斯。

[ˈwəːdzwə(ː)θ] .
Wordsworth .
华兹华斯 .

华兹华斯。

['(h)witmən] .
Whitman **.**
惠特曼 .

惠特曼。

[kiːts] .
Keats **.**
济慈 .

济慈。

['ʃeɪkspɪr]
Shakespeare
莎士比亚

莎士比亚

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] ['mɪltən]
A **DAY** **WITH** **JOHN** **MILTON**
一个 天 和 约翰 米尔顿

与约翰·弥尔顿共度的一天

[baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɑːn][ə; eɪ] [sep'tembər] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] - ,
bout **four** **o'clock** **on** **a** **September** **morning** **of** **1665** **,**
回合 四 点钟 在 一个 九月 早晨 的 - ,

1665年9月的一个清晨，大约四点钟。

— [wen] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][nɑːt][jet] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɑːr'tɪlərɪ] [fiːldz] ,
— **when** **the** **sun** **was** **not** **yet** **shining** **upon** **his** **windows** **facing** **the** **Artillery** **Fields** **,**
— 什么时候 这 太阳 曾是 不是 然而 灼灼 之上 他的 视窗 面向 这 炮兵 田野 ,

——当太阳还没有照进他面向炮兵场的窗户时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [duː] [leɪ] [wet][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [liːvz] , — [dʒɑːn] ['mɪltən] [ə'woʊk]
and **the** **autumnal** **dew** **lay** **wet** **upon** **his** **garden** **leaves** **,** **—** **John** **Milton** **awoke**
和 这 秋季 露 躺 湿的 之上 他的 花园 树叶 , — 约翰 米尔顿 醒来
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmerɪ] [ˌpʌŋktʃu'ælətɪ] ,
with **his** **customary** **punctuality** **,**
和 他的 习惯 准时 ,

秋日的露水湿漉漉地挂在他花园的树叶上——约翰·弥尔顿像往常一样准时醒来。

[ænd; ənd] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɔː'stɪr] [ænd; ənd] [əb'stiːmiəs] [moʊd][ʌv; əv][laɪf] , ['weɪstɪd][noʊ][taɪm]
and **,** **true** **to** **his** **austere** **and** **abstemious** **mode** **of** **life** **,** **wasted** **no** **time**
和 , 真的 到 他的 简朴 和 节制的 模式 的 生活 , 浪费 不 时间
['oʊvər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ɪndələns] .
over **comfortable** **indolence** **.**
超过 舒服的 懒惰 .

他秉持着严谨节制的生活方式，从不浪费时间在安逸的懒散上。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dres] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mænsɜːrvənt] [griːn]
He **rose** **and** **proceeded** **to** **dress** **,** **with** **the** **help** **of** **his** **manservant** **Greene**
他 玫瑰 和 继续 到 裙子 , 和 这 帮助 的 他的 男仆 格林
.
:
.

他起身，在男仆格林的帮助下开始穿衣服。

[fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['fɪfti] - [fɔːr] ['jɪrz] [ɪn][eɪdʒ] ,
For **,** **although** **he** **was** **but** **fifty** **-** **four** **years** **in** **age** **,**
为了 , 虽然 他 曾是 但 五十 - 四 年 在 年龄 ,

虽然他当时只有五十四岁，

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər]['pɑːrtli] ['krɪpld] [wɪð; wɪθ][gaʊt][ænd; ənd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	hands	were	partly	crippled	with	gout	and	chalkstones	,	and	his	eyes	,
他的	双手	是	部分	残疾的	和	痛风	和	白垩石	,	和	他的	眼睛	,

[klɪr] ,

clear	,
清除	,

他的双手因痛风和白垩石而部分残疾，但他的眼睛却清澈明亮。

[braɪt] [ænd; ənd] [bluː] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː; tə] ['aʊtwərd] ['siːmɪŋ] , [wɜːr; wər][bəuθ]

bright	and	blue	as	they	had	always	been	to	outward	seeming	,	were	both
明亮的	和	蓝色的	作为	他们	有	总是	到过	到	向外	似乎	,	是	两个都

[stoʊn] - [blaɪnd] .

stone	-	blind	.
石头	-	瞎的	.

虽然外表看起来总是明亮湛蓝，但实际上他们都是瞎子。

['mɪltən] [stɪl] [riˈteind] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɜːrsən(ə)l] ['kʌmlɪnɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌn] [hɪm; ɪm] , [æt; ət]

Milton	still	retained	much	of	that	personal	comeliness	which	had	won	him	,	at
米尔顿	仍然	保留	很多	的	那	个人的	美丽	哪个	有	韩元	他	,	在

['keɪmbrɪdʒ] ,

Cambridge	,
剑桥	,

米尔顿仍然保留着他在剑桥时赢得的那种俊朗的个人魅力。

[ðə; ði] ['nɪkneɪm] [ʌv; əv] " ['leɪdi] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['kɑːlɪdʒ] .

the	nickname	of	"	Lady	of	Christ's	College	.
这	昵称	的	"	女士	的	基督的	大学	.

“基督学院”的昵称。

" [hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)l] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [hæd; həd] [naʊ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm]['pælər] ; [hɪz; ɪz] [θɪk]

"	His	original	red	and	white	had	now	become	a	uniform	pallor	;	his	thick
"	他的	原来的	红色的	和	白色的	有	现在	变得	一个	制服	苍白	;	他的	厚的

,

,
,

“他原本的红白相间的头发现在变成了苍白的肤色；他浓密的头发，

[laɪt] [braʊn] [her] , ['pɑːrtɪd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] ['rɪtʃli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] — ([noʊ]

light	brown	hair	,	parted	at	the	top	,	and	curling	richly	on	his	shoulders	—	(	no
光	棕色的	头发	,	分手了	在	这	顶部	,	和	冰壶	丰富	在	他的	肩膀	—	(	不

[kloʊz] - [krɔpt] ['raʊndhed] [ðɪs] !

close	-	cropt	Roundhead	this	!
关闭	-	作物	圆头党	这	!

他有着浅棕色的头发，头顶分开，浓密的卷发垂在肩上——（这可不是圆头党那种寸头！）

) — [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [feɪd] [tɔːrdz] [greɪ] .

)	—	was	beginning	to	fade	towards	grey	.
)	—	曾是	开始	到	褪色	向	灰色的	.

）——开始褪色成灰色。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [sɪ'metrɪk(ə)l] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] - [bɪlt]

But	his	features	were	noble	and	symmetrical	;	he	was	well	-	built
但	他的	特征	是	高贵	和	对称的	;	他	曾是	出色地	-	建造

[ænd; ənd] [wel] - [prə'pɔːrʃənd] ;

and	well	-	proportioned	;
和	出色地	-	比例匀称	;

但他五官端正，体格健壮，比例匀称；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [praidɪŋ] [hɪm'self][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [wɪtʃ]

and	he	was	justified	in	priding	himself	upon	a	personal	appearance	which
和	他	曾是	合理的	在	骄傲	他自己	之上	一个	个人的	外貌	哪个

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [nɪ'glektɪd] [ɔ:r] [dɪ'spaɪzd] .

he	had	never	neglected	or	despised	.
他	有	绝不	被忽视的	或者	被鄙视的	.

他有理由为自己从未忽视或轻视过的个人形象而感到自豪。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] " ['ni:ðər] [lɑ:rdʒ][nɔ:r][smɔ:l] :

In	his	own	words	,	he	was	"	neither	large	nor	small	:
在	他的	自己的	字	,	他	曾是	"	两者都不	大的	也不	小的	:

用他自己的话说，他"既不高也不矮":

[æt; ət][noʊ][taɪm][hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [kən'sɪdərd] ['ʌgli] ; [ænd; ənd][ɪn] [ju:θ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:rd]

at	no	time	had	he	been	considered	ugly	;	and	in	youth	,	with	a	sword
在	不	时间	有	他	到过	经过考虑的	丑陋的	;	和	在	青年	,	和	一个	剑

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

by	his	side	,
经过	他的	边	,

他从未被认为长相丑陋；年轻时，他腰间佩剑，

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [fɪrd] [ðə; ði]['breɪvəst] .

he	had	never	feared	the	bravest	.
他	有	绝不	害怕	这	最勇敢的	.

他从未畏惧过最勇敢的人。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] [naʊ] , ['ni:tli] [drest] [ɪn] [blæk] , [wʌz; wəz][led]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

"	Such	was	the	man	who	now	,	neatly	dressed	in	black	,	was	led	into	his	study	,
"	这样的	曾是	这	男人	WHO	现在	,	整齐地	穿着	在	黑色的	,	曾是	引领	进入	他的	学习	,

"这时，一个身着黑色西装的男人被领进了他的书房。"

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [flɔ:r] [æz; əz][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] , — [ə; eɪ][smɔ:l] ['tʃeɪmbər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]

upon	the	same	floor	as	his	bedroom	,	—	a	small	chamber	hung	with
之上	这	相同的	地面	作为	他的	卧室	,	—	一个	小的	房间	悬挂	和

['rʌsti] [gri:n] ,

rusty	green	,
生锈的	绿色的	,

与他的卧室在同一楼层，——一个挂着锈绿色挂饰的小房间，

— [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][oʊld]['elboʊ] - [tʃer] , [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]

—	and	there	,	seated	in	a	large	old	elbow	-	chair	,	received	the	morning
—	和	那里	,	坐着	在	一个	大的	老的	弯头	-	椅子	,	已收到	这	早晨

[ˌsæljə'teɪʃənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θri:] ['dɔtɚz] .

salutations	of	his	three	daughters	.
问候	的	他的	三	女儿们	.

——然后，他坐在一张宽大的旧扶手椅上，接受了三个女儿的早安问候。

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [bi'stəu] [ə; eɪ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk]

One	after	another	they	entered	the	room	,	and	each	bestowed	a	characteristic
一	后	其他	他们	进入	这	房间	,	和	每个	授予	一个	特征

['gri:tɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] .

greeting	upon	her	father	.
问候	之上	她	父亲	.

她们一个接一个地走进房间，每个人都用自己独特的方式向她的父亲问好。

[æn] , [ðə; ði] ['eldɪst] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [gɜ:rl][ʌv; əv] ['twenti] , [wʌz; wəz] [leɪm] ,

Anne	,	the	eldest	,	a	handsome	girl	of	twenty	,	was	lame	,
安妮	,	这	长子	,	一个	英俊的	女孩	的	二十	,	曾是	瘸	,

安妮是家中最大的孩子，一个二十岁的漂亮姑娘，但她腿脚不便。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪm'pedɪmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [spiːtʃ] .

and	had	a	slight	impediment	in	her	speech	.
和	有	一个	轻微	障碍	在	她	演讲	.

她的说话略有口吃。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stæmərɪŋ] ['kerləsnəs] , [ɪn'kwaɪəd] ['kæʒuəli]

She	bade	him	good	-	morning	with	a	stammering	carelessness	,	enquired	casually
她	巴德	他	好的	-	早晨	和	一个	结巴	疏忽	,	询问	随意地

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['naɪts] [rest] ,

as	to	his	night's	rest	,
作为	到	他的	夜晚	休息	,

她结结巴巴地漫不经心地向他道了声早安，随意地问他昨晚睡得怎么样。

[ænd; ənd][stɛərd][aʊt][ʌv; əv] ['wɪndoʊ] , ['pælpəbli] [bɔːrd] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

and	stared	out	of	window	,	palpably	bored	at	the	commencement	of	another
和	凝视	出去	的	窗户	,	明显地	无聊的	在	这	开始	的	其他

[mə'nɑːtənəs] , ['ɜːrksəm] [deɪ] .

monotonous	,	irksome	day	.
单调	,	烦人的	天	.

他望着窗外，显然对又一个单调乏味、令人厌烦的日子感到无聊透顶。

['meri] , [ðə; ði]['sekənd] , — [dɑːrk] , [ɪm'petʃuəs] , [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , — [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt]

Mary	,	the	second	,	—	dark	,	impetuous	,	and	impatient	,	—	was	in	a	state
玛丽	,	这	第二	,	—	黑暗的	,	浮躁	,	和	不耐烦	,	—	曾是	在	一个	状态

[ʌv; əv] ['smoʊldərɪŋ] [rɪ'beljən] .

of	smouldering	rebellion	.
的	闷烧	叛乱	.

第二个女儿玛丽，性格阴郁、冲动、急躁，内心充满叛逆。

[ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['ɪnsələnt] [mɑːk] - [sə'vɪləti] ,

She	addressed	him	in	a	tone	of	almost	insolent	mock	-	civility	,
她	已解决	他	在	一个	语气	的	几乎	傲慢的	嘲笑	-	礼貌	,

她用一种近乎傲慢的假装礼貌的语气跟他说话，

— [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv] [bɪn] [def] [æz; əz] [wel] [æz; əz][blaɪnd][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði]

—	he	must	needs	have	been	deaf	as	well	as	blind	not	to	detect	the
—	他	必须	需求	有	到过	聋	作为	出色地	作为	瞎的	不是	到	探测	这

[ʌn'fɪlɪəl] [dɪs'laɪk] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][wɜːrdz] .

unfilial	dislike	beneath	her	words	.
不孝	不喜欢	下面	她	字	.

——他一定是又聋又瞎，才没有察觉到她话语背后隐藏的不孝之情。

[ten] - [jɪr] - [oʊld]['debrə; 'debərə] , [ðə; ði][moʊst] [ə'fekʃənət] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] , ['ventʃərd] [tuː; tə]

Ten	-	year	-	old	Deborah	,	the	most	affectionate	of	the	three	,	ventured	to
十	-	年	-	老的	黛博拉	,	这	最多	亲热	的	这	三	,	冒险	到

[kɪs] [hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

kiss	her	father	,
吻	她	父亲	,

十岁的黛博拉是三姐妹中最热情的，她鼓起勇气亲吻了她的父亲。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [stroʊk] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [her] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [taɪ][ðə; ði]['tæsəlz][ʌv; əv]

even	to	stroke	his	long	,	beautiful	hair	,	and	to	re	-	tie	the	tassels	of
甚至	到	中风	他的	长的	,	美丽的	头发	,	和	到	关于	-	领带	这	流苏	的

[hɪz; ɪz]['kɑːlər] .

his	collar	.
他的	衣领	.

甚至还会抚摸他那飘逸的长发，并重新系好他衣领上的流苏。

" ['meri] [wɪl] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] ['mɪltən] ,

"	Mary	will	read	to	me	this	morning	,	"	said	Milton	,
"	玛丽	将要	读	到	我	这	早晨	,	"	说	米尔顿	,

“玛丽今天早上要给我读书，”弥尔顿说。

['greɪvli] [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv]['dɛbɘ-əz, 'dɛbrəz] [ə'tenʃnz] .

gravely	inclining	his	head	in	acknowledgment	of	Deborah's	attentions	.
严重地	倾斜	他的	头	在	致谢	的	黛博拉的	注意	.

他郑重地点头，以示对黛博拉的殷勤的回应。

[ðə; ði][dɑ:rk][gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mju:tənəs] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] , [sæt] [daʊn] [ænd; ənd]

The	dark	girl	,	with	a	mutinous	shrug	of	her	shoulders	,	sat	down	and
这	黑暗的	女孩	,	和	一个	叛逆的	耸肩	的	她	肩膀	,	卫星	向下	和

[bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] [ə'laʊd] ,

began	to	read	aloud	,
开始	到	读	大声	,

那个肤色黝黑的女孩不服气地耸了耸肩，坐了下来，开始大声朗读。

[ɪn][ə; eɪ][hɑ:rd] , [ʌn'ɪntrəstɪd] [vɔɪs] ,

in	a	hard	,	uninterested	voice	,
在	一个	难的	,	不感兴趣	嗓音	,

用一种生硬、冷漠的语气说：

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['leðər] - [baʊnd] ['hi:bru:] [oʊld] ['testəmənt] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

out	of	the	great	leather	-	bound	Hebrew	Old	Testament	which	lay	upon	the	table	.
出去	的	这	伟大的	皮革	-	边界	希伯来语	老的	遗嘱	哪个	躺	之上	这	桌子	.

从桌上那本厚重的皮革装订希伯来文旧约圣经中取出。

[ænd; ənd][nɑ:t][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] [dɪd][ʃi:; ʃi][ˌʌndər'stænd] — [nɑ:t][wʌn][wɜ:rd][ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi]

And	not	one	single	sentence	did	she	understand	—	not	one	word	of	what	she
和	不是	一	单身的	句子	做过	她	理解	—	不是	一	单词	的	什么	她

[wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] .

was	reading	.
曾是	阅读	.

她一句也没看懂——她读的每一个字都没看懂。

[dʒɑ:n] ['mɪltənz] ['θɪərɪz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spaʊndid] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn]

John	Milton's	theories	of	education	,	which	he	had	expounded	at	length	in
约翰	米尔顿的	理论	的	教育	,	哪个	他	有	阐述	在	长度	在

['pæmflɪts] ,

pamphlets	,
小册子	,

约翰·弥尔顿的教育理论，他曾在多部小册子中详细阐述过。

[wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [blend][ʌv; əv][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:əl] .

were	a	curious	blend	of	the	practical	and	the	ideal	.
是	一个	好奇的	混合	的	这	实际的	和	这	理想的	.

是实用性和理想性的奇妙结合。

['væstli] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] ,

Vastly	in	advance	of	his	time	in	his	demand	for	a	practical	training	,
非常	在	进步	的	他的	时间	在	他的	要求	为了	一个	实际的	训练	,

他对实践培训的要求远远超前于他所处的时代。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'vɑ:lvd] [ðæt] " [faɪn] [ˌdefɪ'nɪʃn] [wɪtʃ] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [ɪm'pru:vd] [ə'pɑ:n] ,

he	had	evolved	that	"	fine	definition	which	has	never	been	improved	upon	,
他	有	进化	那	"	美好的	定义	哪个	有	绝不	到过	改进	之上	,

他已经发展出一种"精妙的定义，至今无人能出其右"。

" — " [aɪ][kɔ:l][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [fɪts][ə; eɪ][mæn][tu:; tə]

"	—	"	I	call	a	complete	and	generous	education	that	which	fits	a	man	to
"	—	"	我	称呼	一个	完全的	和	慷慨的	教育	那	哪个	适合	一个	男人	到

[pər'fɔ:rm] ,

perform	,
履行	,

"——我把那种能使人胜任工作的全面而丰富的教育称为'全面而丰富的教育'。"

['dʒʌstli] , ['skɪlfəli] [ænd; ənd] [mæg'nænɪməsli] , [ɔ:l][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [bəuθ]['praɪvət][ænd; ənd]['pʌblɪk]
justly , **skilfully** **and** **magnanimously** , **all** **the** **offices** , **both** **private** **and** **public**
公正地 , 巧妙地 和 宽宏大量 , 全部 这 办公室 , 两个都 私人的 和 民众
, [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd][wɔ:r] .
, **of** **peace** **and** **war** .
, 的 和平 和 战争 .

公正、巧妙、宽宏大量地履行和平时期和战争时期所有公职和私职。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'lauənsiz] [fɔ:r; fər] ['sloʊnəs] [ɔ:r][stu:'pɪdəti] :
" **But** **he** **made** **no** **allowances** **for** **slowness** **or** **stupidity** :
" 但 他 制成 不 津贴 为了 缓慢 或者 愚蠢 :

但他对迟钝或愚蠢却毫不宽容:

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [ski:mz] [wɜ:r; wər] [beɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [s'kɒləz] ['i:kwəli] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ]
all **his** **schemes** **were** **based** **upon** **the** **existence** **of** **scholars** **equally** **gifted** **with**
全部 他的 方案 是 基于 之上 这 存在 的 学者们 同样地 天才 和
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他的所有计划都建立在拥有与他一样才华横溢的学者这一前提之上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪn'taɪərli] [left] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l][ˌkælkjə'leɪʃənz] , [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [maɪt] ,
And **he** **entirely** **left** **out** **of** **all** **calculations** , **much** **as** **a** **Mahommedan** **might** ,
和 他 完全 左边 出去 的 全部 计算 , 很多 作为 一个 穆罕默德 可能 ,

他完全忽略了这一点，就像一个穆斯林可能会做的那样。

[ðæt] [kəm'pleks]['ɔ:rgənɪzəm][ðə; ði] ['fi:meɪl] [maɪnd] .
that **complex** **organism** **the** **female** **mind** .
那 复杂的 生物 这 女性 头脑 .

女性的心灵，那是一个复杂的有机体。

[hi:; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [wʌn][mʌst; məst][kən'dʒektʃər] , [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ][blæŋk] .
He **wished** **it** , **one** **must** **conjecture** , **to** **remain** **a** **blank** .
他 希望 它 , 一 必须 推测 , 到 保持 一个 空白的 .

想必他是希望那里保持空白。

[soʊ][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [noʊ] [ˌsɪstə'mætɪk] ['sku:lɪŋ] , ['oʊnli][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv]
So **his** **daughters** **had** **received** **no** **systematic** **schooling** , **only** **some** **sort** **of**
所以 他的 女儿们 有 已收到 不 系统 学校教育 , 仅有的 一些 种类 的
[hoʊm] - [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] .
home - **instruction** **from** **a** **governess** .
家 - 操作说明 从 一个 家庭教师 .

所以他的女儿们没有接受过系统的学校教育，只接受过家庭教师的一些家庭指导。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][hɪm'self] [treɪnd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ri:d] [ə'laʊd][ɪn][faɪv][ɔ:r][sɪks]
And **he** **had** **himself** **trained** **them** **to** **read** **aloud** **in** **five** **or** **six**
和 他 有 他自己 受过训练 他们 到 读 大声 在 五 或者 六
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
languages ,
语言 ,

他亲自训练他们用五六种语言朗读。

— [frentʃ] , [ɪ'tæliən] , ['lætn] , [gri:k] , ['hi:bru:] [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['siriæk] , — [ɪn]['toʊt(ə)l] ['ɪgnərəns]
— **French** , **Italian** , **Latin** , **Greek** , **Hebrew** **and** **even** **Syriac** , **—** **in** **total** **ignorance**
— 法语 , 意大利语 , 拉丁 , 希腊语 , 希伯来语 和 甚至 叙利亚语 , — 在 全部的 无知
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] .
of **the** **meaning** .
的 这 意义 .

—法语、意大利语、拉丁语、希腊语、希伯来语，甚至叙利亚语，—却完全不理解其含义。

" [wʌn] [tʌŋ] , " [əb'zɜ:rvd] ['mɪltən] ['brʌskli] , ['ɔ:lmoʊst] ['bru:təli] , " [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['eni]
" One tongue , " observed Milton brusquely , almost brutally , " is enough for any
" 一 舌头 , " 观察到 米尔顿 粗暴地 , 几乎 残酷地 , " 是 足够的 为了 任何
['wʊmən] .
woman .
女士 .

“一条舌头，”弥尔顿粗暴地、近乎残酷地说道，“对任何女人来说都足够了。”

" ['meri] [ri:d] [ɑ:n] , ['stedəli] , ['stɑ:lɪdli] , ['sʌlənli] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] .
" Mary read on , steadily , stolidly , sullenly , for a full hour .
" 玛丽 读 在 , 稳步 , 沉稳地 , 闷闷不乐地 , 为了 一个 满的 小时 .

玛丽继续读了起来，一气呵成，沉稳而闷闷不乐，整整读了一个小时。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] [ə'pɑ:n] ['haʊshoʊld] ['tæsks] .
The others had left the room and were busy upon household tasks .
这 其他的 有 左边 这 房间 和 是 忙碌的 之上 家庭 任务 .

其他人都离开了房间，忙着做家务。

[æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [tu:] ['tʃæptərz] , " [li:v] [ˌem 'i:] , " [kə'mɑ:ndid] ['mɪltən] ,
At the conclusion of two chapters , " Leave me , " commanded Milton ,
在 这 结论 的 二 章节 , " 离开 我 , " 命令 米尔顿 ,

两章结束后，弥尔顿命令道：“离开我吧。”

" [aɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə'loʊn] [naʊ] [fɔ:r; fər] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] , " — [ænd; ənd] ['meri] ['wɪlɪŋli] [ɪ'skeɪpt] [tu:; tə]
" I would be alone now for contemplation , " — and Mary willingly escaped to
" 我 会 是 独自的 现在 为了 沉思 , " — 和 玛丽 心甘情愿 逃脱 到
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .

“我现在想一个人静静思考，”——玛丽心甘情愿地溜出去吃早餐了。

[ðə; ði] [greɪt] ['poʊət] [rɪ'klaɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
The great poet reclined in his chair ,
这 伟大的 诗人 斜倚 在 他的 椅子 ,

伟大的诗人斜倚在椅子上，

— [ræpt] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] ['meləŋkɑ:li] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [sɜ:rvd] [æz; əz]
— wrapt in such solemn and melancholy meditation as might have served as
— 包裹 在 这样的 庄严 和 忧郁 冥想 作为 可能 有 服务 作为
[ðə; ði]['mɑ:d(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpɛnsə'roʊzoʊ] .
the model for his own Penseroso .
这 模型 为了 他的 自己的 沉思者 .

——沉浸在如此庄严而忧郁的冥想之中，这或许可以作为他自己的《沉思录》的蓝本。

[ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [kəm'poʊʒər] [səf'ju:zd] [hɪz; ɪz] [faɪn] [fitʃər] , [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['sædnəs] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv]
A severe composure suffused his fine features , a serious sadness looked out of
一个 严重 镇定 弥漫 他的 美好的 特征 , 一个 严肃的 悲伤 看起来 出去 的
[hɪz; ɪz] [ʌn'klaʊdɪd] [aɪz] ;
his unclouded eyes ;
他的 晴朗无云 眼睛 ;

他俊朗的五官上透着一丝严肃的沉稳，清澈的双眸中流露出深深的悲伤；

[hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] " [ðæt] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ˌɪntrə'pɪdəti] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ʌtərəbl]
his entire expression was " that of English intrepidity mixed with unutterable
他的 全部的 表达 曾是 " 那 的 英语 勇敢 混合 和 难以言喻
['sɑ:roʊ] .
sorrow .
悲哀 .

他脸上的表情是“英国人的无畏精神与难以言喻的悲伤交织在一起”。

" [fɔːr; fər] ['mɪltən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪtərli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [mæn] .

"	For	Milton	was	a	bitterly	disappointed	man	.
"	为了	米尔顿	曾是	一个	苦涩地	失望的	男人	.

“因为弥尔顿是一个极其失望的人。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['mɪrli] [hɪz; ɪz] [kəm'pærətɪv] ['pɑːvərti] , — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] ,

It	was	not	merely	his	comparative	poverty	,	—	because	the	Restoration	,
它	曾是	不是	仅仅	他的	比较	贫困	,	—	因为	这	恢复	,

不仅仅是因为他相对贫困，——因为复辟时期，

[bɪ'saɪdz] [di'praivɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [poʊst] [æz; əz] ['lætn] [ɔːr] ['fɔːrən] ['sekrəteri] [tuː; tə] [ðə; ði]

besides	depriving	him	of	his	post	as	Latin	or	Foreign	Secretary	to	the
除了	剥夺	他	的	他的	邮政	作为	拉丁	或者	外国的	秘书	到	这

['kɑːmənwelθ] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [steɪt] ,

Commonwealth	Council	of	State	,
联邦	理事会	的	状态	,

除了剥夺他担任英联邦国务委员会拉丁语或外交秘书的职务外，

[hæd; həd] [rɪ'djʊst] [hɪz; ɪz] [miːnz] [frʌm; frəm] ['veriəs] ['sɔːrsɪz] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] ['vænɪʃɪŋ] [pɔɪnt] .

had	reduced	his	means	from	various	sources	almost	to	vanishing	point	.
有	减少	他的	方法	从	各种各样的	来源	几乎	到	消失	观点	.

他几乎耗尽了所有来自各个渠道的收入。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] ['meɪnli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] ; [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

Nor	was	his	melancholy	mainly	the	result	of	his	affliction	;	that	he	had
也不	曾是	他的	忧郁	主要	这	结果	的	他的	痛苦	;	那	他	有

[dɪ'lɪbərətli] [ɪn'kɜːrd] ,

deliberately	incurred	,
故意地	已发生	,

他的忧郁也并非主要源于他所遭受的苦难；而这种苦难是他故意招致的。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn'dʊrɪŋ] .

and	was	as	deliberately	enduring	.
和	曾是	作为	故意地	持久	.

而且是刻意为之的持久。

['kɑːnstənt] ['hedeikiz] , [leɪt] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [pər'petʃuəl] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] [wʌn] ['nɑːstrəm] ['æftər]

Constant	headaches	,	late	study	,	and	perpetual	recourse	to	one	nostrum	after
持续的	头痛	,	晚的	学习	,	和	永久	追索权	到	一	秘方	后

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

持续不断的头痛、熬夜学习，以及不断尝试各种偏方，

[hæd; həd] [ɪ'ventʃueɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['toʊt(ə)l] ['blaɪndnəs] [ɪf] [hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn] [hɪz; ɪz]

had	eventuated	in	the	certainty	of	total	blindness	if	he	persisted	in	his
有	最终发生	在	这	肯定	的	全部的	失明	如果	他	持续	在	他的

[moʊd] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

mode	of	work	.
模式	的	工作	.

如果他继续以这种方式工作，最终必然会导致完全失明。

" [ðə; ði] [tʃɔɪs] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [bɪ'twiːn] [ˌderə'lɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [su'priːm] ['duːti] [ænd; ənd] [lɔːs]

"	The	choice	lay	before	me	between	dereliction	of	a	supreme	duty	and	loss
"	这	选择	躺	前	我	之间	废弃	的	一个	最高	责任	和	损失

[ʌv; əv] ['aɪsaɪt] ;

of	eyesight	;
的	视力	;

“摆在我面前的选择是：要么玩忽职守，要么失明；

. . . [ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔ:r] [kən'klu:did][tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnɪŋ] ['aɪsaɪt] [aɪ][wʌz; wəz]

. . .	and	I	therefore	concluded	to	employ	the	little	remaining	eyesight	I	was
. . .	和	我	所以	结束	到	采用	这	小的	其余的	视力	我	曾是

[tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɪn]['du:ɪŋ] [ðɪs] ,

to	enjoy	in	doing	this	,
到	享受	在	正在做	这	,

因此，我决定利用我所剩无几的视力来完成这件事。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mən] [wi:l] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tu:; tə]['rendər] .

the	greatest	service	to	the	common	weal	it	was	in	my	power	to	render	.
这	最	服务	到	这	常见的	福利	它	曾是	在	我的	力量	到	使成为	.

这是我力所能及的对公共福祉的最大贡献。

" [noʊ] :

"	No	:
"	不	:

“不：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l]['mætər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['sæd(ə)n][dʒɑ:n]['mɪltən][tu:; tə][ðə; ði]['veri]

it	was	not	a	personal	matter	which	could	sadden	John	Milton	to	the	very
它	曾是	不是	一个	个人的	事情	哪个	可以	悲伤	约翰	米尔顿	到	这	非常

[ru:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][stɜ:rn] ,

roots	of	his	stern	,
根	的	他的	船尾	,

这并非一件能让约翰·弥尔顿从心底深处感到悲伤的个人事件。

[æm'bɪʃəs] , [kə'reɪdʒəs] [soʊl] .

ambitious	,	courageous	soul	.
雄心勃勃	,	勇敢	灵魂	.

雄心勃勃，勇敢无畏。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌkɑ:ntrə'venʃn] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt][hi:; hi][held][moʊst] [dɪr] [ɪn][laɪf] ,

It	was	the	contravention	of	all	that	he	held	most	dear	in	life	,
它	曾是	这	违规	的	全部	那	他	握住	最多	亲爱的	在	生活	,

这违背了他一生中最珍视的一切。

— [ðə; ði][frʌ'streɪʃ(ə)n] , [æz; əz][hi:; hi] [kən'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] ,

—	the	frustration	,	as	he	conceived	it	,
—	这	挫折	,	作为	他	构思	它	,

——他所理解的那种挫败感

[ʌv; əv] [ðæt] ['lɪbərti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['veri] ['hɑ:rts] [blʌd] [baɪ][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

of	that	liberty	which	was	his	very	heart's	blood	by	the	Restoration	of	the
的	那	自由	哪个	曾是	他的	非常	心脏的	血	经过	这	恢复	的	这

['stjʊt] ['mɑ:nərki] .

Stuart	monarchy	.
斯图尔特	君主制	.

斯图亚特王朝复辟，夺走了他毕生挚爱的自由。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] ,

He	had	resolved	,	in	his	own	words	,
他	有	已解决	,	在	他的	自己的	字	,

他已经下定决心，用他自己的话说，

[tu:; tə][træns'fɜ:r]['ɪntu:][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] ['lɪbərti] " [ɔ:l][maɪ]['dʒi:niəs][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ]

to	transfer	into	the	struggle	for	liberty	"	all	my	genius	and	all	the	strength
到	转移	进入	这	斗争	为了	自由	"	全部	我的	天才	和	全部	这	力量

[ʌv; əv][maɪ] ['ɪndəstri] .

of	my	industry	.
的	我的	行业	.

把我所有的才智和勤奋都投入到争取自由的斗争中。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [ə'weɪ] [bəuθ][ɪn][veɪn] .

"	It	appeared	that	he	had	flung	away	both	in	vain	.
"	它	出现	那	他	有	扔	离开	两个都	在	徒劳	.

“看来他白白扔掉了这两样东西。”

[ðə; ði] ['stjʊt] ['mɑːnərki] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [leɪ] ['mɑːnstrəsli] [blæk] , [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][lænd] ,

The	Stuart	monarchy	,	to	him	,	lay	monstrously	black	,	overshadowing	all	the	land	,
这	斯图尔特	君主制	,	到	他	,	躺	极其可怕	黑色的	,	遮蔽	全部	这	土地	,

在他看来，斯图亚特王朝如同可怕的黑色怪物，笼罩着整个大地。

[laɪk][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['seɪtn] .

like	his	own	conception	of	Satan	.
喜欢	他的	自己的	概念	的	撒但	.

就像他自己对撒旦的理解一样。

[ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti] ,

The	Restoration	was	not	merely	the	political	defeat	of	his	party	,
这	恢复	曾是	不是	仅仅	这	政治的	击败	的	他的	派对	,

复辟不仅仅是他所在政党的政治失败，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [aɪ'diːlz] ,

it	was	the	total	defeat	of	the	principles	,	of	the	religious	and	social	ideals	,
它	曾是	这	全部的	击败	的	这	原则	,	的	这	宗教	和	社会的	理想	,

这是对原则、对宗教和社会理想的彻底背叛。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪltənz] [laɪf][wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp] .

with	which	Milton's	life	was	bound	up	.
和	哪个	米尔顿的	生活	曾是	边界	向上	.

弥尔顿的一生与此息息相关。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [stʊd] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['seɪliənt][men][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .

He	had	always	stood	aloof	from	the	other	salient	men	of	the	time	.
他	有	总是	站立	超然	从	这	其他	显著的	男人	的	这	时间	.

他一直与当时其他杰出人物保持距离。

[ʌv; əv] ['krɔmwel] [hiː; hi][hæd; həd] ['præktɪkli] [noʊ]['pɜːrsən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] :

Of	Cromwell	he	had	practically	no	personal	knowledge	:
的	克伦威尔	他	有	几乎	不	个人的	知识	:

他对克伦威尔几乎没有任何个人了解：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɛsbɪ'tɪriːənz, ˌprɛzbɪ'tɪriːənz][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊpənli][æt; ət]['enməti] .

with	the	bulk	of	the	Presbyterians	he	was	openly	at	enmity	.
和	这	大部分	的	这	长老会	他	曾是	公然	在	敌意	.

他与大多数长老会教徒公开敌对。

" [ʃʌt] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['bæriər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːəz] ,

"	Shut	away	behind	a	barrier	of	his	own	ideas	,
"	关闭	离开	在后面	一个	障碍	的	他的	自己的	想法	,

“把自己封闭在自己思想的屏障之后，

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][men][ʌv; əv] [les] ['lɔːfti] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['stændɪŋ]

"	he	did	not	care	to	associate	with	men	of	less	lofty	intellectual	standing
"	他	做过	不是	关心	到	联系	和	男人	的	较少的	高远	知识分子	常设

.

:

.

他不愿与那些知识水平不如他高的人交往。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['aɪsəleɪtɪd] .

But	now	he	was	even	more	isolated	.
但	现在	他	曾是	甚至	更多的	孤立	.

但现在他更加孤立无援了。

[sɪns] [ðə; ðɪ] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pjʊrɪtən] [reɪ'ʒiːm] , [hiː; hi][ʌv; əv] [nə'sesəti] " [stʊd] [ə'loʊn] ,

Since	the	downfall	of	the	Puritan	régime	,	he	of	necessity	"	stood	alone	,
自从	这	倒台	的	这	清教徒	政权	,	他	的	必要性	"	站立	独自的	,

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ]['pɑːrtɪ][hɪm'self] .

and	became	the	party	himself	.
和	成为	这	派对	他自己	.

自从清教徒政权垮台以来，他必然"孤身一人，成为了党派本身"。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['sæmsən][ˌægə'nis,tiːz] ,

"	And	he	presented	,	in	his	Samson	Agonistes	,
"	和	他	呈现	,	在	他的	参孙	激动剂	,

"他在《力士参孙》中呈现了....."

" [ðə; ðɪ] ['ɪntɛnsɪst] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪn'tens] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] — [ðə; ðɪ] ['ægənaiz]

"	the	intensest	utterance	of	the	most	intense	of	English	poets	—	the	agonised
"	这	最激烈	发声	的	这	最多	激烈的	的	英语	诗人	—	这	痛苦的

[kraɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['biːtn] ['pɑːrtɪ] ,

cry	of	the	beaten	party	,
哭	的	这	被打败	派对	,

"英国最富激情的诗人发出的最强烈的呐喊——战败一方痛苦的呼喊，

" [kən'denst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [ænd; ənd][hə'roʊɪk][soʊl] .

"	condensed	into	the	expression	of	one	unflinching	and	heroic	soul	.
"	浓缩版	进入	这	表达	的	一	坚定不移	和	英勇	灵魂	.

"浓缩成一个毫不动摇、英勇无畏的灵魂的表达。"

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [ænd; ənd][ɪn'skruːtəb(ə)l] [di'kriːz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ,

Upon	the	mysterious	and	inscrutable	decrees	of	Providence	,
之上	这	神秘	和	难以捉摸	法令	的	普罗维登斯	,

根据神秘莫测的上帝旨意，

[wɪtʃ] [hæd; həd][leɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [dʌst] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['veri] [kɔːz] [ʌv; əv][gɑːd] ,

which	had	laid	in	the	dust	what	seemed	to	him	the	very	cause	of	God	,
哪个	有	铺设	在	这	灰尘	什么	似乎	到	他	这	非常	原因	的	上帝	,

在他看来，那尘土中竟埋葬着上帝的根本原因。

['mɪltən][sæt][ænd; ənd] ['pɒndəd] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spɑːndənsi] [soʊ] [prə'faʊnd] , [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [soʊ]

Milton	sat	and	pondered	,	in	a	despondency	so	profound	,	a	disappointment	so
米尔顿	卫星	和	沉思	,	在	一个	沮丧	所以	深刻的	,	一个	失望	所以

['pɔɪnjənt] ,

poignant	,
令人心酸的	,

米尔顿坐着沉思，心中充满深深的沮丧和痛苦的失望。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] [laɪnz][hæd; həd] [sɔːt] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [vɔɪs] [ˌaɪ 'tiː] :

that	his	own	great	lines	had	sought	in	vain	to	voice	it	:
那	他的	自己的	伟大的	线条	有	寻求	在	徒劳	到	嗓音	它	:

他自己那些伟大的诗句也未能表达出这一点：

" . . . [aɪ] [fiːl] [maɪ]['dʒiːniəl]['spɪrɪts] [druːp] ,

"	.	.	.	I	feel	my	genial	spirits	droop	,
"	.	.	.	我	感觉	我的	和蔼可亲	烈酒	下垂	,

".....我感觉自己精神萎靡，

[maɪ] [hoʊps] [ɔːl] [flæt] : ['neɪtʃər] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [siːmz]

My	hopes	all	flat	:	Nature	within	me	seems
我的	希望	全部平坦的	:	自然	之内	我	似乎	

我的希望全都破灭了：我内心的自然似乎

[ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['fʌŋkʃnz] ['wɪri] [ʌv; əv] [hɜːr'self] ;
In all her functions weary of herself ;
在 全部 她 函数 厌倦 的 她自己 ;

她在所有工作中都感到疲惫不堪;

[maɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['glɔːri] [rʌn] , [ænd; ənd] [reɪs] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,
My race of glory run , and race of shame ,
我的 种族 的 荣耀 跑步 , 和 种族 的 耻辱 ,

我的荣耀赛跑，以及我的耻辱赛跑，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ʃɔːrtli] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðæt] [rest] .
And I shall shortly be with them that rest .
和 我 将 不久 是 和 他们 那 休息 .

我不久将与安息者同在。

" (['sæmsən] [ˌægə'nis,tiːz]) .
" (Samson Agonistes) .
" (参孙 激动剂) .

（力士参孙）。

[jet] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [kwentʃt] [ɪn] [dɪ'sper] :
Yet his indomitable spirit was by no means quenched in despair :
然而 他的 不屈不挠 精神 曾是 经过 不 方法 淬火 在 绝望 :

然而，他那不屈不挠的精神丝毫没有被绝望所浇灭:

[ænd; ənd] [æn; ən] ['aʊtlet] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊpən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [læst] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn]
and an outlet was now open to him at last , which for eighteen
和 一个 出路 曾是 现在 打开 到 他 在 最后的 , 哪个 为了 十八
['jɪrz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːrgɔːn] ,
years he had foregone ,
年 他 有 已放弃 ,

他终于找到了一个发泄的出口，而他已经放弃了这个出口十八年之久。

— [ðə; ði] ['aʊtlet] [ʌv; əv] [poʊ'etɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
— the outlet of poetic expression .
— 这 出路 的 诗意的 表达 .

——诗歌表达的出口。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'pæsəti] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ænd; ənd] [tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ðə; ði]
He was conscious of his capacity to travel and to traverse the
他 曾是 有意识的 的 他的 容量 到 旅行 和 到 横穿 这
['riːdʒənz] [wɪtʃ] [nʌn] [hæd; həd] [derd] [ɪk'splɔːr] [seɪv] ['dænti] .
regions which none had dared explore save Dante .
地区 哪个 没有任何 有 敢于 探索 节省 但丁 .

他深知自己有能力旅行，能够穿越除了但丁之外无人敢涉足的地区。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [trə'mendəs] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ˌpaɪə'nɪr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['meʒərɪŋ] [hɪm'self] , [mæn]
And with that tremendous chief of pioneers he was measuring himself , man
和 和 那 巨大的 首席 的 先驱者 他 曾是 测量 他自己 , 男人
[tuː; tə] [mæn] .
to man .
到 男人 .

他以这位伟大的先驱领袖为标杆，与他进行着一场真正的较量。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv] ['fækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ]
He was able , above the turmoil of faction and the tumult of conflicting
他 曾是 有能力的 , 多于 这 动荡 的 派 和 这 骚乱 的 冲突
['trʌblz] , [tuː; tə] [weɪ]
troubles , to weigh
麻烦 , 到 称重

他能够超脱于派系纷争和各种冲突的混乱之外，权衡利弊。

" . . . [hɪz; ɪz] [spred] [wɪŋz] , [æt; ət] ['liːʒər] [tuː; tə][bɪ'hoʊld]
" . . . his spread wings , at leisure to behold
" . . . 他的 传播 翅膀 , 在 闲暇 到 看哪

"……他张开双翼，悠闲地观赏

[fɑːr][ɔːf][ðə; ðɪ] [em'prɪrɪəl] ['hev(ə)n] , [ɪk'stendɪd] [waɪd]
Far off the empyreal Heaven , extended wide
远的 离开 这 天界 天堂 , 扩展 宽的

远离苍穹，广袤无垠

[ɪn] ['sɜːrkɪt] , [ˌʌndɪ'tɜːrmɪnd] [skwer] [ɔːr] [raʊnd] ,
In circuit , undetermined square or round ,
在 电路 , 未确定 正方形 或者 圆形的 ,

在电路中，未确定是方形还是圆形，

[wɪð; wɪθ]['oʊp(ə)l] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['bætlmənts] [ə'dɔrnd]
With opal towers and battlements adorned
和 蛋白石 塔楼 和 城垛 装饰

以蛋白石塔楼和城垛装饰

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['sæfaɪər] , [wʌns][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [siːt] .
Of living sapphire , once his native seat .
的 活的 蓝宝石 , 一次 他的 本国的 座位 .

那是他曾经的故乡，一颗活生生的蓝宝石。

" (['pærədaɪs] [lɔːst]) .
" (Paradise Lost) .
" (天堂 丢失的) .

（失乐园）。

[ðæt] ['mɪltən] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [wʌz; wəz] [duː] ,
That Milton had been silent for so long a period was due ,
那 米尔顿 有 到过 沉默的 为了 所以 长的 一个 时期 曾是 到期的 ,

弥尔顿沉默了这么久，这是理所当然的。

['fɜːrstli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [priˌɑːkju'peɪʃn] [wɪð; wɪθ][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][pə'lemɪk(ə)l] ['kwestʃənz] ,
firstly to his preoccupation with political and polemical questions ,
首先 到 他的 专注 和 政治的 和 论战性的 问题 ,

首先是因为他过于关注政治和辩论性问题，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ænd; ənd] , ['sekəndli]
into which he had thrown the whole weight of his mind ; and , secondly
进入 哪个 他 有 抛掷 这 所有的 重量 的 他的 头脑 ; 和 , 第二
,
,
,

他倾注了全部心血；其次，

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɜːrm] [rɪ'zɑːlv] [ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['epɪk] , [wɪtʃ] ,
to the effect of his own firm resolve that the great epic , which ,
到 这 影响 的 他的 自己的 公司 解决 那 这 伟大的 史诗 , 哪个 ,

这表明他坚定地认为，这部伟大的史诗，

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['siːkrətli] [ɪn'tendɪd] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ðɪ] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [mə'tʃʊrd] [ænd; ənd]
he had always secretly intended , should be the outcome of matured and
他 有 总是 偷偷 故意的 , 应该 是 这 结果 的 成熟的 和
['raɪpənd] ['paʊɚz] :
ripened powers :
成熟的 权力 :

他一直暗自打算，这应该是成熟力量发展的结果：

[ðə; ði][ə,pɑːθi'oʊsɪs][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɜ˞ːðiːəst] [ɪn][hɪm; ɪm] : [ðə; ði] [fʊl] [fruːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	apotheosis	of	all	that	was	worthiest	in	him	:	the	full	fruit	of	his
这	神化	的	全部	那	曾是	最值得	在	他	:	这	满的	水果	的	他的

['strenjuəs] [laɪf] .

strenuous	life	.
费力的	生活	.

这是他身上所有最美好品质的巅峰：是他艰苦奋斗一生的丰硕成果。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [kən'kluːʒ(ə)n] , ['nevər] [sə'pɑːst] [ɪn][ɪts] ['tɜːrsnəs]

He	had	long	since	arrived	at	that	conclusion	,	never	surpassed	in	its	terseness
他	有	长的	自从	到达的	在	那	结论	,	绝不	超越	在	它是	简洁

[ænd; ənd] [truːθ] ,

and	truth	,
和	真相	,

他早就得出了这个结论，其简洁和真理性至今无人能及。

[ðæt] [truː] ['poʊətri][mʌst; məst][biː; bi] " ['sɪmp(ə)l] , ['senʃuəs] , [ɪm'pæʃnd] ,

that	true	poetry	must	be	"	simple	,	sensuous	,	impassioned	,
那	真的	诗	必须	是	"	简单的	,	感性的	,	热情洋溢	,

真正的诗歌必须是"简单、感性、充满激情的"，

" — [wɜːrdz] [wɪtʃ] [maɪt] [sɜːrv] [æz; əz][ðə; ði][tekst][ænd; ənd] ['tʌtʃstoʊn] [ʌv; əv][ɑːrt] .

"	—	words	which	might	serve	as	the	text	and	touchstone	of	art	.
"	—	字	哪个	可能	服务	作为	这	文本	和	试金石	的	艺术	.

"——这些话语或许可以作为艺术的文本和试金石。

" [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['æftər] " [wen] [hiː; hi]

"	And	long	it	was	not	after	"	when	he
"	和	长的	它	曾是	不是	后	"	什么时候	他

"而且过了很久才发生"

" [wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [ɪn] [ðɪs] [ə'pɪnjən] ,

"	was	confirmed	in	this	opinion	,
"	曾是	确认的	在	这	观点	,

"这一意见得到了证实，

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['frʌstreɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊp][tuː; tə] [raɪt] [wel] [ˌhɪr'æftər] [ɪn]

that	he	who	would	not	be	frustrate	of	his	hope	to	write	well	hereafter	in
那	他	WHO	会	不是	是	阻挠	的	他的	希望	到	写	出色地	此后	在

['lɔːdəb(ə)l] [θɪŋz] ,

laudable	things	,
值得称赞	事物	,

他不会让自己的愿望落空，他希望将来能写出值得称赞的好作品。

[ɔːt] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [truː] ['poʊəm] .

ought	himself	to	be	a	true	poem	.
应该	他自己	到	是	一个	真的	诗	.

他自己应该成为一首真正的诗。

" [fɔːr; fər]['poʊətri] , [tuː; tə][dʒɑːn]['mɪltən] , [wʌz; wəz][noʊ] ['saʊndɪŋ] [bræs] [ɔːr] ['tɪŋklɪŋ] ['sɪmbl] ;

"	For	poetry	,	to	John	Milton	,	was	no	sounding	brass	or	tinkling	cymbal	;
"	为了	诗	,	到	约翰	米尔顿	,	曾是	不	听起来	黄铜	或者	叮叮当当	钹	;

"对于约翰·弥尔顿来说，诗歌不是响亮的铜管乐器，也不是叮当作响的钹；

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] " [ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ,

in	his	hand	"	the	thing	became	a	trumpet	,
在	他的	手	"	这	事物	成为	一个	喇叭	,

在他手中，"那东西变成了一支号角"，

" [æpt][tuː; tə] [sə'ræfɪk] ['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ræliɪŋ] [ʌv; əv][sə'lestʃ(ə)l]['kəuhɔːts] .

"	apt	to	seraphic	usages	and	the	rallying	of	celestial	cohorts	.
"	易于	到	天使般的	用法	和	这	集结	的	天体	队列	.

"适合用于天使般的用途和召集天界使者。

['ðerfɔ:r] ,
Therefore ,
所以 ,

所以，

[wen] [hi:; hi] ['si:st] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] " ['tendər]['stɑ:ps][ʌv; əv] ['veriəs] [kwɪlz] " [ðæt] ['trembld] ['ɪntu:]
when he ceased to touch the " tender stops of various quills " that trembled into
什么时候 他 停止 到 触碰 这 " 投标 停止 的 各种各样的 羽毛 " 那 颤抖 进入
['saɪləns] [ɪn] ['lɪsɪdəs] ,
silence in Lycidas ,
沉默 在 利西达斯 ,

当他停止触碰利西达斯中颤抖着归于沉寂的"各种羽毛笔的柔嫩笔尖"时

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz][wʌn] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'teɪnmənt] .
it was not as one discomfited of his attainment .
它 曾是 不是 作为 一 不安 的 他的 素养 .

他并没有因为自己的成就而感到不安。

['ræðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['pɜ:rpəs] ,
Rather it was as one convinced of a mighty purpose ,
相当 它 曾是 作为 一 确信 的 一个 强大的 目的 ,

相反，他仿佛坚信自己肩负着一项伟大的使命。

[ænd; ənd] ['peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][dʒʌst][taɪm][ʌv; əv][ɪts] [fʊl'fɪlmənt] .
and patiently awaiting the just time of its fulfilment .
和 耐心 等待中 这 只是 时间 的 它是 履行 .

并耐心等待时机成熟。

[ðə; ði] " ['wʊdˌnoʊt] [waɪld] " [ʌv; əv]['koʊməs] , [ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['stipld] ['ʒɑ:nrə] ['peɪntɪŋ]
The " woodnotes wild " of Comus , the exquisitely stippled genre painting
这 " 木音符 荒野 " 的 科莫斯 , 这 精美绝伦 点描 类型 绘画
[ʌv; əv][ə'legroʊ][ænd; ənd][ˌpɛnsə'roʊzoʊ] ,
of Allegro and Penseroso ,
的 快板 和 沉思者 ,

科莫斯的"野性木音"，阿莱格罗和潘塞罗索的精美点描风俗画，

[wɜ:r; wər] [mɪr] ['tʃaɪldɪʃ] [ə'tempts] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌmɑ:nju'ment(ə)l][wɜ:rk][tu:; tə] [wɪtʃ]
were mere childish attempts compared with that monumental work to which
是 仅仅 幼稚 尝试 比较的 和 那 宏伟的 工作 到 哪个
['mɪltən]['fɜ:rmli][prə'poʊzd][tu:; tə][dɪ'voʊt][ðə; ði][fru'ɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] .
Milton firmly proposed to devote the fruition of his genius .
米尔顿 牢牢 建议的 到 奉献 这 果实 的 他的 天才 .

与弥尔顿决心倾注全部才华创作的那部不朽巨著相比，这些尝试只不过是幼稚之举。

[ænd; ənd] [naʊ] ,
And now ,
和 现在 ,

现在，

['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn] [θru:] ['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
having become a man through mental and physical experience even more than
拥有 变得 一个 男人 通过 精神的 和 身体的 经验 甚至 更多的 比
[θru:] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
through the passage of years ,
通过 这 通道 的 年 ,

与其说是岁月的流逝，不如说是精神和肉体上的经历使他成长为一个真正的男人。

[hi:; hi][hæd; həd][pʊt] [ə'weɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] .
he had put away childish things .
他 有 放 离开 幼稚 事物 .

他已经抛弃了幼稚的东西。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [æt; ət][læst][ə'pɑːn] , [ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][læst] [ˌʌndər'teɪkən] ,

He	had	resolved	at	last	upon	,	and	had	at	last	undertaken	,
他	有	已解决	在	最后的	之上	,	和	有	在	最后的	已	,

他最终下定决心，并最终着手去做，

[ðə; ði][wʌn]['sʌbdʒekt][moʊst][kən'dʒiːniəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] , [ænd; ənd][moʊst]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]

the	one	subject	most	congenial	to	his	taste	,	and	most	suitable	to	his
这	一	主题	最多	相投	到	他的	品尝	,	和	最多	合适的	到	他的

[staɪl] [ænd; ənd]['dɪkʃ(ə)n] .

style	and	diction	.
风格	和	措辞	.

这是最符合他口味，也最适合他的风格和措辞的主题。

['pærədaɪs] [lɔːst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] .

Paradise	Lost	was	the	triumphant	offspring	of	his	brain	.
天堂	丢失的	曾是	这	凯	后代	的	他的	脑	.

《失乐园》是他智慧的结晶。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sprʌŋ] , [laɪk] [laɪt] , [frʌm; frəm]['keɪɑːs] .

It	had	sprung	,	like	light	,	from	chaos	.
它	有	弹簧	,	喜欢	光	,	从	混乱	.

它如同光芒一般，从混沌中迸发而出。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] ,

Out	of	the	darkness	of	poverty	,
出去	的	这	黑暗	的	贫困	,

走出贫困的黑暗，

['blaɪndnəs] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] [ə'roʊz][ðə; ði]['poʊəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][set][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

blindness	and	defeat	arose	the	poem	which	was	to	set	him	on	the
失明	和	击败	出现	这	诗	哪个	曾是	到	放	他	在	这

['pɪnəkəlz] [ʌv; əv] [pɑːr'næsəs] .

pinnacles	of	Parnassus	.
巅峰	的	帕纳索斯山	.

失明和失败催生了那首将他推上帕尔纳索斯山巅的诗篇。

" [juː; jʊ] [meɪk] ['meni] [ɪn'kwaɪəriz][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt] " [hiː; hi] [roʊt] [ɪn]['baɪgɔːn] ['jɪrz]

"	You	make	many	enquiries	as	to	what	I	am	about	"	he	wrote	in	bygone	years
"	你	制作	许多	查询	作为	到	什么	我	是	关于	"	他	写道	在	逝去的	年

[tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] ['skuːlfeloʊ] ,

to	his	old	schoolfellow	,
到	他的	老的	同学	,

"你对我的为人有很多疑问，"他多年前写信给他的老同学说。

[tʃɑːrlz] [ˌdiːoʊ'dɑːˌtiː] .

Charles	Diodati	.
查尔斯	迪奥达蒂	.

查尔斯·迪奥达蒂。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

"	What	am	I	thinking	of	?
"	什么	是	我	思维	的	?

我在想什么呢?

[waɪ] [wɪð; wɪθ]['gɑːdz][help] , [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] ! [fər'gɪv] [ðə; ði][wɜːrd] , [aɪ]['oʊnli] ['wɪspər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

Why	with	God's	help	,	of	immortality	!	Forgive	the	word	,	I	only	whisper	it	in
为什么	和	神的	帮助	,	的	不朽	!	原谅	这	单词	,	我	仅有的	耳语	它	在

[jʊr; jər] [ɪr] .

your	ear	.
你的	耳朵	.

为什么？凭借上帝的帮助，获得永生！请原谅我用词不当，我只是在你耳边轻声细语。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pluːmɪŋ] [maɪ] [wɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [flaɪt] .

Yes	**,**	**I**	**am**	**pluming**	**my**	**wings**	**for**	**a**	**flight**	**.**
是的	,	我	是	管道	我的	翅膀	为了	一个	航班	.

是的，我正在梳理羽毛，准备展翅高飞。

" [nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['iːgətɪst] , [ðə; ði] ['empti] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

"	**Nor**	**was**	**this**	**the**	**idle**	**boasting**	**of**	**an**	**egotist**	**,**	**the**	**empty**	**imagination**	**of**
"	也不	曾是	这	这	闲置的	吹嘘	的	一个	自负	,	这	空的	想像力	的

[ə; eɪ] ['driːmər] .

a	**dreamer**	**.**
一个	梦想家	.

“这也不是自负之人的空想，也不是空想家的无稽之谈。”

[kən'sʊmd] [baɪ] " [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [rɪ'pjuːt] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [feɪm] , ['siːtɪd]

Consumed	**by**	**"**	**the**	**desire**	**of**	**honour**	**and**	**repute**	**and**	**universal**	**fame**	**,**	**seated**
消耗	经过	"	这	欲望	的	荣誉	和	声誉	和	普遍的	名声	,	坐着

, " [æz; əz][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

,	**"**	**as**	**he**	**put**	**it**	**,**
,	"	作为	他	放	它	,

正如他所说，他被“对荣誉、名誉和举世闻名的渴望”所吞噬。

" [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] ['evri] [truː] ['skɑːlər] ,

"	**in**	**the**	**breast**	**of**	**every**	**true**	**scholar**	**,**
"	在	这	胸部	的	每一个	真的	学者	,

“在每一位真正学者的心中，

" ['mɪltən] ['sedʒələsli] [ænd; ənd] [ə'sɪdʒuəsli] [hæd; həd] [prɪ'perd] [hɪm'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt]

"	**Milton**	**sedulously**	**and**	**assiduously**	**had**	**prepared**	**himself**	**for**	**the**	**achievement**
"	米尔顿	勤奋地	和	勤勉地	有	准备	他自己	为了	这	成就

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪmz] .

of	**his**	**aims**	**.**
的	他的	目标	.

“弥尔顿为实现他的目标，做了大量细致而勤奋的准备。”

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] " ['strɪktli] ['medɪteɪt] [ðə; ði] ['θæŋkləs] [mjuːz] " [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][self] -

That	**he**	**should**	**"**	**strictly**	**meditate**	**the**	**thankless**	**Muse**	**"**	**required**	**a**	**certain**	**self**	**-**
那	他	应该	"	严格	幽思	这	忘恩负义	沉思	"	必需的	一个	肯定	自己	-

[kən'troʊl] .

control	**.**
控制	.

他要“严格冥想那位忘恩负义的缪斯”，这需要一定的自制力。

" [tuː; tə][skɔːrn] [di'laɪts] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [lə'bɔːriəs] [deɪz] " [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]

"	**To**	**scorn**	**delights**	**and**	**live**	**laborious**	**days**	**"**	**is**	**not**	**the**	**customary**	**delight**	**of**
"	到	轻蔑	美味	和	居住	费力的	天	"	是	不是	这	习惯	喜	的

[ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['skɑːlər] ,

a	**handsome**	**young**	**scholar**	**,**
一个	英俊的	年轻的	学者	,

“摒弃享乐，辛勤劳作”并非一位英俊年轻学者的惯常乐趣。

['ekspɜːrt][ɪn] ['sɔːrdzmənʃɪp] [æz; əz][ɪn]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

expert	**in**	**swordsmanship**	**as**	**in**	**languages**	**.**
专家	在	剑术	作为	在	语言	.

精通剑术，也精通语言。

[tuː; tə][ɪ'kwɪp] [hɪm'self][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][self] - ['tʃoʊzn] [tæsk] , [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪsti] , [ˌʌndɪ'faɪnd] ['prɑːspekt][ɪn]

To	**equip**	**himself**	**for**	**his**	**self**	**-**	**chosen**	**task**	**,**	**still**	**a**	**misty**	**,**	**undefined**	**prospect**	**in**
到	装备	他自己	为了	他的	自己	-	选定	任务	,	仍然	一个	蒙蒙	,	不明确的	前景	在

[ðə; ði][rɪ'moʊtəst]['fjuːtʃər] ,

the	**remotest**	**future**	**,**
这	最远	未来	,

为了完成他自己选择的任务——尽管这任务在遥远的未来仍然是一个模糊不清、难以预料的前景——他

[rɪ'kwaɪərd] ['strenjuəs] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪnd] ['stʌdi] ;

required	**strenuous**	**and**	**disciplined**	**study**	**;**
必需的	费力的	和	纪律严明的	学习	;

需要艰苦而自律的学习;

[ænd; ənd] [ni'sesiteitid] [hɪz; ɪz] [fɔ:'gəʊɪŋ] [tu:] ['fri:kwəntli] [ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv] ['rʌstɪk] ['hæpinəs] [wɪtʃ]

and	**necessitated**	**his**	**forgoing**	**too**	**frequently**	**the**	**scenes**	**of**	**rustic**	**happiness**	**which**
和	必要	他的	放弃	也	频繁地	这	场景	的	乡村	幸福	哪个

[hi:; hi] [hæd; həd] ['piktʃəd] [soʊ] ['tʃɑ:rmɪŋli] [ɪn] [ˌlɑ:'lɛgroʊ] ,

he	**had**	**pictured**	**so**	**charmingly**	**in**	**L'Allegro**	**,**
他	有	如图所示	所以	迷人地	在	快板	,

这也导致他不得不经常放弃在《快乐的人》中描绘的那些田园幸福的场景。

— ['æbsəntɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] " [ðə; ði] [groʊvz] [ænd; ənd] ['ru:ɪnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['vɪlɪdʒ]

—	**absenting**	**himself**	**from**	**"**	**The**	**groves**	**and**	**ruins**	**,**	**and**	**the**	**beloved**	**village**
—	缺席	他自己	从	"	这	小树林	和	废墟	,	和	这	心爱	村庄

['ɛlmz] . . . [wer] [aɪ] [tu:] ,

elms	**.**	**.**	**.**	**where**	**I**	**too**	**,**
榆树	.	.	.	在哪里	我	也	,

——他离开了"树林和废墟，以及我挚爱的村庄榆树……在那里，我也……"

[ə'mʌŋ] ['rʊrəl] [si:nz] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] ['fɔrists] ,

among	**rural**	**scenes**	**and**	**remote**	**forests**	**,**
之中	乡村的	场景	和	偏僻的	森林	,

在乡村景色和偏远森林之间，

[si:md] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [groʊn] [ænd; ənd] ['vedʒəteɪtɪd] [θru:] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪ'tɜ:rnəti] .

seemed	**as**	**if**	**I**	**could**	**have**	**grown**	**and**	**vegetated**	**through**	**a**	**hidden**	**eternity**	**.**
似乎	作为	如果	我	可以	有	生长	和	植被	通过	一个	隐	永恒	.

感觉自己仿佛在一段隐秘的永恒中生长、凋零。

" [ænd; ənd] [ðɪs] , [ðoʊ] ['mɪltən] [hæd; həd] ['ni:ðər] [ðə; ði] [aɪ] [nɔ:r] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔ:rn]

"	**And**	**this**	**,**	**though**	**Milton**	**had**	**neither**	**the**	**eye**	**nor**	**the**	**ear**	**of**	**a**	**born**
"	和	这	,	尽管	米尔顿	有	两者都不	这	眼睛	也不	这	耳朵	的	一个	出生

['neɪtʃər] - ['lʌvər] ,

nature	**-**	**lover**	**,**
自然	-	情人	,

"尽管弥尔顿既没有天生热爱自然的人的眼光，也没有天生热爱自然的人的耳光，

[wʌz; wəz] [ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] [ænd; ənd] ['sækrɪfaɪs] .

was	**in**	**itself**	**a**	**sufficient**	**deprivation**	**and**	**sacrifice**	**.**
曾是	在	本身	一个	充足的	剥夺	和	牺牲	.

这本身就是一种足够的剥夺和牺牲。

[fɔ:r; fər] ['bju:ti] [ə'pi:ld] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] ['ɜ:rnɪst] [ɪn'sɪstəns] , — [ænd; ənd] [ðə; ði]

For	**beauty**	**appealed**	**to**	**him**	**with**	**a**	**most**	**earnest**	**insistence**	**,**	**—**	**and**	**the**
为了	美丽	上诉	到	他	和	一个	最多	认真	坚持	,	—	和	这

['pjʊrɜ] ,

purer	**,**
更纯净	,

因为美对他有着最真挚的吸引力，——而更纯洁的，

[ðə; ði] [mɔ:r] ['æbstrækt] [fɔ:rm] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['ɜ:rdʒənt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə'pi:l] .

the	**more**	**abstract**	**form**	**it**	**took**	**,**	**the**	**more**	**urgent**	**was**	**that**	**appeal**	**.**
这	更多的	抽象的	形式	它	采取	,	这	更多的	紧迫的	曾是	那	上诉	.

它采取的形式越抽象，这种呼吁就越是迫切。

" [gɑːd][hæz; həz] [ɪn'stɪld] ['ɪntuː][ˌem 'iː] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , " [ə; eɪ] ['viːəmənt] [lʌv]

"	God	has	instilled	into	me	,	at	all	events	,	"	he	declared	,	"	a	vehement	love
"	上帝	有	灌输	进入	我	,	在	全部	活动	,	"	他	声明	,	"	一个	慷慨	爱

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

of	the	beautiful	.
的	这	美丽的	.

“无论如何，上帝都赋予了我，”他宣称，“对美的强烈热爱。”

[nɑːt][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['leɪbər] [ɪz] ['sɪriːz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [sɔːt] ['prɔsəpain] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]

Not	with	so	much	labour	is	Ceres	said	to	have	sought	Proserpine	,	as	I	am
不是	和	所以	很多	劳动	是	谷神星	说	到	有	寻求	普罗塞平	,	作为	我	是

[wɔːnt] ,

wont	,
惯于	,

据说刻瑞斯寻找珀耳塞福涅的过程并没有像我通常认为的那样费尽心思。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

day	and	night	,
天	和	夜晚	,

日夜，

[tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θruː] [ɔːl][fɔːrmz][ænd; ənd]['feɪsɪz][ʌv; əv]

to	search	for	the	idea	of	the	beautiful	through	all	forms	and	faces	of
到	搜索	为了	这	主意	的	这	美丽的	通过	全部	表格	和	面孔	的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

在万物之中探寻美的真谛，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː][ɑːn][wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [ə'ʃʊrd] ['treɪsɪz] .

and	to	follow	it	leading	me	on	with	certain	assured	traces	.
和	到	跟随	它	领导	我	在	和	肯定	保证	痕迹	.

并循着它指引我，留下某些确定无疑的线索。

" [jet] [nɑːt][ə'loʊn] [ə'mʌŋ] " [fɔːrmz][ænd; ənd]['feɪsɪz] " [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˌpriː'destɪnd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər]

"	Yet	not	alone	among	"	forms	and	faces	"	was	he	predestined	to	discover
"	然而	不是	独自的	之中	"	表格	和	面孔	"	曾是	他	命中注定	到	发现

[ðæt] ['æbsəluːt] ['bjuːti] .

that	Absolute	Beauty	.
那	绝对	美丽	.

然而，在众多“形体和面孔”中，他并非唯一注定要发现绝对美的人。

[ðə; ðɪ] ['pæʃənət] [lʌv] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [soʊ] ['friːkwəntli] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['lɪŋgwɪst] ,

The	passionate	love	of	music	,	so	frequently	characteristic	of	a	great	linguist	,
这	热情的	爱	的	音乐	,	所以	频繁地	特征	的	一个	伟大的	语言学家	,

伟大的语言学家常常具有对音乐的热爱，

[wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [saʊnd] - [wɜːrld] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [saɪt] - [wɜːrld] , [wʌz; wəz] ['feɪtɪd] [tuː; tə]

which	led	him	into	sound	-	worlds	as	well	as	sight	-	worlds	,	was	fated	to
哪个	引领	他	进入	声音	-	世界	作为	出色地	作为	视线	-	世界	,	曾是	命中注定	到

[rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

remain	with	him	,
保持	和	他	,

这让他进入了声音世界和视觉世界，注定要一直伴随着他。

[æn; ən] [ɪn'kælkjələbl] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [wen] " [fɔːrmz][ænd; ənd]['feɪsɪz] " [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [siːn]

an	incalculable	consolation	,	when	"	forms	and	faces	"	could	be	no	more	seen
一个	不可估量	安慰	,	什么时候	"	表格	和	面孔	"	可以	是	不	更多的	已见

.

:

.

当“形体和面孔”都看不见的时候，这是一种无法估量的安慰。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv]['pærədaɪs][lɔːst] , [ðæt] [ɪn'kɑːmprəbli] [rɪtʃ]

And	into	the	vocabulary	of	Paradise	Lost	,	that	incomparably	rich
和	进入	这	词汇	的	天堂	丢失的	,	那	无与伦比	富有的

[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪn'fæləbl] [ɪr] [fɔːr; fər] ['rɪðəm] ,

vocabulary	,	with	its	infallible	ear	for	rhythm	,
词汇	,	和	它是	绝对正确	耳朵	为了	韵律	,

而《失乐园》那无比丰富的词汇，以及它对节奏的精准把握，也融入了其中。

[fɔːr; fər] [freɪz] , [fɔːr; fər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌkɑːnsə'næntl] [ɪ'fekts] [ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] [greɪt]

for	phrase	,	for	magnificent	consonantal	effects	and	the	magic	of	great
为了	短语	,	为了	壮丽	辅音	效果	和	这	魔法	的	伟大的

[neɪmz] [ðæt] [rɪ'vɜːrbəreɪt] [θruː] ['oʊpən] ['vaʊəlz] ,

names	that	reverberate	through	open	vowels	,
姓名	那	回响	通过	打开	元音	,

为了短语，为了美妙的辅音效果，以及那些通过开放元音回响的伟大名字的魔力，

— ['ɪntuː] [ðɪs] [hiː; hi] [pɔːd] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [sens] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [saʊnd] ,

—	into	this	he	poured	forth	his	whole	sense	of	beautiful	sound	,
—	进入	这	他	倾倒	前进	他的	所有的	感觉	的	美丽的	声音	,

——他将自己对美妙音色的全部理解倾注其中。

" [æz; əz][ðə; ði] ['weɪkfl] [bɜːrd]

"	as	the	wakeful	bird
"	作为	这	清醒	鸟

"如同警觉的鸟儿"

[sɪŋz] ['dɑːrklɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] ['ʃeɪdɪɪst] ['kʌvərt] [hɪd] ,

Sings	darkling	,	and	in	shadiest	covert	hid	,
唱歌	黑暗之子	,	和	在	最阴暗的	隐蔽	隐藏	,

黑暗中歌唱，藏身于最阴暗的角落，

[tjuːnz] [hɜːr; hər][nɑːk'tɜːrn(ə)l][noʊt] .

Tunes	her	nocturnal	note	.
曲调	她	夜	笔记	.

调动她夜间的音符。

" ['pærədaɪs] [lɔːst] [rɪ'meɪnz] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [əb'zɜːrvd] ,

"	Paradise	Lost	remains	,	as	has	been	observed	,
"	天堂	丢失的	遗迹	,	作为	有	到过	观察到	,

正如人们所观察到的，《失乐园》依然存在。

" [ðə; ði] [i'læbəreitid] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [best] [wɜːrdz][ʌv; əv][ɔːl][ˌæntɪ'siːd(ə)nt]['poʊətri] — [ðə; ði]

"	The	elaborated	outcome	of	all	the	best	words	of	all	antecedent	poetry	—	the
"	这	详细说明	结果	的	全部	这	最好的	字	的	全部	前件	诗	—	这

['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪz]

language	of	one	who	lives	in	the	companionship	of	the	great	and	the	wise
语言	的	一	WHO	生活	在	这	友谊	的	这	伟大的	和	这	明智的

[ʌv; əv][ɔːl][pæst][taɪm] ,

of	all	past	time	,
的	全部	过去的	时间	,

"这是所有先前诗歌中最优秀词句的精心雕琢的成果——这是生活在过去所有伟大智者陪伴之下的人的语言，

['iːkwəli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn] ['vɜːrbiɪdʒ] , ['weðər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [mæn] , [ɔːr][gɑːd] , [ɔːr][ðə; ði] [ɑːrtʃ] - ['enəmi]

equally	magnificent	in	verbiage	,	whether	describing	man	,	or	God	,	or	the	Arch	-	Enemy
同样地	壮丽	在	措辞	,	无论	描述	男人	,	或者	上帝	,	或者	这	拱	-	敌人

['vɪzɪtɪŋ] " [ðɪs] ['pendənt] [wɜːrld] , [wen]

visiting	"	this	pendent	world	,	when
访问	"	这	吊坠	世界	,	什么时候

无论是描述人、神，还是造访这个"悬空世界"的宿敌，其用词都同样精妙绝伦。

['ðɪðər] , [fʊl] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪvəs] [rɪ'vendʒ] ,
Thither , full fraught with mischievous revenge ,
那里 , 满的 充满危机 和 恶作剧 复仇 ,

那里充满了恶作剧般的复仇，

[ə'kɜːrsɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['aʊər] , [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .
Accursed , and in a cursed hour , he lives .
被诅咒的 , 和 在 一个 被诅咒的 小时 , 他 生活 .

他受诅咒，在被诅咒的时刻，他活着。

[æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ðə; ði]['bɑːdi] - ['sɜːrvənt] [griːn] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] , ['fɑːloʊd] [baɪ]['mɪsɪz] .
At seven o'clock the body - servant Greene re - entered , followed by Mrs .
在 七 点钟 这 身体 - 仆人 格林 关于 - 进入 , 随后 经过 太太 .
['mɪltən] , [ðə; ði]['poʊəts][θɜːrd][waɪf] ,
Milton , the poet's third wife ,
米尔顿 , 这 诗人的 第三 妻子 ,

七点钟，贴身男仆格林重新进入房间，紧随其后的是诗人弥尔顿的第三任妻子弥尔顿夫人。

[ænd; ənd][baɪ]['meri] ['fɪʃər] , [ðer; ðər][meɪd] - ['sɜːrvənt] , ['brɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [ə; eɪ] [laɪt] ,
and by Mary Fisher , their maid - servant , bringing in his breakfast , a light ,
和 经过 玛丽 费舍尔 , 他们的 女佣 - 仆人 , 带来 在 他的 早餐 , 一个 光 ,
[slaɪt] [rɪ'pæst] .
slight repast .
轻微 餐饮 .

他们的女仆玛丽·费舍尔给他端来了早餐，一份清淡的饭菜。

['mɪsɪz] . ['mɪltən] , [neɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['mɪnʃʊl] , [ʌv; əv] ['nænˌtwɪtʃ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmli] , ['æktɪv] ,
Mrs . Milton , née Elizabeth Minshull , of Nantwich , was a comely , active ,
太太 . 米尔顿 , 娘家姓 伊丽莎白 明舒尔 , 的 南特威奇 , 曾是 一个 漂亮 , 积极的 ,
['keɪpəb(ə)l]['wʊmən] ,
capable woman ,
有能力的 女士 ,

米尔顿夫人，原名伊丽莎白·明舒尔，来自南特威奇，是一位容貌姣好、积极能干的女性。

" [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['hjuːmər] , " [soʊ][fɑːr][æt; ət] [liːst] [æz; əz][hɜːr; hər]
" of a peaceful and agreeable humour , " so far at least as her
" 的 一个 和平 和 同意 幽默 , " 所以 远的 在 至少 作为 她
['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] :
husband was concerned :
丈夫 曾是 担心的 :

至少就她丈夫而言，她"性情平和友善"：

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ʃerd] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['destəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stepmʌðər] [ɪn][nɑːt] " ['hɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] "
for she shared the traditional destiny of a stepmother in not " hitting it off "
为了 她 共享 这 传统的 命运 的 一个 后妈 在 不是 " 击中 它 离开 "
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['waɪfs] ['dɔtɚz] .
with the first wife's daughters .
和 这 第一的 妻子的 女儿们 .

因为她和继母一样，与原配妻子的女儿们"合不来"，这算是后世的宿命。

[hɜːr; hər]['goʊldən] [her] [ænd; ənd][kɑːm] [ˌkɑːmən'sens] [wɜːr; wər][ɪn] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst] ,
Her golden hair and calm commonsense were in striking contrast ,
她 金的 头发 和 冷静的 常识 是 在 引人注目 对比 ,

她金色的头发和冷静的常识形成了鲜明的对比。

[ə'laɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] ['bjuːti] [ænd; ənd]['petʃələnt]['spɪrɪt][ʌv; əv]['meri] ['pəuəl] ,
alike with the dark beauty and petulant spirit of Mary Powell ,
同样 和 这 黑暗的 美丽 和 任性的 精神 的 玛丽 鲍威尔 ,

与玛丽·鲍威尔那种阴郁的美貌和任性的性格相似，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['frædʒ(ə)l] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] ['wʊdkɑːk] , ['mɪltənz] ['fɔːrmər] ['spaʊsɪz]
and 和 **with** 和 **the** 这 **fragile** 脆弱的 **sweetness** 甜味 **of** 的 **Catherine** 凯瑟琳 **Woodcock** 鹬 **,** , **Milton's** 米尔顿的 **former** 以前的 **spouses** 配偶
.
:
.

还有凯瑟琳·伍德科克（米尔顿的前妻）那种脆弱的甜美。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [kən'fɜːrm][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['selɪbreɪtɪd] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
If 如果 **she** 她 **did** 做过 **not** 不是 **in** 在 **her** 她 **heart** 心 **confirm** 确认 **her** 她 **husband's** 丈夫的 **celebrated** 著名 **theory** 理论 **of** 的 **the** 这
['relətɪv] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][waɪf] ,
relative 相对的 **position** 位置 **of** 的 **man** 男人 **and** 和 **wife** 妻子 **,** ,

如果她内心并不认同丈夫关于男女相对地位的著名理论，

— " [hiː; hi][fɔːr; fər][gɑːd]['oʊnli] , [ʃiː; ʃi][fɔːr; fər][gɑːd][ɪn][hɪm; ɪm] , " — ([wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn]
— — **"** " **He** 他 **for** 为了 **God** 上帝 **only** 仅有的 **,** , **she** 她 **for** 为了 **God** 上帝 **in** 在 **him** 他 **,** , **"** " **—** — **(** (**which** 哪个 **,** , **it** 它 **has** 有 **been** 到过
[sed] ,
said 说 **,** ,

——"他只为上帝，她为他里面的上帝，"——（有人说过，

" [kən'densiz] ['evri] ['fæləsi] [ə'baʊt] ['wʊmənz] [truː] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][tuː; tə]
" " **condenses** 冷凝 **every** 每一个 **fallacy** 谬论 **about** 关于 **woman's** 女性的 **true** 真的 **relation** 关系 **to** 到 **her** 她 **husband** 丈夫 **and** 和 **to** 到
[hɜːr; hər]['meɪkər] ") ,
her 她 **Maker** 制造商 **"** " **)**) **,** ,

"囊括了所有关于女性与丈夫以及与造物主之间真实关系的谬论"）

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] ['veri] [ə'drɔɪtli] [tuː; tə] [kən'veɪ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪn'taɪər] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]
she 她 **managed** 管理 **very** 非常 **adroitly** 巧妙地 **to** 到 **convey** 传达 **an** 一个 **impression** 印象 **of** 的 **entire** 全部的 **acquiescence** 默认 **in** 在 **the** 这
[wɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːrd] .
will 将要 **of** 的 **her** 她 **lord** 主 **.** .

她非常巧妙地表现出对主人意志的完全顺从。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] ['ædɪkwət] [æz; əz][ə; eɪ] ['haʊswaɪf] .
And 和 **at** 在 **least** 至少 **she** 她 **was** 曾是 **entirely** 完全 **adequate** 足够的 **as** 作为 **a** 一个 **housewife** 家庭主妇 **.** .

至少她作为家庭主妇完全称职。

[hæd; həd]['mɪltən]['evər] [ɪn'kaʊntər] [ðæt] " [nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] " [huːm] [hiː; hi] [pɔː'treid] [ɪn]
Had 有 **Milton** 米尔顿 **ever** 曾经 **encountered** 遭遇 **that** 那 **"** " **not** 不是 **impossible** 不可能的 **She** 她 **"** " **whom** 谁 **he** 他 **portrayed** 描绘 **in** 在
[hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] [iːv] ?
his 他的 **ideal** 理想的 **Eve** 前夕 **?** ?

弥尔顿是否真的遇到过他笔下理想夏娃形象中那个"并非遥不可及的她"?

[ɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] ['lætər] [ə; eɪ] [mɪr] ['vɪʒəneri] ['æbstrækt][ʌv; əv] [greɪt] ['kwɑːlətiz] ,
or 或者 **was** 曾是 **this** 这 **latter** 后者 **a** 一个 **mere** 仅仅 **visionary** 有远见的 **abstract** 抽象的 **of** 的 **great** 伟大的 **qualities** 品质 **,** ,

或者，后者仅仅是对伟大品质的一种富有远见的抽象描述?

" [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː 'es] [haʊ] [dɪ'vaɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] " ?
" " **to** 到 **show** 展示 **us** 我们 **how** 如何 **divine** 神圣的 **a** 一个 **thing** 事物 **a** 一个 **woman** 女士 **may** 可能 **be** 是 **made** 制成 **"** " **?** ?

"向我们展示女性可以多么神圣？"

['niːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θriː] [waɪvz] , [nɔːr] [jet] [ðæt] " ['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['wɪti] ['dʒentlwʊmən]

Neither	of	his	three	wives	,	nor	yet	that	"	very	handsome	and	witty	gentlewoman
两者都不	的	他的	三	妻子们	,	也不	然而	那	"	非常	英俊的	和	机智	淑女

,

,

,

他的三个妻子中没有一个，就连那位"非常漂亮又机智的女士"也没有。

" [mɪs] ['deivis] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][wʌn][taɪm] [peɪd] [hɪz; ɪz] [ə'dresiz] , [kən'fɔːmd]

"	Miss	Davis	,	to	whom	he	had	at	one	time	paid	his	addresses	,	conformed
"	错过	戴维斯	,	到	谁	他	有	在	一	时间	有薪酬的	他的	地址	,	符合

[tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] :

to	this	description	:
到	这	描述	:

"戴维斯小姐，他曾向她表达过爱意，她的描述与此相符：

[wʌn] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n][kən'dʒektʃər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pæs'tiːtʃoʊ; pɑːs'tiːtʃoʊ][ʌv; əv][ðer; ðər]

one	cannot	even	conjecture	that	it	was	a	pasticcio	of	their
一	不能	甚至	推测	那	它	曾是	一个	帕斯蒂乔	的	他们的

[rɪ'spektɪv] [faɪn] [ə'trɪbjuːts] .

respective	fine	attributes	.
各自	美好的	属性	.

人们甚至无法推测它是他们各自优秀特质的拼贴。

['mɪsɪz] . ['mɪltən] , [θɜːrd][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['bʌsld] [ænd; ənd] ['bizid] [hɜːr'self][ə'baʊt][ðə; ði]

Mrs	.	Milton	,	third	of	that	name	,	as	she	bustled	and	busied	herself	about	the
太太	.	米尔顿	,	第三	的	那	姓名	,	作为	她	熙熙攘攘	和	忙碌	她自己	关于	这

['stʌdi] ,

study	,
学习	,

米尔顿夫人，第三代同名夫人，在书房里忙碌着，

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [nuː] [iːv] .

was	by	no	means	a	new	Eve	.
曾是	经过	不	方法	一个	新的	前夕	.

绝不是新夏娃。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd] [ə'tʃiːvmənts] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gʊd] ['neɪtʃərd]

She	regarded	her	husband's	ambitions	and	achievements	with	that	good	natured
她	认为	她	丈夫的	抱负	和	成就	和	那	好的	自然

['tɑːlərəns] [soʊ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəli] - ['maɪndɪd] .

tolerance	so	characteristic	of	the	materially	-	minded	.
宽容	所以	特征	的	这	重大	-	有思想	.

她以那种物质至上主义者特有的宽容态度看待丈夫的抱负和成就。

['oʊnli]['dʒiːniəs][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] ['dʒiːniəs] ;

Only	genius	can	appreciate	genius	;
仅有的	天才	能	欣赏	天才	;

只有天才才能欣赏天才；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [ʃʌt] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔ̃'frɛr] [ɪn] ['skɑːlərʃɪp] [ænd; ənd]

and	the	man	who	shut	himself	away	from	his	confrères	in	scholarship	and
和	这	男人	WHO	关闭	他自己	离开	从	他的	同僚	在	奖学金	和

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [ʌn'bʊzəm] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['haʊswaɪfli] ,

literature	was	not	likely	to	unbosom	himself	to	his	housewifely	,
文学	曾是	不是	可能	到	不丰满	他自己	到	他的	家庭主妇	,

一个把自己封闭起来，不与学术和文学界的同行们交流的人，不太可能向他的家庭主妇敞开心扉。

[prə'vɪnʃ(ə)l] [waɪf] .

provincial	wife	.
省级	妻子	.

乡下妻子。

['koʊməs] .
COMUS .
comus .

COMUS。

['peɪntɪŋ] [baɪ][es] . ['miːtjɑːrd] .
Painting **by** **S** . **Meteyard** .
绘画 经过 S . 陨石场 .

S. Meteyard 的画作。

[sə'briːnə]['raɪzɪz] [ə'tendid] [baɪ]['wɔːtər] ['nɪmfs] ,
Sabrina **rises** **attended** **by** **water** **nymphs** ,
萨布丽娜 上升 参加 经过 水 若虫 ,

萨布丽娜在水仙女的陪伴下升起，

" [baɪ][ðə; ði] ['rʌʃi] - [frɪndʒd] [bæŋk] ,
" **By** **the** **rushy** - **fringed** **bank** ,
" 经过 这 匆忙 - 流苏 银行 ,

在长满芦苇的河岸边，

[wer] [grəuz] [ðə; ði] ['wɪloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊʒər][dæŋk] ,
Where **grows** **the** **willow** **and** **the** **osier** **dank** ,
在哪里 生长 这 柳 和 这 柳条 dank ,

柳树和藤蔓在哪里生长?

" (['koʊməs]) .
" (**Comus**) .
" (科莫斯) .

(科莫斯)。

[ðə; ði]['mænsɜːrvənt] [griːn] , ['brekfəst] ['biːɪŋ] [kən'kluːdid] , [riːd] [ə'laʊd] , [ɔːr] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
The **manservant** **Greene** , **breakfast** **being** **concluded** , **read** **aloud** , **or** **wrote** **to** **his**
这 男仆 格林 , 早餐 存在 结束 , 读 大声 , 或者 写道 到 他的
['mæstɚz] [dɪk'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][sʌm; səm]['aʊərz] .
master's **dictation** **for** **some** **hours** .
硕士学位 听写 为了 一些 小时 .

男仆格林吃完早餐后，会大声朗读或根据主人的口述进行写作，持续几个小时。

[ðɪs] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [ðə; ði]['gɝːlz] - ['deɪli] ['ɑːfɪs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'voʊltɪŋ] [mɔːr]
This **had** **formerly** **been** **the** **girls** ' **daily** **office** , **but** **they** **were** **revolting** **more**
这 有 以前 到过 这 女孩们 - 日常的 办公室 , 但 他们 是 令人作呕的 更多的
[ænd; ənd] [mɔːr] ,
and **more** ,
和 更多的 ,

这里以前是女孩们的日常办公室，但她们的反抗越来越强烈。

— [ðə; ði] [hoʊl] [pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'tenəb(ə)l] ,
— **the** **whole** **position** **was** **becoming** **untenable** ,
— 这 所有的 位置 曾是 成为 站不住脚的 ,

整个局面变得越来越站不住脚了，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ri'zentid] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['stepmʌðər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [dis'laikt]
for **they** **resented** **the** **presence** **of** **their** **stepmother** **as** **much** **as** **they** **disliked**
为了 他们 怨恨 这 在场 的 他们的 后妈 作为 很多 作为 他们 不喜欢
[ðə; ði] ['duːtiz] [wɪtʃ] ['fetəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðɝz] [saɪd] ,
the **duties** **which** **fettered** **them** **to** **their** **father's** **side** ,
这 职责 哪个 束缚 他们 到 他们的 父亲的 边 ,

因为他们憎恨继母的存在，就像他们厌恶将他们束缚在父亲身边的那些责任一样。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['pærət] - [laɪk] , ['fjuːt(ə)l] ['drʌdʒəri] [ɪn] [ˌʌn'noʊn] [tʌŋz] .
and **forced** **them** **to** **parrot** - **like** , **futile** **drudgery** **in** **unknown** **tongues** .
和 强制 他们 到 鹦鹉 - 喜欢 , 徒劳 苦役 在 未知 舌头 .

并强迫他们像鹦鹉学舌一样，用陌生的语言进行徒劳的苦役。

[tuː; tə] - [deɪ] , [haʊˈevər] , [griːn] [wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

To	-	day	,	however	,	Greene	was	relieved	of	the	task	,	for	which	he	was
到	-	天	,	然而	,	格林	曾是	松了口气	的	这	任务	,	为了	哪个	他	曾是

['mænɪfestli] [bʌt; bət] [ɪl] - ['fɪtɪd] ,

manifestly	but	ill	-	fitted	,
显然	但	患病的	-	适配	,

然而，今天格林被解除了这项任务，显然他并不适合这项工作。

[baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['mɪltənz] [tuː] ['feɪvərɪt] ['vɪzɪtər] .

by	the	entrance	of	Milton's	two	favourite	visitors	.
经过	这	入口	的	米尔顿的	二	最喜欢的	访客	.

在米尔顿最喜欢的两位访客的入口处。

[noʊ] [sə'lebrəti] ['evər][hæd; həd] [fjuːər] [frendz] .

No	celebrity	ever	had	fewer	friends	.
不	名人	曾经	有	更少	朋友们	.

没有哪个名人比他的朋友更少。

[frʌm; frəm][ɔːl] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] [ðəm'selvz] [sʌtʃ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [baɪ]

From	all	who	might	have	called	themselves	such	,	he	was	separated	by
从	全部	WHO	可能	有	称为	他们自己	这样的	,	他	曾是	分开	经过

[hɑːˈstɪləti][ʌv; əv]['pɑːrti] ,

hostility	of	party	,
敌意	的	派对	,

他与所有可能自称为这样的人都因党派敌意而疏远。

['ræŋkər] [ʌv; əv][sekt][ɔːr][baɪ] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'pelənt] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['kærəktər] [tuː; tə] [wɪtʃ]

rancour	of	sect	or	by	that	almost	repellent	isolation	of	character	to	which
冤仇	的	教派	或者	经过	那	几乎	驱虫剂	隔离	的	特点	到	哪个

['refrəns] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [meɪd] .

reference	has	already	been	made	.
参考	有	已经	到过	制成	.

教派间的怨恨，或者前面提到的那种令人反感的孤僻性格。

[wen] [æt; ət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][hɪz] [ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [feɪm] , [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['boʊstɪd]

When	at	the	highest	of	his	political	fame	,	he	had	almost	boasted
什么时候	在	这	最高	的	他的	政治的	名声	,	他	有	几乎	吹嘘

[hɪm'self][ʌv; əv] [ðɪs] " ['splendɪd] [ˌaɪsə'leɪʃn] ,

himself	of	this	"	splendid	isolation	,
他自己	的	这	"	灿烂	隔离	,

在他政治声望达到顶峰时，他几乎曾以这种"辉煌的孤立"为荣。

" — " [aɪ][hæv; həv] ['verɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪn] ['paʊər] ,

"	—	"	I	have	very	little	acquaintance	with	those	in	power	,
"	—	"	我	有	非常	小的	熟人	和	那些	在	力量	,

——"我对那些掌权者几乎一无所知，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [kiːp] ['verɪ] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [haʊs] , [ænd; ənd][prɪ'fɜːr][tuː; tə][duː][soʊ] .

inasmuch	as	I	keep	very	much	to	my	own	house	,	and	prefer	to	do	so	.
因此	作为	我	保持	非常	很多	到	我的	自己的	房子	,	和	更喜欢	到	做	所以	.

因为我基本都待在自己的家里，而且也更喜欢这样做。

" [æt; ət] [hɑːrt] [ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪkən] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] ['raʊndhed] ,

"	At	heart	a	Republican	beyond	the	conception	of	any	Roundhead	,
"	在	心	一个	共和党人	超过	这	概念	的	任何	圆头党	,

"从本质上讲，我是一个共和党人，这远远超出了任何圆颅党人的想象。"

— ['tʃeriʃɪŋ] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən][soʊ]['rekəndaɪt] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['klæst] ['ʌndər][noʊ]
— cherishing a form of religion so recondite that it could be classed under no
— 珍惜 一个 形式 的 宗教 所以 深奥的 那 它 可以 是 分类 在下面 不
['hedɪŋ] ,
heading ,
标题 ,

—珍视一种深奥难懂的宗教形式，以至于无法将其归入任何类别，

[sɪns] [hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [bəuθ]['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd]['fæməli] [prer] ,
since he ignored both public worship and family prayer ,
自从 他 忽略 两个都 民众 崇拜 和 家庭 祷告 ,

因为他既不理会公共礼拜，也不理会家庭祈祷，

— ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ə'fens] [tuː; tə][ɔːl][ænd; ənd] ['sʌndri] [baɪ][hɪz; ɪz][aʊt'spoʊkən] ['θɪərɪz] [ə'pɑːn] [dɪ'vɔːrs]
— having given offence to all and sundry by his outspoken theories upon divorce
— 拥有 给定 罪行 到 全部 和 杂项 经过 他的 直言不讳 理论 之上 离婚
[ænd; ənd][dɪ'vaɪn] [raɪt] ,
and divine right ,
和 神圣的 正确的 ,

——他关于离婚和君权神授的直言不讳的理论冒犯了所有人，

— ['mɪltən] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][moʊst][men][ə; eɪ]['deɪndʒərəs][ˌpɜːrsə'nælәti] .
— Milton presented to most men a dangerous personality .
— 米尔顿 呈现 到 最多 男人 一个 危险的 性格 .

在大多数男人眼中，弥尔顿是一个危险的人物。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] [naʊ] , [wen] [ðə; ði][wɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [kʊd; kəd][biː; bi]
And most of all now , when the wits of the Restoration roués could be
和 最多 的 全部 现在 , 什么时候 这 智慧 的 这 恢复 roués 可以 是
['ʃaːpənd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
sharpened upon him ,
锋利 之上 他 ,

尤其是在现在，当复辟时期那些纨绔子弟的诡计可以被用来对付他的时候，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['hiːðn] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm] ,
and when the heathen , as he considered them ,
和 什么时候 这 异教徒 , 作为 他 经过考虑的 他们 ,

而当他看待异教徒时，

['rɔistəd] [ænd; ənd] ['rʌfld] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði]['sɪti] [ðæt] [hæd; həd] " [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
roistered and ruffled it through the city that had " returned to her
烤鸡 和 褶皱的 它 通过 这 城市 那 有 " 返回 到 她
['wɔləuiŋ] [ɪn][ðə; ði]['maɪər] .
wallowing in the mire .
沉溺 在 这 沼泽 .

喧闹着，搅乱着这座城市，这座城市"又回到了她沉沦于泥潭的状态"。

" [jet] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz]['pjuːp(ə)lz] ,
" Yet those who had sat at his feet as pupils ,
" 然而 那些 WHO 有 卫星 在 他的 脚 作为 学生 ,

然而，那些曾作为学生坐在他脚下的人，

[ri'teind] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['fɔːrmər]['mæstər] .
retained a singular affection for their former master .
保留 一个 单数 感情 为了 他们的 以前的 掌握 .

对他们以前的主人仍然怀有特殊的感情。

[fɔːr; fər][ɔːl] [sʌtʃ] [jʌŋ] [foʊk][æz; əz][ə'dɑːptɪd][ðə; ði] ['dɪsaɪplz] ['ætɪtuːd] ,
For all such young folk as adopted the disciple's attitude ,
为了 全部 这样的 年轻的 民间 作为 已采用 这 门徒的 态度 ,

对于所有效仿门徒态度的年轻人来说，

[ðə; ðɪ][stɜːrn][self] - [kən'teɪnd] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [sɔːft][spɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

the	stern	self	-	contained	man	had	a	very	soft	spot	in	his	heart	.
这	船尾	自己	-	包含	男人	有	一个	非常	柔软的	点	在	他的	心	.

这位外表严肃、不苟言笑的男人，内心深处却有着一颗柔软的心。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ɪn'strʌktɪv] , [bʌt; bət]['dʒiːniəl] , ['ɔːlmoʊst] ['tʃɪrf(ə)l] ;

With	such	,	he	was	not	only	instructive	,	but	genial	,	almost	cheerful	;
和	这样的	,	他	曾是	不是	仅有的	有指导意义的	,	但	和蔼可亲	,	几乎	快乐	;

这样一来，他不仅富有教益，而且和蔼可亲，几乎可以说是开朗愉快；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'loʊn][kʊd; kəd] [muːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['ʌtərənsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['niːðər]

and	they	alone	could	move	him	to	the	only	utterances	which	were	neither
和	他们	独自的	可以	移动	他	到	这	仅有的	话语	哪个	是	两者都不

" ['sɑːləm] , ['sɪriəs] [ɔːr][sæd] .

"	solemn	,	serious	or	sad	.
"	庄严	,	严肃的	或者	伤心	.

只有他们才能让他说出那些既不"庄严"、"严肃"也不"悲伤"的话。

" [tʃiːf] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['pjuːp(ə)lz][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [naʊ] [meɪd] ['entrəns] — ['henri]

"	Chief	among	his	former	pupils	were	those	who	now	made	entrance	—	Henry
"	首席	之中	他的	以前的	学生	是	那些	WHO	现在	制成	入口	—	亨利

['lɔːrəns] [ænd; ənd]['sɪri,æk] ['skɪnər] .

Lawrence	and	Cyriac	Skinner	.
劳伦斯	和	西里亚克	斯金纳	.

"他以前的学生中最杰出的两位是现在入学的——亨利·劳伦斯和西里亚克·斯金纳。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [gest] , ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pleʒər] [ðə; ðɪ][blaɪnd]['poʊət] [rɪ'siːvd] [ðiːz]

It	may	be	guessed	,	therefore	,	with	what	pleasure	the	blind	poet	received	these
它	可能	是	猜对了	,	所以	,	和	什么	乐趣	这	瞎的	诗人	已收到	这些

['lɔɪəl] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [men] .

loyal	and	affectionate	men	.
忠诚	和	亲热	男人	.

因此，不难想象这位盲诗人收到这些忠诚而深情的男士时是多么高兴。

[hɪz; ɪz] ['pensɪv] [feɪs] [bɪ'keɪm] [træns'fɔːmd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

His	pensive	face	became	transformed	with	interest	and	animation	,
他的	沉思的	脸	成为	转变	和	兴趣	和	动画片	,

他原本沉思的脸上顿时充满了兴趣和活力。

[æz; əz][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] [ʌn'feɪnd] [dɪ'laɪt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['saɪtləs] [aɪz]

as	with	gentle	courtesy	and	unfeigned	delight	he	turned	his	sightless	eyes
作为	和	温和的	礼貌	和	慷	喜	他	转向	他的	失明	眼睛

[frʌm; frəm][wʌn] ['spiːkər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

from	one	speaker	to	another	.
从	一	扬声器	到	其他	.

他带着温和的礼貌和真挚的喜悦，将失明的眼睛从一位说话者转向另一位说话者。

[ə'pɑːn] ['evri] ['sʌbdʒekt][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['redi] [floʊ] [ʌv; əv] ['iːzi] , [kə'loʊkwiəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

Upon	every	subject	he	had	a	ready	flow	of	easy	,	colloquial	conversation	,
之上	每一个	主题	他	有	一个	准备好	流动	的	简单的	,	口语	对话	,

['siːznd] [wɪð; wɪθ] [ʃruːd] ['sætaɪər] :

seasoned	with	shrewd	satire	:
经验丰富的	和	精明	讽刺	:

他对任何话题都能侃侃而谈，言辞轻松自然，又不乏机智的讽刺：

[hɪz; ɪz] [diːp] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [ræn][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['gæmət][ʌv; əv] ['wɜːrðɪ]

his	deep	and	musical	voice	ran	up	and	down	the	whole	gamut	of	worthy
他的	深的	和	音乐	嗓音	跑	向上	和	向下	这	所有的	范围	的	值得

['tɑːpɪks] .

topics	.
主题	.

他那浑厚而富有磁性的嗓音，涵盖了各种有价值的话题。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] ['steɪtli] , ['ɔ:lmoʊst] ['stɪltɪd] ['dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [proʊz]

Sometimes	**he**	**fell**	**into**	**the**	**stately**	**,**	**almost**	**stilted**	**diction**	**of**	**his**	**great**	**prose**
有时	他	跌倒	进入	这	庄严	,	几乎	僵硬的	措辞	的	他的	伟大的	散文

['pæmflɪts] ,

pamphlets	**,**
小册子	,

有时他会用他那些篇幅宏大的散文小册子中那种庄重、近乎生硬的措辞来写作，

— ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [spoʊk] [ɪn]['reɪsi] ['ɪŋglɪʃ] [vər'nækjələr] , — ['sʌmtaɪmz] , ['wɔ:rmɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

—	**sometimes**	**he**	**spoke**	**in**	**racy**	**English**	**vernacular**	**,**	**—**	**sometimes**	**,**	**warming**	**to**	**his**
—	有时	他	辐	在	色情	英语	白话	,	—	有时	,	变暖	到	他的

['sʌbdʒekt] ,

subject	**,**
主题	,

——有时他会用粗俗的英语俚语说话，——有时，随着话题的深入，他会变得更加投入。

[hi:; hi] [ə'su:md] [æn; ən]['ɔ:lmoʊst]['faɪəri] ['eləkwəns] .

he	**assumed**	**an**	**almost**	**fiery**	**eloquence**	**.**
他	假定	一个	几乎	火热	口才	.

他展现出近乎激情澎湃的雄辩。

[bʌt; bət] [wen] , [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['eskɔ:tid] [ˌdaʊn'sterz] [tu:; tə] ['dɪnər] [ɪn]

But	**when**	**,**	**at**	**twelve**	**o'clock**	**,**	**he**	**was**	**escorted**	**downstairs**	**to**	**dinner**	**in**
但	什么时候	,	在	十二	点钟	,	他	曾是	护送	楼下	到	晚餐	在

[ðə; ði] ['pɑ:rlər] ,

the	**parlour**	**,**
这	客厅	,

但到了十二点，他被护送下楼到客厅吃晚饭时，

[ðə; ði] [ˌmetə'mɔ:rfəsɪs] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] .

the	**metamorphosis**	**was**	**complete**	**.**
这	变态	曾是	完全的	.

蜕变完成了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ði] ['bru:dɪŋ] [ˌɪntrə'spektɪv] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] ,

This	**was**	**no**	**longer**	**the**	**brooding**	**introspective**	**man**	**of**	**the**	**early**	**morning**	**,**
这	曾是	不	更长	这	沉思	内省	男人	的	这	早期的	早晨	,

他不再是清晨那个沉思内省的男人了。

[bʌt; bət][wʌn] " [ɪk'stri:m] ['plez(ə)nt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , " ['ɔ:lmoʊst] ['meri] [ɪn][sə'saɪəti][soʊ]

but	**one**	**"**	**extreme**	**pleasant**	**in**	**his**	**conversation**	**,**	**"**	**almost**	**merry**	**in**	**society**	**so**
但	一	"	极端	令人愉快的	在	他的	对话	,	"	几乎	欢乐	在	社会	所以

[kən'dʒi:niəl] ,

congenial	**,**
相投	,

但其中一人"谈吐极其愉快"，在如此合得来的社交场合几乎显得十分快乐，

— [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] : ['æbstɪnənt] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ə'setɪk] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['helθi] ,

—	**the**	**life**	**of**	**the**	**party**	**:**	**abstinent**	**,**	**but**	**not**	**ascetic**	**,**	**having**	**a**	**healthy**	**,**
—	这	生活	的	这	派对	:	禁欲	,	但	不是	苦行僧	,	拥有	一个	健康	,

派对上的焦点：节制饮酒，但并非苦行僧式，拥有健康的生活方式，

['hju:mən][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [set] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

human	**enjoyment**	**of**	**the**	**dishes**	**set**	**before**	**him**	**.**
人类	享受	的	这	菜肴	放	前	他	.

享受摆在面前的菜肴。

" [ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['vɪtlz] [moʊst][tu:; tə][maɪ]['laɪkɪŋ] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [æz; əz][hi:; hi] [eɪt] ,

"	**These**	**are**	**the**	**victuals**	**most**	**to**	**my**	**liking**	**,**	**"**	**he**	**observed**	**as**	**he**	**ate**	**,**
"	这些	是	这	食物	最多	到	我的	喜欢	,	"	他	观察到	作为	他	吃	,

"这些食物最合我的口味，"他一边吃一边说道。

" ['biːɪŋ] ['siːznəbl] [ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [kɔːst] .
" being seasonable and withal of no great cost .
" 存在 及时 和 此外 的 不 伟大的 成本 .

“应季且价格不高。”

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv] [greɪt] ['rerəti][ɔːr] ['rɪtʃnəs] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][prəʊ'kjʊəd]
For that which is of great rarity or richness , and must be procured
为了 那 哪个 是 的 伟大的 稀有性 或者 丰富 , 和 必须 是 采购
[wɪð; wɪθ] [ker] [ɔːr] [tɔɪl] ,
with care or toil ,
和 关心 或者 辛劳 ,

对于那些极其稀有或珍贵，需要精心获取或辛勤劳作才能得到的东西，

[hæθ] [noʊ][temp'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
hath no temptation for me . "
有 不 诱惑 为了 我 . "

它对我没有任何诱惑。

" [aɪ][duː]['ɔːlweɪz][maɪ][best] , ['mɪstər] . ['mɪltən] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] , " [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
" I do always my best , Mr . Milton , " replied his wife , " that you shall be
" 我 做 总是 我的 最好的 , 先生 . 米尔顿 , " 回复 他的 妻子 , " 那 你 将 是
[wel] ['sætɪsfaɪd] :
well satisfied :
出色地 使满意 :

“米尔顿先生，我总是尽我所能，”他的妻子回答说，“让您非常满意：”

[ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][hæv; həv][hɪt][jʊr; jər] [teɪst] [raɪt] ['ferli] . "
and methinks to - day I have hit your taste right fairly . "
和 我觉得 到 - 天 我 有 打 你的 品尝 正确的 相当 . "

我觉得今天我应该挺合你口味的。

" [gɑːd][hɑː] - ['mɜːrsi] , ['beti] , " [sed] ['mɪltən] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['kaɪndli]
" God ha ' mercy , Betty , " said Milton , regarding her with an air of kindly
" 上帝 哈 - 怜悯 , 贝蒂 , " 说 米尔顿 , 关于 她 和 一个 空气 的 亲切地
['tɑːlərəns] ,
tolerance ,
宽容 ,

“上帝保佑，贝蒂，”米尔顿说着，用一种和蔼宽容的语气看着她。

" [aɪ] [siː] [ðaʊ] [wɪlt][pər'fɔːrm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðaɪ] ['prɑːmɪs] [ɪn][prə'vaɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['dɪʃɪz] [æz; əz]
" I see thou wilt perform according to thy promise in providing me such dishes as
" 我 看 你 枯萎 履行 根据 到 你的 承诺 在 提供 我 这样的 菜肴 作为
[aɪ] [θɪŋk] [fɪt] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] ;
I think fit while I live ;
我 思考 合身 尽管 我 居住 ;

“我确信你会履行你的承诺，在我有生之年为我提供我认为合适的菜肴；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][daɪ] , [ðaʊ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv][left] [ðiː] [ɔːl] .
and when I die , thou knowest I have left thee all .
和 什么时候 我 死 , 你 最了解 我 有 左边 你 全部 .

当我离世之时，你要知道我已将一切都留给了你。

" [hɪr] [æn] , ['meri] [ænd; ənd]['debrə; 'debərə][sæt][ʌp] ['veri] [streɪt] ,
" Here Anne , Mary and Deborah sat up very straight ,
" 这里 安妮 , 玛丽 和 黛博拉 卫星 向上 非常 直的 ,

“安妮、玛丽和黛博拉都坐得笔直。”

[ænd; ənd][də'rektɪd] [lʊks] [ʌv; əv]['fjʊri][ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [tɔːrdz] [ðer; ðər] ['stepmʌðər] .
and directed looks of fury and astonishment towards their stepmother .
和 指导 看起来 的 愤怒 和 惊讶 向 他们的 后妈 .

他们用愤怒和惊讶的目光看向继母。

" [tɔːk] [nɑːt][oʊ] - ['daɪɪŋ] , [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , [mæn] , " [rɪ'spɔndɪd] [ðə; ði] [ɪm'bærəst] ['beti] ,
" **Talk not o ' dying , in God's name , man , " responded the embarrassed Betty ,**
" 讲话 不是 o - 垂死 , 在 神的 姓名 , 男人 , " 回应 这 尴尬的 贝蒂 ,

“看在上帝的份上，别提死亡的事了，伙计，”尴尬的贝蒂回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [meɪk] [ʃɪft] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , ['naʊədeɪz] ,
" **we have enough to do to make shift to live , nowadays ,**
" 我们 有 足够的 到 做 到 制作 转移 到 居住 , 如今 ,

“如今，我们为了生存已经忙得不可开交了。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['heɪstɪli] [prest] [hɜːr; hər] [gʊd] [bʌt; bət]['sɪmp(ə)l] [fer] , ['hoʊmli] ['tʃeʃər] ['dɪʃɪz]
" **and she hastily pressed her good but simple fare , homely Cheshire dishes**
" 和 她 草草 按下 她 好的 但 简单的 票价 , 家常的 柴郡 菜肴
[wel] - [prɪ'perd] ,
well - prepared ,
出色地 - 准备 ,

她匆匆忙忙地推销她那些美味但简单的菜肴，家常的柴郡菜，都做得很好。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] [gests] .
upon the two guests .
之上 这 二 客人 .

两位客人。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meni] ['lɜːrnɪd] ['fɔːrən] [foʊk][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [haʊs] [ðiːz] ['lætər] [deɪz] ,
" **Such a many learned foreign folk have visited our poor house these latter days ,**
" 这样的 一个 许多 学习 外国的 民间 有 到访 我们的 贫穷的 房子 这些 后者 天 ,

“近来，许多博学的外国友人前来参观我们这间简陋的房屋。”

— [taɪm] [hæθ] [feɪld] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [tʃiːz] - [keɪks] , — [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ]
— time hath failed me for my cheese - cakes , — and of the havercakes I
— 时间 有 失败的 我 为了 我的 奶酪 - 蛋糕 , — 和 的 这 哈弗蛋糕 我
[meɪd] [tuː] [deɪz] [ə'gɔn] ,
made two days agone ,
制成 二 天 曾经 ,

——我的芝士蛋糕没时间做了，——还有我两天前做的哈弗蛋糕，

[waɪ] , [nɑːt][ə; eɪ] [krʌm] [ɪz][left] .
why , not a crumb is left .
为什么 , 不是 一个 屑 是 左边 .

为什么？连一点面包屑都没剩下。

[bʌt; bət] [iːt] , [maɪ]['mæstərz] , [iːt] [ænd; ənd][drɪŋk] .
But eat , my masters , eat and drink .
但 吃 , 我的 大师 , 吃 和 喝 .

但是，我的主人，请吃喝吧。

[ðoʊ] [ðiːz] [biː; bi][bʌt; bət] ['kʌntri] ['vɪtlz] , [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kɔːrt] ['kɪkʃɔː] ,
Though these be but country victuals , none of your Court kickshaws ,
尽管 这些 是 但 国家 食物 , 没有任何 的 你的 法庭 踢脚板 ,

虽然这些只是乡村食物，但绝非你们宫廷里的那些小玩意儿。

[aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [freʃ] [ænd; ənd] ['seɪvəri] .
I warrant you they are fresh and savoury .
我 保证 你 他们 是 新鲜的 和 咸味的 .

我保证它们新鲜美味。

[aɪ] [wʊd] [kə'mend] [juː; jʊ] , [naʊ] , [tuː; tə] [ðɪs] ['ræbɪt] [paɪ] — "
I would commend you , now , to this rabbit pie — "
我 会 表彰 你 , 现在 , 到 这 兔子 馅饼 — "

现在，我向您推荐这块兔肉馅饼——

" [piːs] , ['beti] , [piːs] .
" Peace , Betty , peace .
" 和平 , 贝蒂 , 和平 .

“贝蒂，平静点，平静点。”

[ðə; ði]['wʊmən] [preɪts] [oʊ] - [paɪz][laɪk][ə; eɪ][paɪ] (['mægpaɪ]) [hɜːr'self] .
The woman prates o ' pies like a pie (magpie) herself .
这 女士 普拉特斯 o - 馅饼 喜欢 一个 馅饼 (鹊) 她自己 .

这个女人像喜鹊一样滔滔不绝地谈论馅饼。

[wʌt] [seθ] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] ?
What saith the Apostle ?
什么 赛斯说 这 使徒 ?

使徒说了什么?

[aɪ] ['sʌfər] [nɑːt][ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə] [spiːk] [ɪn]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [ə'θɔːrəti] .
I suffer not a woman to speak in presence of the man's authority .
我 遭受 不是 一个 女士 到 说话 在 在场 的 这 男人的 权威 .

我不允许女人在男人面前说话。

[hɑː] - [dʌn] , [gʊd] ['beti] , [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [haːpiŋ] [ɑːn] ['kɪtʃɪn] ['mætərz] ,
Ha ' done , good Betty , with thy harping on kitchen matters ,
哈 - 完毕 , 好的 贝蒂 , 和 你的 喋喋不休 在 厨房 事情 ,

好了，乖贝蒂，别再唠叨厨房里的事了。

— [let][ðaɪ] ['seɪvəri] [mesiz] [biː; bi] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːs] [ʌv; əv]['saɪləns] .
— let thy savoury messes be companioned with a sauce of silence .
— 让 你的 咸味的 混乱 是 陪伴 和 一个 酱 的 沉默 .

—让你的美味佳肴配上一份静谧的酱汁。

" ['tempərəri] [ɪ'klɪps] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɪltən] : ['ɑːbviəs] [ænd; ənd] [mə'levələnt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]
" Temporary eclipse of Mrs . Milton : obvious and malevolent satisfaction of
" 暂时的 蚀 的 太太 . 米尔顿 : 明显的 和 恶意的 满意 的
[æn] [ænd; ənd]['meri] :
Anne and Mary :
安妮 和 玛丽 :

“米尔顿夫人的暂时失宠：安妮和玛丽明显而恶意的满足：

['despərətli] [sə'prest] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['gɪg(ə)l][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['debrə; 'debərə] :
desperately suppressed inclination to giggle on the part of little Deborah :
绝望地 被抑制 倾角 到 傻笑 在 这 部分 的 小的 黛博拉 :

小黛博拉拼命压抑住想要咯咯笑的冲动：

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['kʌvər] [ʌp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][tɔːk] , [æz; əz][rɪ'gɑːrdz]['kaɪndli]
and a desire to cover up the situation with talk , as regards kindly
和 一个 欲望 到 覆盖 向上 这 情况 和 讲话 , 作为 问候 亲切地
['lɔːrəns] [ænd; ənd] ['kɔːrtli] ['skɪnər] .
Lawrence and courtly Skinner .
劳伦斯 和 宫廷式 斯金纳 .

并且想要用言语掩盖真相，比如和蔼可亲的劳伦斯和彬彬有礼的斯金纳。

[ðə; ði] " ['fɔːrən] [foʊk] " [wɜːr; wər][noʊ] [nuː] [θɪŋ] .
The " foreign folk " were no new thing .
这 " 外国的 民间 " 是 不 新的 事物 .

“外国人”并非什么新鲜事物。

['mɪltənz] [feɪm] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [ˌjʊrə'piːən] : [æz; əz][ə; eɪ][proʊz] - ['raɪtər] [ænd; ənd] [ˌpæmflə'tɪr] ,
Milton's fame , indeed , was European : as a prose - writer and pamphleteer ,
米尔顿的 名声 , 的确 , 曾是 欧洲的 : 作为 一个 散文 - 作家 和 小册子作者 ,
[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] .
be it understood , not as a poet .
是 它 理解 , 不是 作为 一个 诗人 .

弥尔顿的名声的确是在欧洲：他是一位散文作家和小册子作家，而不是一位诗人。

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t][ri'fju:tid][ænd; ənd][pʊt][tu:; tə] [ʃeɪm] [ðə; ði][moʊst]['erjədaɪt] [s'kɒləz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Had	he	not	refuted	and	put	to	shame	the	most	erudite	scholars	of	the
有	他	不是	驳斥	和	放	到	耻辱	这	最多	博学	学者们	的	这

[deɪ] ?

day	?
天	?

他难道没有驳斥并羞辱当时最博学的学者吗?

['fɔ:rən] [sæ'vɑ:nts][ʌv; əv][noʊt] , ['ðerfɔ:r] , [hu:] [maɪt] [bi:; bi] ['vɪzɪtɪŋ] ['lʌndən] ,

Foreign	savants	of	note	,	therefore	,	who	might	be	visiting	London	,
外国的	学者	的	笔记	,	所以	,	WHO	可能	是	访问	伦敦	,

因此，一些值得关注的外国学者可能会访问伦敦。

[wɜ:r; wər][dɪ'zaɪərəs][tu:; tə] [ə'kweɪnt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][soʊ]['paʊərf(ə)l][ə; eɪ][ˌpɜ:rsə'nælətɪ] :

were	desirous	to	acquaint	themselves	with	so	powerful	a	personality	:
是	渴望	到	熟人	他们自己	和	所以	强大的	一个	性格	:

他们渴望结识这样一位极具影响力的人物:

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:r'tɪlərɪ] [wɔ:k] [wʌz; wəz][ðə; ði]['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:][fɔ:r; fər]

and	the	little	house	in	the	Artillery	Walk	was	the	rendezvous	for
和	这	小的	房子	在	这	炮兵	走	曾是	这	会合	为了

['meni] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜ˞:sənz] .

many	distinguished	persons	.
许多	杰出的	人	.

炮兵步道上的那栋小房子是许多杰出人士的聚会场所。

[ðeɪ] [faʊnd][ðer; ðər][hoʊst][noʊ] [sʌtʃ] ['reklu:s] [æz; əz] [taʊn] - [tɔ:k] [maɪt] [hæv; həv][led][ðem; ðəm]

They	found	their	host	no	such	recluse	as	town	-	talk	might	have	led	them
他们	成立	他们的	主持人	不	这样的	隐士	作为	镇	-	讲话	可能	有	引领	他们

[tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] ,

to	imagine	,
到	想象	,

他们发现主人并非像镇上传言所说的那样是个隐士。

[bʌt; bət][wʌn] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

but	one	ready	and	willing	to	converse	with	them	,	—	an	English
但	一	准备好	和	愿意的	到	交谈	和	他们	,	—	一个	英语

['dʒent(ə)lmən][tu:; tə][ðə; ði] ['bækboʊn] ,

gentleman	to	the	backbone	,
绅士	到	这	骨干	,

但他却随时准备并乐意与他们交谈——一位彻头彻尾的英国绅士。

[ə; eɪ] ['skɑ:lər] [ænd; ənd]['ɑ:rtɪst][tu:; tə][ðə; ði]['fɪŋgər] - [tɪps] .

a	scholar	and	artist	to	the	finger	-	tips	.
一个	学者	和	艺术家	到	这	手指	-	尖端	.

一位博学多才、技艺精湛的学者。

[hɪz; ɪz][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l][tuə; tu:r][ænd; ənd][ɪ'tælɪən]['səʊˌdʒɜ:nz][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [les] ['ɪnsələr]

His	Continental	tours	and	Italian	sojourns	had	made	him	less	insular
他的	大陆	旅游	和	意大利语	旅居	有	制成	他	较少的	岛屿

[ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'peɪtrɪ:əts] ,

than	most	of	his	compatriots	,
比	最多	的	他的	同胞们	,

他在欧洲大陆的游历和在意大利的逗留经历，使他比大多数同胞更不封闭。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][væst][reɪndʒ][ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [hæd; həd] [ɪm'pa:tɪd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ˌkɑ:zmə'pɑ:lɪtənɪzəm]

and	his	vast	range	of	reading	had	imparted	a	certain	cosmopolitanism
和	他的	广阔的	范围	的	阅读	有	传授	一个	肯定	世界主义

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'si:dɪŋlɪ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪnz][ʌv; əv] [θɔ:t] .

to	his	exceedingly	individual	lines	of	thought	.
到	他的	非常	个人	线条	的	想法	.

他广泛的阅读经历赋予了他极其独特的思想路线一定的世界主义色彩。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [mɔːr'oʊvər] , [ɪm'plɔɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][wɜːrk][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ænd; ənd]

The	visitors	found	him	,	moreover	,	employed	upon	a	work	so	important	,	and
这	访客	成立	他	,	而且	,	受雇	之上	一个	工作	所以	重要的	,	和

[ʌv; əv][ə; eɪ] [θiːm] [soʊ]['lɔːfti] ,

of	a	theme	so	lofty	,
的	一个	主题	所以	高远	,

此外，来访者发现他正在从事一项非常重要、主题非常崇高的工作。

[æz; əz] [maɪt] [wel] [gɪv] [ðem; ðəm] [pɔːz] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

as	might	well	give	them	pause	,	considering	the	circumstances	under	which	it
作为	可能	出色地	给	他们	暂停	,	考虑	这	情况	在下面	哪个	它

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] :

was	being	accomplished	:
曾是	存在	完成	:

考虑到完成此事的具体情况，这很可能会让他们深思：

[ænd; ənd] [wət'evər] [ðer; ðər][pər'tɪkjələr] [rɪ'lɪdʒəs] ['tenɪts] [maɪt] [biː; bi] ,

and	whatever	their	particular	religious	tenets	might	be	,
和	任何	他们的	特别的	宗教	信条	可能	是	,

无论他们的具体宗教信条是什么，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪm][ɪn] [kəm'poʊzɪŋ] ['pærədaɪs]

they	could	not	fail	to	admire	the	magnitude	of	his	aim	in	composing	Paradise
他们	可以	不是	失败	到	钦佩	这	震级	的	他的	目的	在	构成	天堂

[lɔːst] ,

Lost	,
丢失的	,

他们不禁钦佩他创作《失乐园》的宏大目标。

— " [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][men] .

—	"	To	justify	the	ways	of	God	to	men	.
—	"	到	证明合法	这	方式	的	上帝	到	男人	.

——“向世人证明上帝的道路是正当的。

" ['pærədaɪs] [lɔːst] .

"	PARADISE	LOST	.
"	天堂	丢失的	.

《失乐园》

[biː'keɪ] .

BK	.
BK	.

BK。

[iː] ['peɪntɪŋ] [baɪ][es] . ['miːtjɑːrd] .

II	Painting	by	S	.	Meteyard	.
二	绘画	经过	S	.	陨石场	.

S. Meteyard 的画作 II。

" ['seɪtn] [wɪð; wɪθ] [les] [tɔɪl] , [ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [iːz] , . . .

"	Satan	with	less	toil	,	and	now	with	ease	,	.	.	.
"	撒但	和	较少的	辛劳	,	和	现在	和	舒适	,	.	.	.

“撒旦的劳作减少了，现在更是轻而易举了……”

[weɪz] [hɪz; ɪz] [spred] [wɪŋz] , [æt; ət] ['liːʒər] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] . . .

Weighs	his	spread	wings	,	at	leisure	to	behold	.	.	.
重量	他的	传播	翅膀	,	在	闲暇	到	看哪	.	.	.

他舒展双翼，悠闲地欣赏着……

[ðɪs] ['pendənt] [wɜːrld][ɪn] ['bɪgnəs] [æz; əz][ə; eɪ][stɑːr]

This	pendent	world	in	bigness	as	a	star
这	吊坠	世界	在	大	作为	一个	星星

这个悬垂的世界如同一颗巨大的星星

[ʌv; əv] [smɔ:lɪst] ['mægnɪtu:d] .
Of smallest magnitude .
的 最小 震级 .

最小量级。

" (['pærədaɪs] [lɔ:st] .
" (Paradise Lost .
" (天堂 丢失的 .

(失乐园。

[bi:'keɪ] . [i:] .)
Bk . II .)
书 . 二 .)

第二卷)

['dɪnər] [dɪ'spætʃ] , [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [led][baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'voʊtɪd] [frendz] , [went]
Dinner despatched , the master of the house , led by his devoted friends , went
晚餐 已派送 , 这 掌握 的 这 房子 , 引领 经过 他的 奉献 朋友们 , 去
[aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
out into the garden .
出去 进入 这 花园 .

晚餐送好后，主人在忠实朋友们的带领下，来到了花园里。

[ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˌzɪdə'rɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['nevər]
A garden was the desideratum of his existence , and he had never
一个 花园 曾是 这 理想 的 他的 存在 , 和 他 有 绝不
[bɪn] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ;
been without one ;
到过 没有 一 ;

花园是他生活的必需品，他从未缺少过花园;

[fɔ:r; fər][ɪn] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] - ['sentʃəri] ['lʌndən] ['evri] [haʊs] [wʌz; wəz] [fɪtli] ['fɜ:rnɪʃt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .
for in seventeenth - century London every house was fitly furnished in this respect .
为了 在 第十七 - 世纪 伦敦 每一个 房子 曾是 合适地 提供 在 这 尊重 .

因为在十七世纪的伦敦，每家每户都配备了合适的家具。

[hɪr] ['mɪltən][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['stedi] ['eksərsaɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn]
Here Milton was in the habit of taking that steady exercise which was a sine
这里 米尔顿 曾是 在 这 习惯 的 采取 那 稳定的 锻炼 哪个 曾是 一个 正弦
- [nɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ]['sed(ə)nteri][ænd; ənd] ['gaʊti] [mæn] .
quâ non to a sedentary and gouty man .
- 非 到 一个 久坐的 和 痛风 男人 .

米尔顿一直坚持锻炼，这对于一个久坐不动且患有痛风的人来说是必不可少的。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] , [ɪn][koʊld] ['weðər] ,
He made a point of walking up and down out of doors , in cold weather ,
他 制成 一个 观点 的 步行 向上 和 向下 出去 的 门 , 在 寒冷的 天气 ,

他特意在寒冷的天气里到户外来回走动。

[fɔ:r; fər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['aʊərz][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , — ['sʌmtaɪmz] [kəm'poʊzɪŋ] [hɪz; ɪz][mə'dʒestɪk][laɪnz] ,
for three or four hours at a time , — sometimes composing his majestic lines ,
为了 三 或者 四 小时 在 一个 时间 , — 有时 构成 他的 雄伟 线条 ,
['sʌmtaɪmz] ['mɪrli] ['mediteitiŋ] .
sometimes merely meditating .
有时 仅仅 冥想 .

他一次会待上三四个小时，有时创作他雄伟的诗句，有时只是冥想。

[wen] ['wɪri] [wɪð; wɪθ] ['wɔːkɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] ['iːðər] ['dɪkteɪt] [wʌt] [hiː; hi]

When	weary	with	walking	,	he	would	come	in	and	either	dictate	what	he
什么时候	厌倦	和	步行	,	他	会	来	在	和	任何一个	听写	什么	他

[hæd; həd] [kən'siːvd] ,

had	conceived	,
有	构思	,

走累了，他就会进来，把他想到的东西口述出来，

[ɔːr] [wʊd] [teɪk] ['fɜːrðər] ['eksərsaɪz][ɪn][ə; eɪ] [swɪŋ] .

or	would	take	further	exercise	in	a	swing	.
或者	会	拿	更远	锻炼	在	一个	摇摆	.

或者可以继续荡秋千锻炼。

[ɪn] ['riːəli] [wɔːrm] ['weðər] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz] [haʊs] [dɔːr] ,

In	really	warm	weather	,	he	received	his	visitors	sitting	outside	his	house	door	,
在	真的	温暖的	天气	,	他	已收到	他的	访客	坐着	外部	他的	房子	门	,

天气很暖和的时候，他会在自家门口接待访客。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrs] [greɪ] ['oʊvərkoʊt] — [geɪzɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri]

wrapped	in	a	coarse	grey	overcoat	—	gazing	out	upon	the	fields	of	the	Artillery
包装	在	一个	粗	灰色的	大衣	—	凝视	出去	之上	这	字段	的	这	炮兵

[graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] " [ʌn'blemɪʃt] [aɪz] " [ðæt] [bɪ'laɪd] [ðer; ðər] [oʊn] [klɪr] ['bjuːti] — " [ðə; ði]

ground	with	those	"	unblemished	eyes	"	that	belied	their	own	clear	beauty	—	"	the
地面	和	那些	"	完美无瑕	眼睛	"	那	谎言	他们的	自己的	清除	美丽	—	"	这

['oʊnli] [pɔɪnt] ,

only	point	,
仅有的	观点	,

她裹着一件粗糙的灰色大衣，用那双"清澈无瑕"的眼睛凝视着炮兵场，那双眼睛本身就透着清澈的美丽——"唯一的一点，

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] .

"	as	he	said	,	"	in	which	I	am	against	my	will	a	hypocrite	.
"	作为	他	说	,	"	在	哪个	我	是	反对	我的	将要	一个	伪君子	.

正如他所说，"违背我的意愿，我成了一个伪君子。"

" [tuː; tə] - [deɪ] , ['biːɪŋ] [kuːl] [ænd; ənd] ['klaʊdi] , [ə'laʊd] [bʌt; bət] [ˌɪntər'mɪtənt] [pɪrɪədz] [ɪn][ðə; ði]

"	To	-	day	,	being	cool	and	cloudy	,	allowed	but	intermittent	periods	in	the
"	到	-	天	,	存在	凉爽的	和	多云	,	允许	但	间歇性的	时期	在	这

['oʊpən] [er] .

open	air	.
打开	空气	.

"今天天气凉爽多云，允许人们在户外进行一些间歇性的户外活动。

['mɪltən] , ['lɔːrəns] [ænd; ənd] ['skɪnər] [peɪst] ['sloʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [diːp] [ɪn] [ɪn'θrɔːlɪŋ]

Milton	,	Lawrence	and	Skinner	paced	slowly	to	and	fro	,	deep	in	enthralling
米尔顿	,	劳伦斯	和	斯金纳	踱步	缓慢地	到	和	弗	,	深的	在	引人入胜

['ɪntərkɔːrs] ,

intercourse	,
交往	,

米尔顿、劳伦斯和斯金纳来回踱步，沉浸在引人入胜的交流中。

[ʌn'tɪl] [θriː] [ə'klɔk, əu-] : [wen] [ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] ['tɔməs] ['ɛlˌwʊd] [ə'raɪvd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ,

until	three	o'clock	:	when	the	rain	and	Thomas	Elwood	arrived	simultaneously	,
直到	三	点钟	:	什么时候	这	雨	和	托马斯	埃尔伍德	到达的	同时地	,

直到三点钟：雨和托马斯·埃尔伍德同时到来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [men] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [ˌævə'keɪʃənz] .

and	the	other	two	men	departed	to	their	respective	avocations	.
和	这	其他	二	男人	已离开	到	他们的	各自	业余爱好	.

另外两人则各自去做自己的事了。

['tɔməs] ['ɛlˌwʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kweɪkər][ʌv; əv] ['twenti] - [θriː] ,

Thomas	**Elwood**	**was**	**a**	**young**	**Quaker**	**of**	**twenty**	**-**	**three**	**,**
托马斯	埃尔伍德	曾是	一个	年轻的	贵格会	的	二十	-	三	,

托马斯·埃尔伍德是一位23岁的年轻贵格会教徒，

[huː] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [æz; əz] ['ɑːnəreri] ['sekrəteri] [tuː; tə]['mɪltən] .

who	**was**	**acting**	**in**	**some**	**degree**	**as**	**honorary**	**secretary**	**to**	**Milton**	**.**
WHO	曾是	表演	在	一些	程度	作为	名誉	秘书	到	米尔顿	.

他在某种程度上担任米尔顿的名誉秘书。

[hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fektɪv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Himself	**of**	**a**	**defective**	**education**	**,**
他本人	的	一个	有缺陷的	教育	,

他本人受教育程度不高，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪk'speld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs]

and	**having**	**been**	**expelled**	**from**	**his**	**father's**	**house**	**on**	**account**	**of**	**his**	**religious**
和	拥有	到过	被驱逐	从	他的	父亲的	房子	在	帐户	的	他的	宗教

[ə'pɪnjənz] ,

opinions	**,**
意见	,

他因宗教信仰而被父亲赶出家门，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd] ,

he	**was**	**only**	**too**	**glad**	**to**	**take**	**a**	**lodging**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**,**	**and**	**,**
他	曾是	仅有的	也	高兴的	到	拿	一个	住宿	在	这	邻里	,	和	,

他非常乐意在附近租个房子住，而且，

[baɪ] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd][tuː; tə]['mɪltən] ['evri] [ˌæftər'nuːn] , [ə'kwaɪər][æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

by	**reading**	**aloud**	**to**	**Milton**	**every**	**afternoon**	**,**	**acquire**	**an**	**amount**	**of**	**information**
经过	阅读	大声	到	米尔顿	每一个	下午	,	获得	一个	数量	的	信息

[ænd; ənd][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,

and	**a**	**variety**	**of**	**learning**	**,**
和	一个	种类	的	学习	,

每天下午给米尔顿朗读，可以获得大量的信息和各种各样的知识。

[wɪtʃ] [baɪ][noʊ] ['ʌðər] [miːnz] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [əb'teɪnd] .

which	**by**	**no**	**other**	**means**	**could**	**he**	**have**	**obtained**	**.**
哪个	经过	不	其他	方法	可以	他	有	获得	.

这是他不可能通过其他任何方式获得的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['tæsɪt] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ˌɪnsə'mʌtʃ] [æz; əz]

And	**there**	**was**	**also**	**a**	**tacit**	**sympathy**	**between**	**them**	**,**	**insomuch**	**as**
和	那里	曾是	还	一个	默契	同情	之间	他们	,	就此而言	作为

['mɪltən][wʌz; wəz] ,

Milton	**was**	**,**
米尔顿	曾是	,

他们之间也存在一种心照不宣的同情，因为弥尔顿.....

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [æz; əz][laɪf] [went] [ɑːn] , [ɪn'klaɪnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kweɪkər] ['tenɪts] , — [ɪn]

more	**and**	**more**	**,**	**as**	**life**	**went**	**on**	**,**	**inclining**	**towards**	**the**	**Quaker**	**tenets**	**,**	**—**	**in**
更多的	和	更多的	,	作为	生活	去	在	,	倾斜	向	这	贵格会	信条	,	—	在

[ðoʊz] [deɪz] ,

those	**days**	**,**
那些	天	,

随着岁月的流逝，他越来越倾向于贵格会的教义——在那个年代，

['biːn] [ɑ̃'tɑ̃dy] , [vjuːd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ˌdiːte'steɪʃn] [baɪ][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][men] .

bien	**entendu**	**,**	**viewed**	**with**	**horror**	**and**	**detestation**	**by**	**the**	**majority**	**of**	**men**	**.**
好	理解	,	已查看	和	恐怖	和	憎恶	经过	这	多数	的	男人	.

bien entendu，大多数男人都对此感到恐惧和厌恶。

['hævɪŋ] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , " [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [riːd] [æz; əz] [jet] , [tɑːm] , " ['mɪltən] [sed] ,

Having	re	-	entered	the	house	,	"	We	will	not	read	as	yet	,	Tom	,	"	Milton	said	,
拥有	关于	-	进入	这	房子	,	"	我们	将要	不是	读	作为	然而	,	汤姆	,	"	米尔顿	说	,

回到屋里后，弥尔顿说："汤姆，我们现在还不读书。"

" [aɪ][dɪ'zaɪər] ['greɪtli] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [swiːt] [saʊndz] .

"	I	desire	greatly	to	comfort	myself	with	sweet	sounds	.
"	我	欲望	非常	到	舒适	我	和	甜的	声音	.

我非常渴望用甜美的声音来安慰自己。

[brɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [wið'drɔɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [pleɪs] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['ɔːrgən] .

Bring	me	into	the	withdrawing	-	room	,	and	place	me	at	the	organ	.
带来	我	进入	这	撤退	-	房间	,	和	地方	我	在	这	器官	.

带我到休息室，让我坐在管风琴前。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['beloʊz] - ['bloʊɪŋ] [wɪl] [nɑːt][hɜːrt] [ðiː] , [tɑːm] .

A	little	bellows	-	blowing	will	not	hurt	thee	,	Tom	.
一个	小的	风箱	-	吹	将要	不是	伤害	你	,	汤姆	.

汤姆，稍微吹吹风箱不会伤到你。

[ænd; ənd][let][maɪ][waɪf] [ə'tend] [ˌem 'iː] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [sɔːŋ] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .

And	let	my	wife	attend	me	,	that	we	may	have	song	withal	.
和	让	我的	妻子	出席	我	,	那	我们	可能	有	歌曲	此外	.

让我的妻子侍奉我，我们也可以一同歌唱。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [ə; eɪ] [gʊd] [vɔɪs] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [pʊr] [ɪr] .

She	hath	a	good	voice	,	though	a	poor	ear	.
她	有	一个	好的	嗓音	,	尽管	一个	贫穷的	耳朵	.

她嗓音很好听，但听力不好。

" ['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['ɪnstrəmənt] ,

"	Seated	at	his	beloved	instrument	,
"	坐着	在	他的	心爱	乐器	,

他坐在心爱的乐器前，

[ðə; ði][blaɪnd][mæn] [stiːpt] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pleʒər] [ðæt] [wʌz; wəz][left][hɪm; ɪm] .

the	blind	man	steeped	himself	in	the	principal	pleasure	that	was	left	him	.
这	瞎的	男人	浸泡	他自己	在	这	主要的	乐趣	那	曾是	左边	他	.

盲人沉浸在仅存的快乐之中。

['mɪltənz] ['fɑːðər] , [staʊt] ['pjʊrɪtən] [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt]

Milton's	father	,	stout	Puritan	though	he	might	be	,	was	an	accomplished
米尔顿的	父亲	,	肥硕	清教徒	尽管	他	可能	是	,	曾是	一个	完成

[mjuˈzɪʃ(ə)n] ,

musician	,
音乐家	,

米尔顿的父亲虽然是一位性格坚毅的清教徒，却是一位技艺精湛的音乐家。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɔːt] [hɪz; ɪz][sʌn][tuː; tə][pleɪ][ɪn] ['ɜːrli] [juːθ] .

and	had	taught	his	son	to	play	in	early	youth	.
和	有	教授	他的	儿子	到	玩	在	早期的	青年	.

并且从小就教儿子玩这个游戏。

[ðə; ði] [ɔː'sterɪtiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['dɔːgmə][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [krʌʃ] [aʊt][ðə; ði]

The	austerities	of	a	narrow	dogma	had	not	been	able	to	crush	out	the
这	紧缩政策	的	一个	狭窄的	教条	有	不是	到过	有能力的	到	压碎	出去	这

[ɪn'vetərət] ['ɑːrtɪstri][ʌv; əv] ['iːðər] ['fɑːðər][ɔːr][sʌn] :

inveterate	artistry	of	either	father	or	son	:
根深蒂固	艺术性	的	任何一个	父亲	或者	儿子	:

狭隘教条的严苛束缚，并未能扼杀父子二人与生俱来的艺术天赋：

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˌdevə'ti:] [ʌv; əv] " [dɪ'vaɪnɪst] ['meləŋkɑ:li] " [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['sɑ:ləs] [hɪm'self]
and 和 **now** 现在 **the** 这 **devotee** 信徒 **of** 的 **"** " **divinest** 最神圣的 **Melancholy** 忧郁 **"** " **was** 曾是 **able** 有能力的 **to** 到 **solace** 慰藉 **himself** 他自己
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['lʌvli] ['kɔnˌkɔ:dz] ,
with 和 **such** 这样的 **lovely** 迷人的 **concords** 协和 **,** ,

现在，这位"神圣忧郁"的信徒终于可以从如此美妙的旋律中获得慰藉了。

[sʌtʃ] " ['ænθəmz] [klɪr] , "
such 这样的 **"** " **anthems** 国歌 **clear** 清除 **,** , **"** "

这样的"清晰的颂歌"，

" [æz; əz] [meɪ] [wɪð; wɪθ] ['swi:tnəs] , [θru:] [maɪn] [ɪr] ,
" " **As** 作为 **may** 可能 **with** 和 **sweetness** 甜味 **,** , **through** 通过 **mine** 矿 **ear** 耳朵 **,** ,

"如同甜美的旋律，从我的耳中流淌而出，

[dɪ'zɑ:lv] [ˌem 'i:]['ɪntu:] ['ekstəsi] ,
Dissolve 溶解 **me** 我 **into** 进入 **ecstasies** 狂喜 **,** ,

让我沉浸在极乐之中，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ɔ:l] ['hev(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [maɪn] [aɪz] .
And 和 **bring** 带来 **all** 全部 **heaven** 天堂 **before** 前 **mine** 矿 **eyes** 眼睛 **.** .

让整个天堂都呈现在我眼前。

" ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [sæŋ] [æz; əz][hi:; hi] [pleɪd] ; ['sʌmtaɪmz] ['mɪsɪz] . ['mɪltən] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [klɪr]
" " **Sometimes** 有时 **he** 他 **sang** 唱 **as** 作为 **he** 他 **played** 玩 **;** ; **sometimes** 有时 **Mrs** 太太 **.** . **Milton** 米尔顿 **,** , **with** 和 **her** 她 **clear** 清除
[ˌʌnɪ'moʊʃənl] [noʊts] ,
unemotional 不带感情的 **notes** 笔记 **,** ,

"有时他边演奏边唱歌；有时是米尔顿夫人，她用清晰而冷静的嗓音，

[sæŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'kʌmpənimənt] .
sang 唱 **to** 到 **his** 他的 **accompaniment** 伴奏 **.** .

他伴着音乐唱了起来。

['prez(ə)ntli] , [ðæt] ['elˌwʊd] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] ['wɪrid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bloʊɪŋ] , [hi:; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['ɔ:rgən]
Presently 目前 **,** , **that** 那 **Elwood** 埃尔伍德 **should** 应该 **not** 不是 **be** 是 **wearied** 疲惫 **in** 在 **his** 他的 **blowing** 吹 **,** , **he** 他 **quitted** 辞职 **the** 这 **organ** 器官
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [beɪs] - ['vaɪəl] ,
for 为了 **the** 这 **bass** 低音 **-** - **viol** 暴力 **,** ,

为了避免埃尔伍德吹奏时感到疲倦，他随即放弃了管风琴，转而演奏低音提琴。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mi:n] [pər'fɔ:rmər] .
on 在 **which** 哪个 **he** 他 **was** 曾是 **no** 不 **mean** 意思是 **performer** 演员 **.** .

他在这方面表现也相当出色。

[æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [hi:; hi][sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ræpt] , [træns'fɪgjəd] [feɪs] ,
At 在 **the** 这 **conclusion** 结论 **of** 的 **his** 他的 **playing** 玩耍 **he** 他 **sat** 卫星 **with** 和 **a** 一个 **rapt** 欣喜若狂 **,** , **transfigured** 变形 **face** 脸 **,** ,

演奏结束后，他面带陶醉、神情恍惚地坐着。

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [en'koʊmiəm] , ['θɜ:rti] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,
such 这样的 **as** 作为 **might** 可能 **well** 出色地 **have** 有 **called** 称为 **forth** 前进 **the** 这 **Italian's** 意大利人的 **encomium** 赞誉 **,** , **thirty** 三十 **years** 年 **before** 前 **,** ,

例如，三十年前，这很可能就足以引起意大利人的赞扬了。

— " [ɪf] [ðaɪ] ['paɪəti] [wɜːr; wər] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðaɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] , ['fɪgjər] , ['eləkwəns] , ['bjuːti]

—	"	If	thy	piety	were	equal	to	thy	understanding	,	figure	,	eloquence	,	beauty
—	"	如果	你的	虔诚	是	平等的	到	你的	理解	,	数字	,	口才	,	美丽

[ænd; ənd] ['mænərz] ,

and	manners	,
和	礼仪	,

“如果你的虔诚与你的理解力、身材、口才、美貌和举止相称，

['verɪli] [ðaʊ] ['wʊdɪst] [nɑːt] [biː; bi] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] [bʌt; bət] [æn; ən] ['eɪndʒl] !

verily	thou	wouldest	not	be	an	Angle	but	an	Angel	!
确实	你	最	不是	是	一个	角度	但	一个	天使	!

你绝不会是天使，而是小天使!

" [ænd; ənd] , [naʊ] , [gʊd] [tɑːm] , " [kwoʊθ] ['mɪltən] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [let] [ˌjuː 'es] [tuː; tə]

"	And	,	now	,	good	Tom	,	"	quoth	Milton	to	the	young	man	,	"	let	us	to
"	和	,	现在	,	好的	汤姆	,	"	引用	米尔顿	到	这	年轻的	男人	,	"	让	我们	到

[wɜːrk] :

work	:
工作	:

“好了，好汤姆，”弥尔顿对年轻人说，“我们开始干活吧：”

[ðə; ði] [deɪ] [muːvz] [ɑːn] [ə'peɪs] .

the	day	moves	on	apace	.
这	天	移动	在	迅速	.

时间飞逝。

" [ðeɪ] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stʌdi] .

"	They	went	upstairs	to	the	study	.
"	他们	去	楼上	到	这	学习	.

他们上楼去了书房。

" [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːd] , [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['fɔːrti] [laɪnz] [tuː; tə] [set] [daʊn] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['poʊət]

"	Before	we	read	,	I	have	some	forty	lines	to	set	down	,	"	continued	the	poet
"	前	我们	读	,	我	有	一些	四十	线条	到	放	向下	,	"	持续	这	诗人

,

,

,

“在朗读之前，我得先写下大约四十行诗句，”诗人继续说道。

" [ɔːl] [deɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['nɔkɪŋ] [fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [læst] ['mjuːzɪk]

"	all	day	they	have	been	knocking	for	admission	,	and	with	that	last	music
"	全部	天	他们	有	到过	敲门	为了	入学	,	和	和	那	最后的	音乐

[ðeɪ] [meɪd] ['entrəns] .

they	made	entrance	.
他们	制成	入口	.

“他们一整天都在敲门请求入场，随着最后一首乐曲，他们终于进来了。”

[niːdz] [mʌst; məst] [aɪ] [haʊs] [ðem; ðəm] [naʊ] [ɪn] [ɪŋk] [ænd; ənd] ['peɪpər] . "

Needs	must	I	house	them	now	in	ink	and	paper	.	"
需求	必须	我	房子	他们	现在	在	墨水	和	纸	.	"

迫于无奈，我如今只能将它们记录在纸上。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɪnstənt] [æt; ət] [ðaɪ] ['bɪdɪŋ] , [frend] ,

"	I	am	instant	at	thy	bidding	,	friend	,
"	我	是	立即的	在	你的	投标	,	朋友	,

朋友，我随时听候你的差遣。

" [ænd; ənd] ['ɛlˌwʊd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['duːtɪf(ə)l] [ə'lækrəti] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	and	Elwood	seated	himself	with	dutiful	alacrity	at	the	table	.
"	和	埃尔伍德	坐着	他自己	和	尽职尽责的	敏捷	在	这	桌子	.

埃尔伍德尽职尽责地迅速在桌边坐下。

['mɪltən] , ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [ə'bliːkli] [ə'θwɔːrt] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] - [tʃer] , [wɪð; wɪθ][wʌn][leg] [θroʊn]

Milton	**,**	**placing**	**himself**	**obliquely**	**athwart**	**his**	**elbow**	**-**	**chair**	**,**	**with**	**one**	**leg**	**thrown**
米尔顿	,	放置	他自己	斜向	横穿	他的	弯头	-	椅子	,	和	一	腿	抛掷

[ə'krɔːs] [ðə; ði][ɑːrm] ,

across	**the**	**arm**	**,**
穿过	这	手臂	,

米尔顿斜倚在扶手椅上，一条腿搭在扶手上。

[dik'teitid] ['fɔːrti] [laɪnz] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [breθ] , — [ðeɪ] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

dictated	**forty**	**lines**	**,**	**almost**	**in**	**a**	**breath**	**,**	**—**	**they**	**burst**	**from**	**him**	**,**	**as**	**it**
口述	四十	线条	,	几乎	在	一个	气息	,	—	他们	爆裂	从	他	,	作为	它

[wʊd] [siːm] ,

would	**seem**	**,**
会	似乎	,

他几乎一口气说完了四十行，仿佛是从他口中喷涌而出。

[ɪn][ə; eɪ] [striːm] [noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'streɪnd] .

in	**a**	**stream**	**no**	**longer**	**to**	**be**	**restrained**	**.**
在	一个	溪流	不	更长	到	是	克制	.

在一股不再受约束的洪流中。

" ['dʒentli] , ['dʒentli] , [gʊd] [sɜːr] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ɛlˌwʊd] , " [sloʊ] - ['wɪtɪd] [ænd; ənd] [sloʊ] ['fɪŋgərd] [aɪ]

"	**Gently**	**,**	**gently**	**,**	**good**	**sir**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Elwood**	**,**	**"**	**slow**	**-**	**witted**	**and**	**slow**	**fingered**	**I**
"	轻轻地	,	轻轻地	,	好的	先生	!	"	惊呼	埃尔伍德	,	"	慢的	-	机智的	和	慢的	用手指	我

[meɪ]

may
可能

"轻点，轻点，先生！"埃尔伍德喊道，"我反应迟钝，手脚笨拙，

[biː; bi] , — [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [ðiː] !

be	**,**	**—**	**but**	**I**	**cannot**	**keep**	**pace**	**with**	**thee**	**!**
是	,	—	但	我	不能	保持	步伐	和	你	!

是啊，——但我跟不上你的步伐！

" [ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] ['hɔvəd] ['oʊvər] ['mɪltənz] [fʊl] [lɪps] , " [aʊt] [ʌv; əv] ['præktɪs] , [tɑːm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd]

"	**A**	**grim**	**smile**	**hovered**	**over**	**Milton's**	**full**	**lips**	**,**	**"**	**Out**	**of**	**practice**	**,**	**Tom**	**,**	**"**	**he**	**replied**
"	一个	严峻	微笑	悬停	超过	米尔顿的	满的	嘴唇	,	"	出去	的	实践	,	汤姆	,	"	他	回复

[ɪn'dʌldʒəntli] ,

indulgently	**,**
纵容地	,

米尔顿丰满的嘴唇上浮现出一丝苦笑，他宽容地回答说："生疏了，汤姆。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [sɪns] [aɪ][rɪ'kwaɪərd] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][ðaɪ][hændz] .

"	**it**	**is**	**a**	**long**	**while**	**since**	**I**	**required**	**this**	**service**	**at**	**thy**	**hands**	**.**
"	它	是	一个	长的	尽管	自从	我	必需的	这	服务	在	你的	双手	.

"我已经很久没有需要你提供这种服务了。"

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrn(ə)l]['ekwɪnɑːksˌiːkwɪnɑːks] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld] [ðiː]

From	**the**	**autumnal**	**to**	**the**	**vernal**	**equinox**	**,**	**as**	**I**	**have**	**told**	**thee**
从	这	秋季	到	这	春季	春分	,	作为	我	有	讲述	你

, [maɪ][mjuːz] [laɪz] [dʌm] ,

,	**my**	**muse**	**lies**	**dumb**	**,**
,	我的	沉思	谎言	哑的	,

从秋分到春分，正如我曾告诉过你的，我的缪斯女神沉默不语。

[ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [muːn]

and	**silent**	**as**	**the**	**moon**
和	沉默的	作为	这	月亮

寂静如月

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːrts] [ðə; ði] [naɪt] ,
When **she** **deserts** **the** **night** **,**
什么时候 她 沙漠 这 夜晚 ,

当她离开夜晚时，

[hɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['veɪkənt] [ˌɪntər'lʊnər] [keɪv] .
Hid **in** **her** **vacant** **interlunar** **cave** **.**
隐藏 在 她 空缺 月际 洞穴 .

她藏身于空无一人的月间洞穴中。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪz] [ˌoʊvər'pæst] , [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [bɜːrdz] [ɪz] [hɜːrd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [lænd] ,
But **now** **the** **winter** **is** **overpast** **,** **the** **singing** **of** **birds** **is** **heard** **in** **our** **land** **,**
但 现在 这 冬天 是 过去 , 这 歌唱 的 鸟类 是 听到 在 我们的 土地 ,

但现在冬天已经过去，我们的土地上响起了鸟儿的歌唱。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tuː] [əˈweiks] [ænd; ənd] [sɪŋz] .
and **she** **too** **awakes** **and** **sings** **.**
和 她 也 醒来 和 唱歌 .

她也醒了过来，开始唱歌。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vɜːrn(ə)l] ['ekwɪnɑːksˌ'iːkwɪnɑːks] [maɪ] [θɔːts] [floʊ] [friː] [æz; əz] ['helɪˌkɑːn; 'helɪkən] .
With **the** **vernal** **equinox** **my** **thoughts** **flow** **free** **as** **Helicon** **.**
和 这 春季 春分 我的 想法 流动 自由的 作为 赫利孔 .

随着春分的到来，我的思绪如同赫利孔山般自由奔涌。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] ['dɪkʃ(ə)n] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [laɪnz] [wʌns] [mɔːr] :
" **Then** **,** **with** **slow** **and** **deliberate** **diction** **,** **he** **repeated** **the** **lines** **once** **more** **:**
" 然后 , 和 慢的 和 商榷 措辞 , 他 重复 这 线条 一次 更多的 :
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

然后，他用缓慢而沉稳的语调，再次重复了这些话：并且，

['hævɪŋ] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [kəm'prest] , [kən'denst] ,
having **had** **them** **read** **aloud** **to** **him** **,** **he** **compressed** **,** **condensed** **,**
拥有 有 他们 读 大声 到 他 , 他 压缩 , 浓缩版 ,
['kɑːnsntreɪtɪd] ['evri] [θɔːt] [ænd; ənd] [freɪz] ,
concentrated **every** **thought** **and** **phrase** **,**
集中 每一个 想法 和 短语 ,

在听人朗读之后，他将每一个想法和词句都进行了压缩、浓缩和提炼。

[ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['twenti] .
and **reduced** **them** **to** **twenty** **.**
和 减少 他们 到 二十 .

并将他们减少到二十人。

" [ðer; ðər] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] ? " ['kwiərid] ['ɛlˌwʊd] , [hɪz; ɪz] [kwɪl] [pɔɪzd] ['redi] [tuː; tə] [raɪt] .
" **There** **is** **more** **to** **come** **?** **"** **queried** **Elwood** **,** **his** **quill** **poised** **ready** **to** **write** **.**
" 那里 是 更多的 到 来 ? " 查询 埃尔伍德 , 他的 鹅毛笔 准备 准备好 到 写 .

“还有后续吗？”埃尔伍德问道，他的羽毛笔已经准备就绪，随时可以写下来。

" [noʊ] [mɔːr] .
" **No** **more** **.**
" 不 更多的 .

“不再。

[nɑːt] [wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪltən] , ['saɪɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmwʌt]
Not **one** **word** **more** **at** **present** **,** **"** **replied** **Milton** **,** **sighing** **as** **though** **somewhat**
不是 一 单词 更多的 在 展示 , " 回复 米尔顿 , 叹息 作为 尽管 有些
[ɪg'zɔːstɪd] .
exhausted **.**
筋疲力尽的 .

“现在一个字也不想再说了，”弥尔顿叹了口气，似乎有些疲惫，回答道。

[hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] [ˌɪntər'mɪtənt] : [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wʊd] [laɪ] [ə'weɪk]
His inspiration was entirely intermittent : and sometimes he would lie awake
他的 灵感 曾是 完全 间歇性的 : 和 有时 他 会 说谎 醒
[ɔ:l] [naɪt] ,
all night ,
全部 夜晚 ,

他的灵感时有时无：有时他会整夜辗转难眠。

['traɪɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] , [tu:; tə] [kəm'pli:t] [wʌn]['sɪŋg(ə)l][laɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz]['laɪkɪŋ] .
trying , but without success , to complete one single line to his liking .
尝试 , 但 没有 成功 , 到 完全的 一 单身的 线 到 他的 喜欢 .

他尝试写出一行自己满意的句子，但始终未能成功。

" [ðeɪ] [pli:z] [ˌem 'i:][nɑ:t] ['hoʊlli] , [ði:z] [laɪnz] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
" They please me not wholly , these lines , " he continued ,
" 他们 请 我 不是 完全 , 这些 线条 , " 他 持续 ,

“这些诗句我并不完全满意，”他继续说道。

" [mʌtʃ] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][set][ðem; ðəm] [daʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [tʃeɪndʒd] [noʊ] [mɔ:r]
" much remains to be done before I set them down to be changed no more
" 很多 遗迹 到 是 完毕 前 我 放 他们 向下 到 是 已更改 不 更多的
. "
. "
. "

“在最终确定不再更改之前，还有很多工作要做。”

" [nɑ:t] ['evri] [mæn] [wʊd] [seɪ] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['ɛlˌwʊd] ,
" Not every man would say so , " replied Elwood ,
" 不是 每一个 男人 会 说 所以 , " 回复 埃尔伍德 ,

“并非每个男人都会这么说，”埃尔伍德回答道。

" [ðə; ði] ['lɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ˌerjə'dɪʃ(ə)n] [wer'ʌv] [ði:z] [fju:] [laɪnz] [ə'loʊn] [gɪv] ['wɪtnəs] ,
" the learning and erudition whereof these few lines alone give witness ,
" 这 学习 和 博学 其中 这些 很少 线条 独自的 给 证人 ,

“仅这寥寥数语便足以证明其学识渊博。”

[wʊd] [sə'plaɪ] ['meni] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [boʊstɪŋ] [θru:'aʊt] [ə; eɪ]['laɪftaɪm] .
would supply many with just cause for boasting throughout a lifetime .
会 供应 许多 和 只是 原因 为了 吹嘘 自始至终 一个 寿命 .

这会给许多人提供一生吹嘘的理由。

" ['mɪltən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Milton shook his head .
" 米尔顿 摇晃 他的 头 .

米尔顿摇了摇头。

" [pɑ:mp][ænd; ənd][ˌɑ:sten'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , " [ɪz][əd'maɪəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
" Pomp and ostentation of reading , " he remarked , " is admired among the
" 盛大场面 和 炫耀 的 阅读 , " 他 评论 , " 是 钦佩 之中 这
['vʌlgər] :
vulgar :
庸俗 :

他评论道：“阅读时的浮夸和炫耀，在庸俗之人中很受欢迎：”

[bʌt; bət][ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [hi:; hi][ɪz] [hu:] [ɪz] ['pleɪnɪst] .
but in matters of religion , he is learnedest who is plainest .
但 在 事情 的 宗教 , 他 是 最有学问的 WHO 是 最朴素的 .

但在宗教问题上，最朴实的人才是最有学问的。

" [ɪl] [ˌpɛnsə'roʊzoʊ] .
" IL PENSEROSO .
" 伊利诺伊州 沉思者 .

“IL PENSEROSO。

['peɪntɪŋ] [baɪ][es] . ['miːtjɑːrd] .
Painting **by** **S** **.** **Meteyard** **.**
绘画 经过 S . 陨石场 .

S. Meteyard 的画作。

" [ænd; ənd] [meɪ] [æt; ət] [læst] [maɪ] ['wɪri] [eɪdʒ]
" **And** **may** **at** **last** **my** **weary** **age**
" 和 可能 在 最后的 我的 厌倦 年龄

愿我疲惫的岁月终于过去

[faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['hɜːrmɪtɪdʒ] ,
Find **out** **the** **peaceful** **hermitage** **,**
寻找 出去 这 和平 隐居处 ,

找到那处宁静的隐居处，

[ðə; ði] ['heri] [gaʊn] [ænd; ənd] ['mɔːsi] [sel] ,
The **hairy** **gown** **and** **mossy** **cell** **,**
这 毛茸茸 袍 和 苔藓 细胞 ,

毛茸茸的长袍和长满苔藓的牢房，

[wer] [aɪ] [meɪ] [sɪt] [ænd; ənd] ['raɪtli] [spel]
Where **I** **may** **sit** **and** **rightly** **spell**
在哪里 我 可能 坐 和 没错 拼写

我可以坐在那里正确地拼写

[ʌv; əv] ['evri] [stɑːr] [ðæt] ['hev(ə)n] [dʌθ; dəθ] [ʃoʊ] .
Of **every** **star** **that** **heaven** **doth** **show** **.**
的 每一个 星星 那 天堂 确实 展示 .

天上显现的每一颗星辰。

" ([ɪl] [ˌpɛnsə'roʊzoʊ] .)
" **(** **IL** **Penseroso** **.** **)**
" (伊利诺伊州 沉思者 .)

(IL Penseroso。)

" [jet] , ['mɪstər] . ['mɪltən] , [ðiː] [hæst] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [skoʊp] [ænd; ənd] [reɪndʒ] [ʌv; əv]
" **Yet** **,** **Mr** **.** **Milton** **,** **thee** **hast** **the** **reputation** **of** **such** **scope** **and** **range** **of**
" 然而 , 先生 . 米尔顿 , 你 哈斯特 这 名声 的 这样的 范围 和 范围 的
['wɪzdəm] ,
wisdom **,**
智慧 ,

"然而，米尔顿先生，您享有如此广博睿智的美誉，

[æz; əz] [ðə; ði] ['gretɪst] ['skɑːlər] [ɪn] ['jʊrəp] [maɪt] [fɪtli] ['envi] .
as **the** **greatest** **scholar** **in** **Europe** **might** **fitly** **envy** **.**
作为 这 最 学者 在 欧洲 可能 合适地 嫉妒 .

连欧洲最伟大的学者都可能羡慕不已。

[tuː; tə] [ˌem 'iː] , [aɪ] [kən'fes] , [ɪn] [maɪ] [pʊr] [ˌʌn'letərd] ['ɪgnərəns] ,
To **me** **,** **I** **confess** **,** **in** **my** **poor** **unlettered** **ignorance** **,**
到 我 , 我 承认 , 在 我的 贫穷的 胸无点墨 无知 ,

我承认，由于我缺乏文化素养，我的认知非常有限。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [kən'siːvəb(ə)l] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [ðiː] [ə'kwaɪrd] [soʊ] [greɪt] [ænd; ənd] ['wɪti] ['paʊɚz] . "
it **is** **not** **conceivable** **in** **what** **manner** **thee** **acquired** **so** **great** **and** **witty** **powers** **.** **"**
它 是 不是 可以想象的 在 什么 方式 你 获得 所以 伟大的 和 机智 权力 . "

我实在无法想象你是如何获得如此卓越而机智的才能的。

" [aɪ] ['gæðərd] [ðem; ðəm] [nɑːt] [ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] [streŋθ] , " [sed] ['mɪltən] ,
" **I** **gathered** **them** **not** **of** **mine** **own** **strength** **,** **"** **said** **Milton** **,**
" 我 聚集 他们 不是 的 矿 自己的 力量 , " 说 米尔顿 ,

"我并非凭一己之力将它们聚集起来，"弥尔顿说道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [maɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['æskɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'devər] ,
" but they were mine for the asking and endeavour ,
" 但 他们 是 矿 为了 这 问 和 努力 ,

“但只要我开口索要，它们就属于我了，我尽力了。”

[ænd; ənd] ['eni] [mæn] [meɪ] [əb'teɪn] [ðem; ðəm] [ɪn] [laɪk] ['fæʃ(ə)n] .
and any man may obtain them in like fashion .
和 任何 男人 可能 获得 他们 在 喜欢 时尚 .

任何男人都可以用同样的方式获得它们。

[aɪ] ['siːst] [nɑːt] , [nɔːr] [wɪl] [siːs] , [ɪn] [dɪ'vaʊt] [prer] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hoʊli] ['spɪrɪt] ,
I ceased not , nor will cease , in devout prayer to the Holy Spirit ,
我 停止 不是 , 也不 将要 停止 , 在 虔诚的 祷告 到 这 圣 精神 ,

我从未停止过，也绝不会停止向圣灵虔诚祈祷。

[ðæt] [kæn; kən] [ɪn'rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['ʌtərəns] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] ,
that can enrich with all utterance and knowledge ,
那 能 丰富 和 全部 发声 和 知识 ,

能够丰富所有言语和知识，

[ænd; ənd] [send] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['serəfim] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hæloʊd] ['faɪər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːltər] ,
and send out his Seraphim with the hallowed fire of His altar ,
和 发送 出去 他的 塞拉芬 和 这 神圣的 火 的 他的 坛 ,

并差遣他的炽天使带着他祭坛上的圣火出去。

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ænd; ənd] ['pjʊrɪfaɪ] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [pliːziz] .
to touch and purify the lips of whom He pleases .
到 触碰 和 净化 这 嘴唇 的 谁 他 请 .

触摸并洁净祂所喜悦之人的嘴唇。

[tuː; tə] [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ædɪd] [sɪ'lekt] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['stedi] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
To this must be added select reading , and steady observation ,
到 这 必须 是 额外 选择 阅读 , 和 稳定的 观察 ,

此外，还必须加上精选阅读和持续观察。

[ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [ɔːl] ['siːmli] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ækts] [ænd; ənd] [ə'ferz] . . . .
and insight into all seemly and generous acts and affairs . . . .
和 洞察力 进入 全部 似乎 和 慷慨的 行为 和 事务 . . . .

以及对所有合乎礼仪和慷慨的行为和事务的洞察力.....

[ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] [tɑːm] , [tuː; tə] ['riːdɪŋ] .
And now , good Tom , to reading .
和 现在 , 好的 汤姆 , 到 阅读 .

好了，好汤姆，开始读书吧。

" ['ɛlˌwʊd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['lætn] ['ɔːθər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn] ,
" Elwood took up the Latin author which he was at present engaged upon ,
" 埃尔伍德 采取 向上 这 拉丁 作者 哪个 他 曾是 在 展示 已订婚的 之上 ,
[ænd; ənd] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
and proceeded with it .
和 继续 和 它 .

“埃尔伍德拿起他目前正在研究的那位拉丁作家的作品，继续研究下去。

[wen'evər] [ðə; ði] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] [ə'kjuːt] [ɪr] [ʌv; əv] ['mɪltən] [dɪ'tektɪd] , [baɪ] ['ɛlˌwʊdz]
Whenever the preternaturally acute ear of Milton detected , by Elwood's
每当 这 超自然地 急性 耳朵 的 米尔顿 检测到 , 经过 埃尔伍德的
[ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ,
intonation ,
语调 ,

每当米尔顿那异乎寻常的敏锐耳朵从埃尔伍德的语调中察觉到什么时，

[ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] ['sentəns] , [hi:; hi] [wʊd] [stɑ:p] [hɪm; ɪm] , [ɪg'zæmɪn] [hɪm; ɪm] ,

that	he	did	not	quite	understand	a	sentence	,	he	would	stop	him	,	examine	him	,
那	他	做过	不是	相当	理解	一个	句子	,	他	会	停止	他	,	检查	他	,

如果他没完全听懂一句话，他就会停下来，仔细询问。

[ænd; ənd] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['pæsɪdʒ] .

and	elucidate	the	difficult	passage	.
和	阐发	这	难的	通道	.

并阐明这段难懂的文字。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , " [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] ['veri] ['sɪmələr] [tuː; tə] [ðæt] , " [hi:; hi] [əb'zɜːrvd] ,

By	and	by	,	"	You	will	find	a	saying	very	similar	to	that	,	"	he	observed	,
经过	和	经过	,	"	你	将要	寻找	一个	说	非常	相似的	到	那	,	"	他	观察到	,

"过不了多久，你就会发现一句与此非常相似的说法，"他说道。

" [ɪn] ['vəːdʒɪl] [hɪz; ɪz] [fɔːrθ] ['eklɔg] .

"	in	Virgil	his	Fourth	Eclogue	.
"	在	维吉尔	他的	第四	牧歌	.

"在维吉尔的《第四首牧歌》中。

[fetʃ] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [let] [juː 'es] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] ['mæntjjən; -tʃjən] [hæθ] ['rɪt(ə)n] [ˌðer'ɪn] .

Fetch	down	the	book	,	and	let	us	hear	what	the	Mantuan	hath	written	therein	.
拿来	向下	这	书	,	和	让	我们	听到	什么	这	曼图安	有	书面	其中	.

把书拿下来，让我们听听曼图亚人在里面写了些什么。

" ['ɛlˌwʊd] [səːtʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bukʃelvz] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [noʊ] [ə'veɪl] .

"	Elwood	searched	along	the	bookshelves	,	but	to	no	avail	.
"	埃尔伍德	搜索	沿着	这	书架	,	但	到	不	可用	.

埃尔伍德沿着书架寻找，但一无所获。

" [frend] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðaɪ] ['vəːdʒɪl] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [hɪr] .

"	Friend	,	"	said	he	,	"	thy	Virgil	is	no	longer	here	.
"	朋友	,	"	说	他	,	"	你的	维吉尔	是	不	更长	这里	.

"朋友，"他说，"你的维吉尔已经不在了。"

['jestərdeɪ] [aɪ] ['hændəld] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] , — [tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['vænɪʃt] .

Yesterday	I	handled	it	myself	,	—	to	-	day	it	is	vanished	.
昨天	我	处理	它	我	,	一	到	-	天	它	是	消失了	.

昨天我还亲自处理过，今天就消失了。

[soʊ] [ɪz] [ðə; ði] [luː'kriːʃiəs] .

So	is	the	Lucretius	.
所以	是	这	卢克莱修	.

卢克莱修也是如此。

" [ə; eɪ] [fraʊn] [kən'træktɪd] ['mɪltənz] ['splendɪd] [braʊ] .

"	A	frown	contracted	Milton's	splendid	brow	.
"	一个	皱眉	合同	米尔顿的	灿烂	眉头	.

"米尔顿那俊美的眉毛微微皱了起来。"

" [ðiːz] ['wɪmɪn] - [kaɪnd] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] [laɪk] ['rʌmblɪŋ] ['θʌndər] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['verɪli] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['iːv(ə)l] .

"	These	women	-	kind	,	"	he	muttered	like	rumbling	thunder	,	"	they	are	verily	the	root	of	all	evil	.
"	这些	女性	-	种类	,	"	他	低声说道	喜欢	隆隆声	雷	,	"	他们	是	确实	这	根	的	全部	邪恶的	.

"这些女人，"他像雷鸣般低声说道，"她们真是万恶之源。"

[bɪd][ˌem ˈiː] [ˈhɪðər] [maɪ][waɪf][ænd; ənd] [ˈdɔtɜ-z] , [ænd; ənd][ˈmeri] [ˈfɪʃər] [ðə; ði][meɪd][mɔːrˈoʊvər] .

Bid	me	hither	my	wife	and	daughters	,	and	Mary	Fisher	the	maid	moreover	.
出价	我	这里	我的	妻子	和	女儿们	,	和	玛丽	费舍尔	这	女佣	而且	.

请把我的妻子、女儿，还有女仆玛丽·费舍尔都叫到这里来。

" [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði][læst] , [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌmənd] , [əˈraɪvd] [ɪn][ɔːl] [heɪst] ,

"	The	first	and	the	last	,	being	summoned	,	arrived	in	all	haste	,
"	这	第一的	和	这	最后的	,	存在	被召唤	,	到达的	在	全部	匆忙	,

"第一个和最后一个人被召集后，匆匆赶来，

[ænd; ənd] [ˌdɪsəˈvaʊd] [ˈeni] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [bʊks] .

and	disavowed	any	knowledge	of	the	missing	books	.
和	否认	任何	知识	的	这	丢失的	图书	.

并否认对失踪的书籍有任何知情。

[æn] [ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈmɪltən] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] , [wɜːr; wər] [gɔːn] [aʊt] [ˈmɑːrkɪtɪŋ] : [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l]

Anne	and	Mary	Milton	,	it	appeared	,	were	gone	out	marketing	:	but	little
安妮	和	玛丽	米尔顿	,	它	出现	,	是	已消失	出去	营销	:	但	小的

['debrə; 'debərə] , [ˈbiːɪŋ] [ˈstrɪktli] [krɔːs] - [ɪgˈzæmɪnd] ,

Deborah	,	being	strictly	cross	-	examined	,
黛博拉	,	存在	严格	叉	-	检查	,

安妮和玛丽·米尔顿似乎外出经商了；但小黛博拉却被严厉盘问，

[kənˈfest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˈsɪstər] [æn] [ˈkæriɪŋ] [bʊks] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstʌdi] [læst]

confessed	that	she	had	seen	sister	Anne	carrying	books	away	from	the	study	last
坦白	那	她	有	已见	姐姐	安妮	携带	图书	离开	从	这	学习	最后的

[naɪt] [wen] [ðer; ðər][ˈfɑːðər][hæd; həd][rɪˈtaɪərd] :

night	when	their	father	had	retired	:
夜晚	什么时候	他们的	父亲	有	退休	:

她坦白说，昨晚父亲睡下后，她看到姐姐安妮从书房里搬走了几本书：

[ðə; ði] [ˈwerwɪðɔːl] [fɔːr; fər] " [ˈmɑːrkɪtɪŋ] " [wʌz; wəz] [ˈiːzəli] [əbˈteɪnd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

the	wherewithal	for	"	marketing	"	was	easily	obtained	in	this	way	.
这	所需资源	为了	"	营销	"	曾是	容易地	获得	在	这	方式	.

通过这种方式，很容易就能获得"营销"所需的资源。

[ˈmɪltən] [groʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪˈneptɪtuːd] .

Milton	groaned	in	his	ineptitude	.
米尔顿	呻吟	在	他的	无能	.

米尔顿因自己的无能而呻吟。

" [haʊ] [hæv; həv][aɪ] [dɪˈzɜːrvd] [ðɪs] [ˈtretʃərəs] [ˈdiːlɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər][hændz] ?

"	How	have	I	deserved	this	treacherous	dealing	at	their	hands	?
"	如何	有	我	应得的	这	奸诈	处理	在	他们的	双手	?

"我怎能遭受他们如此背信弃义的对待？"

[lɔːrd] , [haʊ] [lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi]

Lord	,	how	long	shall	I	be
主	,	如何	长的	将	我	是

主啊，我还要多久？

[dɑːrk][ɪn] [laɪt] [ɪkˈspoʊzd]

dark	in	light	exposed
黑暗的	在	光	裸露

在光线下显得暗淡

[tuː; tə] [ˈdeɪli] [frɔːd] , [kənˈtempt] , [əˈbjuːs] , [ænd; ənd] [rɔːŋ] ,

To	daily	fraud	,	contempt	,	abuse	,	and	wrong	,
到	日常的	欺诈罪	,	鄙视	,	虐待	,	和	错误的	,

每日的欺诈、蔑视、虐待和错误，

[wɪ'ðɪn] [dɔ:z] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] , [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [fu:l]
Within doors and without , still as a fool
之内 门 和 没有 , 仍然 作为 一个 傻子

室内室外，依然像个傻瓜

[ɪn] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ʌðər] , ['nevər] [ɪn][maɪ] [oʊn] ?
In power of others , never in my own ?
在 力量 的 其他的 , 绝不 在 我的 自己的 ?

权力掌握在他人手中，却从未掌握在自己手中?

(['sæmsən][,ægə'nis,ti:z]) .
(Samson Agonistes) .
(参孙 激动剂) .

（力士参孙）

[hɪr] , [baɪ][ə; eɪ] ['hæpi] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɜ:rdi] ['hæmərɪŋ] [hɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði]
Here , by a happy coincidence , there was a sturdy hammering heard at the
这里 , 经过 一个 快乐的 巧合 , 那里 曾是 一个 结实的 锤击 听到 在 这
[frʌnt] [dɔ:r] ,
front door ,
正面 门 ,

巧合的是，这时传来一阵响亮的敲门声，就在前门那边。

[ænd; ənd] ['ændru:] ['mɑ:rvl] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [ɪn] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [du:] [taɪm] ,
and Andrew Marvell was ushered in , " I am out of my due time ,
和 安德鲁 漫威 曾是 引导 在 , " 我 是 出去 的 我的 到期的 时间 ,

安德鲁·马维尔被带了进来，“我的时间已经过了”，

" [sed] [hi:; hi] , " [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [jet] [gɔ:n] [sɪks] ,
" said he , " for it is not yet gone six ,
" 说 他 , " 为了 它 是 不是 然而 已消失 六 ,

他说：“因为现在还没到六点呢。”

" — ([sɪks][tu:; tə] [eɪt] [pi:] . [em] . ['bi:ɪŋ] ['mɪltənz] [best] [taɪm] [fɔ:r; fər] [rɪ'si:vɪŋ] ['vɪzɪtər]) .
" — (six to eight P . M . being Milton's best time for receiving visitors) .
" — (六 到 八 P . M . 存在 米尔顿的 最好的 时间 为了 接收 访客) .

“——（下午六点到八点是米尔顿接待访客的最佳时间）。

" [jet] [tu:; tə][soʊ][oʊld][æn; ən] [ə'fendər] [æz; əz][maɪ'self] , [dʒɑ:n] , [aɪ] [noʊ] [ðaʊ] [wɪlt] [meɪk] [æn; ən]
" Yet to so old an offender as myself , John , I know thou wilt make an
" 然而 到 所以 老的 一个 罪犯 作为 我 , 约翰 , 我 知道 你 枯萎 制作 一个
[ɪk'sepʃn] .
exception .
例外 .

“然而，约翰，我知道你会对我这样的老罪犯破例的。”

" ['mɑ:rvl] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪp] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] , [ðə; ði][wʌn]
" Marvell was the one friend of his own type and standing , the one
" 漫威 曾是 这 一 朋友 的 他的 自己的 类型 和 常设 , 这 一
['kɑ:nstənt][ænd; ənd][ɪn'eɪlɪənəb(ə)l]['kɑ:mræd] ,
constant and inalienable comrade ,
持续的 和 不可剥夺的 同志 ,

“马维尔是他唯一一位与他身份地位相当的朋友，也是唯一一位始终如一、不可动摇的战友。”

[ə'pɑ:n] [hu:z] [fɪ'deləti] [ðə; ði][blaɪnd][mæn][kʊd; kəd][rɪ'laɪ] .
upon whose fidelity the blind man could rely .
之上 谁 忠诚 这 瞎的 男人 可以 依靠 .

盲人可以信赖谁的忠诚?

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrməli] [bɪn] ['mɪltənz] ['kɑːliːg] ['ʌndər] [ðə; ði][krɔm'weliːən, krʌm-] ['gʌvərnmənt] :

He	had	formerly	been	Milton's	colleague	under	the	Cromwellian	Government	:
他	有	以前	到过	米尔顿的	同事	在下面	这	克伦威尔	政府	:

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kɪndrəd]['spɪrɪt] ,

and	was	his	kindred	spirit	,
和	曾是	他的	亲属	精神	,

他曾是克伦威尔政府时期弥尔顿的同事，两人志趣相投。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][kleɪm] [sʌtʃ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [haɪts] [ʌv; əv]

so	far	as	anyone	could	claim	such	relationship	with	the	frozen	heights	of
所以	远的	作为	任何人	可以	宣称	这样的	关系	和	这	冷冻	高度	的

[ðə; ði]['poʊəts] ['ɪntəlekt] .

the	poet's	intellect	.
这	诗人的	智力	.

就任何人而言，这都与诗人冰封的智慧之巅有着某种联系。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [tuː] ['aʊərz] — [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['pædʒɪt]['dʒɔɪnɪŋ]

With	him	,	during	the	next	two	hours	—	the	learned	physician	Paget	joining
和	他	,	期间	这	下一个	二	小时	—	这	学习	医生	佩吉特	加入

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

them	,	and
他们	,	和

接下来的两个小时里，博学的医生佩吉特也加入了他们，他们和他在一起。

['ɛlˌwʊd] ['lɪsnɪŋ] [ɪn] [rɪ'spektfl] ['saɪləns][tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɜːrs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['maɪti] [men] — ['mɪltən]

Elwood	listening	in	respectful	silence	to	the	converse	of	these	mighty	men	—	Milton
埃尔伍德	聆听	在	尊重	沉默	到	这	交谈	的	这些	强大的	男人	—	米尔顿

[fər'gɑːt][ðə; ði][vek'seɪʃənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - [ə'sɔːrtɪd] ['haʊshoʊld] .

forgot	the	vexations	of	his	ill	-	assorted	household	.
忘了	这	烦恼	的	他的	患病的	-	各种各样的	家庭	.

埃尔伍德恭敬地静静聆听着这些伟人的谈话——弥尔顿忘记了自己那不和睦的家庭带来的烦恼。

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪz; ɪz] [frendz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['truːli][fɑːr] ['hæpiːɚ] [naʊ] , [ɪn]['pɑːvərti] ,

He	assured	his	friends	that	he	was	truly	far	happier	now	,	in	poverty	,
他	保证	他的	朋友们	那	他	曾是	真的	远的	更快乐	现在	,	在	贫困	,

他向朋友们保证，如今身处贫困，他反而更加快乐。

[ɪn'fɜːrməti][ænd; ənd] [nɪ'glekt] , ['ɑːkjupaɪd] ['soʊlli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [prə'dʒektid] ['mæstərpiːs] ,

infirmity	and	neglect	,	occupied	solely	upon	his	long	-	projected	masterpiece	,
虚弱	和	忽视	,	占领	仅	之上	他的	长的	-	预计	杰作	,

由于身体虚弱和疏于照料，他全身心投入到他筹划已久的杰作中。

[ðæn; ðən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mænli][praɪm] ,

than	during	the	eighteen	years	of	his	manly	prime	,
比	期间	这	十八	年	的	他的	男子气概	主要的	,

比他十八年壮年时期还要长，

[wen] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][pen][wɜːr; wər] ['soʊlli] [ɪm'plɔɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɔntrəvəːsiz] [wɪtʃ]

when	his	mind	and	pen	were	solely	employed	upon	the	controversies	which
什么时候	他的	头脑	和	笔	是	仅	受雇	之上	这	争议	哪个

[hiː; hi] [naʊ] [prə'fest] [tuː; tə] [heɪt] .

he	now	professed	to	hate	.
他	现在	声称	到	恨	.

而他当时的全部心思和笔墨都倾注在了他现在声称憎恶的那些争论上。

" ['nevər] [ə'gen] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , " [ʃæl; ʃəl] ['ɜːrθli] [æm'bɪʃənz] [ˌɪntə'rʌpt] [ænd; ənd] [θwɔːrt] [ˌem 'iː] :

"	Never	again	,	"	he	declared	,	"	shall	earthly	ambitions	interrupt	and	thwart	me	:
"	绝不	再次	,	"	他	声明	,	"	将	尘世的	抱负	打断	和	阻挠	我	:

"我发誓，"他宣称，"世俗的野心绝不会再干扰和阻碍我："

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

与约翰·弥尔顿共度的一天(A Day with John Milton)

['nevər] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪn'dʊr] [tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ][kɑ:m][ænd; ənd] ['pli:zɪŋ] ['sɑ:ləterinəs] ,

never	now	shall	I	endure	to	leave	a	calm	and	pleasing	solitariness	,
绝不	现在	将	我	忍受	到	离开	一个	冷静的	和	令人愉悦	孤独	,

我再也不愿离开这平静而令人愉悦的独处时光了。

[fed] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['kɑ:nfɪdənt] [θɔ:ts] , [tu:; tə][ɪm'bɑ:rk][ɪn][ə; eɪ] ['tʌmbld] [si:] [ʌv; əv]

fed	with	cheerful	and	confident	thoughts	,	to	embark	in	a	tumbled	sea	of
美联储	和	快乐	和	自信的	想法	,	到	启程	在	一个	翻滚	海	的

['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] [hɔ:rs] [dis'pju:ts] .

noises	and	hoarse	disputes	.
噪音	和	嘶哑	争议	.

怀着乐观自信的心情，踏入一片喧嚣嘈杂、争吵不休的海洋。

[kæst] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['fu:lz] ['pærədaɪs][ʌv; əv] [feɪm] [nɑ:t] [wɜ:rθ] [ðə; ði]['faɪndɪŋ] , [ʃæl; ʃəl] ,

Cast	out	of	my	fool's	Paradise	of	fame	not	worth	the	finding	,	shall	,
投掷	出去	的	我的	傻瓜	天堂	的	名声	不是	值得	这	寻找	,	将	,

被逐出我那不值得寻觅的、愚人般的名利天堂，我该如何?

[nɑ:t][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp] [hweər'ʌntʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wedɪd] [ɪk'splɔ:r] [sʌm; səm] [fer] [ænd; ənd]

not	I	and	the	hope	whereunto	I	am	wedded	explore	some	fair	and
不是	我	和	这	希望	其中	我	是	已婚	探索	一些	公平的	和

['freɪgrənt][trækt][ʌv; əv]['aʊtər] ['i:dn] ?

fragrant	tract	of	outer	Eden	?
香	通道	的	外	伊甸园	?

难道我和我所期盼的希望，不能去探索伊甸园外围那片美丽芬芳的土地吗?

['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ][hæv; həv][set] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['bænɪʃmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst]['perənts] :

Even	as	I	have	set	forth	the	banishment	of	our	first	parents	:
甚至	作为	我	有	放	前进	这	流放	的	我们的	第一的	父母	:

正如我已阐明了放逐我们始祖的情形:

[sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl] [terz] [ðeɪ] [drɑ:pt] , [bʌt; bət] [waɪpt] [ðem; ðəm] [su:n] ;

Some	natural	tears	they	dropped	,	but	wiped	them	soon	;
一些	自然的	眼泪	他们	掉落	,	但	擦拭	他们	很快	;

他们自然地流下了几滴眼泪，但很快就擦干了。

[ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz][ɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , [wer] [tu:; tə] [tʃu:z]

The	world	was	all	before	them	,	where	to	choose
这	世界	曾是	全部	前	他们	,	在哪里	到	选择

世界就在眼前，他们该如何选择?

[ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv][rest] , [ænd; ənd] ['prɑ:vɪdəns] [ðer; ðər] [gaɪd] .

Their	place	of	rest	,	and	Providence	their	guide	.
他们的	地方	的	休息	,	和	普罗维登斯	他们的	指导	.

他们的安息之地，以及天意的指引。

[ðeɪ] , [hænd][ɪn][hænd] , [wɪð; wɪθ] ['wɑ:ndərɪŋ] [steps] [ænd; ənd] [sloʊ] ,

They	,	hand	in	hand	,	with	wandering	steps	and	slow	,
他们	,	手	在	手	,	和	漫游	步骤	和	慢的	,

他们手牵着手，迈着缓慢而悠闲的步伐，

[θru:] ['i:dn] [tʊk] [ðer; ðər]['sɑ:ləteri] [wei] .

Through	Eden	took	their	solitary	way	.
通过	伊甸园	采取	他们的	孤	方式	.

他们独自穿过伊甸园。

(['pærədaɪs] [lɔ:st]) .
(Paradise Lost) .
(天堂 丢失的) .

（失乐园）

[aɪ] [ænd; ənd] [maɪ] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] [hoʊp] [ɪn'di:d] [du:] [tred] [θru:] ['i:dn] .
I and my espoused hope indeed do tread through Eden .
我 和 我的 拥护 希望 的确 做 踏 通过 伊甸园 .

我和我所信奉的希望，的确行走在伊甸园之中。

" [ðə; ði] [fɔ:r] [men] [naʊ] , [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [went] [daʊn] [tu:; tə] ['sʌpər] : [ə; eɪ] ['veri] [sper]
" The four men now , at eight o'clock , went down to supper : a very spare
" 这 四 男人 现在 , 在 八 点钟 , 去 向下 到 晚餐 : 一个 非常 空闲的
[ænd; ənd] ['fru:g(ə)l] [mi:l] ,
and frugal meal ,
和 节俭 一顿饭 ,

"这时，八点钟，四个人下楼吃晚饭：一顿非常简单节俭的晚餐。"

[soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] ['mɪltən] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] : [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [hi:; hi] [kən'sʊmd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪt]
so far as Milton was concerned : for all he consumed was a little light
所以 远的 作为 米尔顿 曾是 担心的 : 为了 全部 他 消耗 曾是 一个 小的 光
[waɪn] ,
wine ,
葡萄酒 ,

就弥尔顿而言，他所饮用的只是少量的淡葡萄酒。

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] ['ɑ:lɪvz] .
a piece of bread and a few olives .
一个 片 的 面包 和 一个 很少 橄榄 .

一块面包和几颗橄榄。

[hɪz; ɪz] [floʊ] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'wɪrid] , [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [æz; əz] [nɪr] [vɪ'væsəti] [æz; əz] [ðeɪ]
His flow of speech was still unwearied , his spirits as near vivacity as they
他的 流动 的 演讲 曾是 仍然 不知疲倦 , 他的 烈酒 作为 靠近 活泼 作为 他们
[kʊd; kəd] [ə'proʊtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ,
could approach it ,
可以 方法 它 ,

他说话依然滔滔不绝，精神也几乎恢复了往日的活力。

[wen] [hɪz; ɪz] [frendz] [roʊz] [tu:; tə] [teɪk] [li:v] .
when his friends rose to take leave .
什么时候 他的 朋友们 玫瑰 到 拿 离开 .

当他的朋友们起身告辞时。

" [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [jet] [jʌŋ] , " [sed] ['pædʒɪt] , " [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['naʊədeɪz] [ju:; jʊ] [si:k] [rest]
" The night is yet young , " said Paget , " but I know that nowadays you seek rest
" 这 夜晚 是 然而 年轻的 , " 说 佩吉特 , " 但 我 知道 那 如今 你 寻找 休息
['ɜ:rli] . "
early . "
早期的 . "

"夜还很长，"佩吉特说，"但我知道你现在很早就休息了。"

" [ðæt] [ɪz] [soʊ] , " ['mɪltən] [ə'sentid] , " [sɪns] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['stʌdi] [oʊ] - [naɪts]
" That is so , " Milton assented , " since I am no longer able to study o ' nights
" 那 是 所以 , " 米尔顿 同意 , " 自从 我 是 不 更长 有能力的 到 学习 o - 夜晚
,
,
,

"的确如此，"弥尔顿同意道，"因为我再也不能熬夜学习了。"

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ðɪ][best][ʌv; əv] ['sekrətəriz] ,
and **since** **the** **best** **of** **secretaries** **,**
和 自从 这 最好的 的 秘书 ,

而且，由于最好的秘书们，

" — [hiː; hi][smaɪld] [tɔːrdz] ['ɛlˌwʊd] — " [mʌst; məst] [niːdz] [groʊ] ['wɪri] [ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd]['mænz]
" — he smiled towards Elwood — " must needs grow weary of a blind man's
" — 他 微笑 向 埃尔伍德 — " 必须 需求 生长 厌倦 的 一个 瞎的 男人的
[wɪmz] ,
whims ,
心血来潮 ,

——他朝埃尔伍德笑了笑——"总得厌倦盲人的任性吧，

[aɪ][wɜːr; wər][æz; əz] [wel] [ɪn][bed][æz; əz][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I were as well in bed as out of it .
我 是 作为 出色地 在 床 作为 出去 的 它 .

我当时既在床上又昏迷不醒。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ][kæn; kən][kəm'poʊz][maɪ][laɪnz][tuː; tə] ['betər] [əd'væntɪdʒ] ['laɪɪŋ] [daʊn] . "
Moreover , I can compose my lines to better advantage lying down . "
而且 , 我 能 撰写 我的 线条 到 更好的 优势 说谎 向下 . "

此外，躺着的时候我能更好地排练台词。

" [wʌn] [θɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sperd] , " ['mɑːrvl] [toʊld][hɪm; ɪm] , " ['dɑːrknəs] ['kænɑːt]
" One thing , at least , you are spared , " Marvell told him , " darkness cannot
" 一 事物 , 在 至少 , 你 是 幸存 , " 漫威 讲述 他 , " 黑暗 不能
[ˌdɪskə'moʊd] [jʊr; jər] ['duːɪŋz] ,
discommode your doings ,
不便 你的 行为 ,

"至少有一件事你可以放心，"马维尔告诉他，"黑暗不会妨碍你的行动。"

[nɔːr][dʌθ; dəθ][ðə; ðɪ] [aɪ] - ['wɪrinəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪdnaɪt] ['stuːd(ə)nt] [ə'flɪkt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['griːvəs]
nor doth the eye - weariness of the midnight student afflict you with grievous
也不 确实 这 眼睛 - 疲劳 的 这 午夜 学生 折磨 你 和 严重的
[braʊ] - [eɪks] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .
brow - aches in the morning as of old .
眉头 - 疼痛 在 这 早晨 作为 的 老的 .

午夜求学的疲惫也不会像过去那样，在清晨给你带来剧烈的眉痛。

" ['mɪltən] ['ænsər] , " [maɪ] ['dɑːrknəs] [ˌhɪðər'tuː] , [baɪ][ðə; ðɪ]['sɪŋgjələr]['kaɪndnəs][ʌv; əv][gɑːd] , [ə'mɪd]
" Milton answered , " My darkness hitherto , by the singular kindness of God , amid
" 米尔顿 回答 , " 我的 黑暗 迄今为止 , 经过 这 单数 仁慈 的 上帝 , 之中
[rest][ænd; ənd] ['stʌdiz] ,
rest and studies ,
休息 和 研究 ,

"弥尔顿回答说：'迄今为止，我的黑暗，靠着上帝独特的恩慈，在休息和学习中，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [gˈriːtɪŋz] [ʌv; əv] [frendz] , [hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə] [ber]
and the voices and greetings of friends , has been much easier to bear
和 这 声音 和 问候 的 朋友们 , 有 到过 很多 更轻松 到 熊
[ðæn; ðən] [ðæt] ['deθli] [wʌn] .
than that deathly one .
比 那 致命的 一 .

朋友们的声音和问候，比那致命的死亡更容易忍受。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] ['aɪsaɪt] [laɪz][nɑːt][ɪn] [aɪz]
What should prevent me from resting in the belief that eyesight lies not in eyes
什么 应该 防止 我 从 休息 在 这 信仰 那 视力 谎言 不是 在 眼睛
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,

是什么阻止我坚信"视力不仅仅在于眼睛"？

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ɔ:l]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ɪn]['gɑ:dz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ænd; ənd] ['prɑ:vɪdəns] ?

but	enough	for	all	purposes	in	God's	leading	and	providence	?
但	足够的	为了	全部	目的	在	神的	领导	和	普罗维登斯	?

但就上帝的指引和眷顾而言，这是否足以满足所有需求?

[ænd; ənd][tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] [aɪ][bɪd] [ˌfer'wel] ,

And	to	you	now	I	bid	farewell	,
和	到	你	现在	我	出价	告别	,

现在我向你们告别。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd][nɑ:t] [les] [breɪv] [ænd; ənd] ['stedfæst] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['lɪnsiəs] [hɪm'self]

with	a	mind	not	less	brave	and	steadfast	than	if	I	were	Lynceus	himself
和	一个	头脑	不是	较少的	勇敢的	和	坚定不移	比	如果	我	是	林库斯	他自己

[fɔ:r; fər] ['ki:nnəs] [ʌv; əv] [saɪt] .

for	keenness	of	sight	.
为了	敏锐	的	视线	.

拥有不亚于林刻乌斯本人的勇气和坚定意志，视力也同样敏锐。

" [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [speɪs] [ʌv; əv][taɪm][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][rest][ɪn][hɪz; ɪz] ['da:kənd] [ru:m] ;

"	In	a	short	space	of	time	he	was	at	rest	in	his	darkened	room	;
"	在	一个	短的	空间	的	时间	他	曾是	在	休息	在	他的	变暗	房间	;

"没过多久，他就安然地躺在黑暗的房间里；

[nɑ:t][æz; əz] [jet] ['draʊzi] , [bʌt; bət] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [greɪt] [freɪzɪz] ,

not	as	yet	drowsy	,	but	revolving	great	phrases	,
不是	作为	然而	昏昏欲睡	,	但	旋转	伟大的	短语	,

虽然还不困，但脑海中却萦绕着许多精彩的词句。

[ænd; ənd] [dɪ'raɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪtər] [dʒɔɪ][frʌm; frəm] [ði:z] ['loʊnli] ['saɪlənsiz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - ['wɑ:tʃɪz]

and	deriving	a	greater	joy	from	these	lonely	silences	of	the	night	-	watches
和	推导	一个	更大的	喜悦	从	这些	孤独	沉默	的	这	夜晚	-	手表

[ðæn; ðən][kʊd; kəd]['evər] [ə'kru:] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [deɪ] .

than	could	ever	accrue	to	him	by	day	.
比	可以	曾经	累积	到	他	经过	天	.

他从夜间值班的孤独寂静中获得的快乐，比白天所能获得的快乐要多得多。

['grædʒuəli][ðə; ði] [aɪlz] [ænd; ənd] ['baʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pærədaɪs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [aɪz] [ɪn'dʒɔɪd]

Gradually	the	aisles	and	bowers	of	the	Paradise	which	his	mental	eyes	enjoyed
逐步地	这	过道	和	鲍尔斯	的	这	天堂	哪个	他的	精神的	眼睛	享受

[tʊk] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðə; ði] ['lʌvli] [sɪ'mɪlɪtu:d] [ʌv; əv]['rʊrəl] ['ɪŋglənd] .

took	upon	them	more	and	more	the	lovely	similitude	of	rural	England	.
采取	之上	他们	更多的	和	更多的	这	迷人的	相似性	的	乡村的	英格兰	.

渐渐地，他脑海中浮现的天堂的走廊和凉亭，越来越像英国乡村的美丽景象。

[ðə; ði] ['gri:nnəs] [ænd; ənd] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldˌhʊdz] [hoʊm] , [ðə; ði] ['bʌkiŋəmʃə(r)]

The	greennesses	and	sweetnesses	of	his	childhood's	home	,	the	Buckinghamshire
这	绿色	和	甜味	的	他的	童年的	家	,	这	白金汉郡

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

他童年故乡——白金汉郡村庄——的绿意盎然和甜蜜气息，

[wɜ:r; wər] [fju:zd] ['ɪntu:][ðə; ði] " [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [sprɪŋ] " [ʌv; əv][ðə; ði][praɪ'mi:v(ə)l] ['gɑ:rdn] .

were	fused	into	the	"	eternal	spring	"	of	the	primeval	garden	.
是	融合	进入	这	"	永恒	春天	"	的	这	原始	花园	.

它们融合成了原始花园的"永恒之春"。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] " ['glæsi] , [kuːl] , [trænz'luːs(ə)nt] [weɪv] " [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [ðæt] [ræn]

And	from	the	"	glassy	,	cool	,	translucent	wave	"	of	the	river	that	ran
和	从	这	"	玻璃状	，凉爽的	，		半透明	海浪	"	的	这	河	那	跑

[θruː] ['iːdn] ,

through	Eden	,
通过	伊甸园	，

从流经伊甸园的河流那"如玻璃般清凉、半透明的波浪"中，

" [baɪ][ðə; ði] ['rʌʃi] - [frɪndʒd] [bæŋk]

"	by	the	rushy	-	fringed	bank
"	经过	这	匆忙	-	流苏	银行

在长满芦苇的河岸边

[wer] [grəuz] [ðə; ði] ['wɪloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊʒər][dæŋk] ,

Where	grows	the	willow	and	the	osier	dank	,
在哪里	生长	这	柳	和	这	柳条	dank	，

柳树和藤蔓在哪里生长?

" [ə'roʊz] " [sə'briːnə] , [ə'tendid] [baɪ]['wɔːtər] - ['nɪmfs] " [æz; əz][wʌns][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][raɪz][ɪn]

"	arose	"	Sabrina	,	attended	by	water	-	nymphs	"	as	once	he	saw	her	rise	in
"	出现	"	萨布丽娜	,	参加	经过	水	-	若虫	"	作为	一次	他	锯	她	上升	在

['koʊməs] ,

Comus	,
科莫斯	，

"萨布丽娜在水仙女的陪伴下升起"，就像他曾经在科莫斯看到她升起时一样。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] ['saɪtləs] [bɑːrd][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər] - ['mjuːzɪk] .

and	sang	the	sightless	bard	to	sleep	with	the	plashing	of	water	-	music	.
和	唱	这	失明	诗人	到	睡觉	和	这	飞溅	的	水	-	音乐	.

伴着潺潺水声，唱着歌哄盲人吟游诗人入睡。

['prɪntɪd] [baɪ]['pəːsi] ['lʌnd] , ['hʌmfɘiːz] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] .

Printed	by	Percy	Lund	,	Humphries	&	Co	.	,	Ltd	.
打印	经过	珀西	隆德	,	汉弗莱斯	&	合作	.	，有限公司		.

由 Percy Lund, Humphries & Co., Ltd. 印刷。

['brædfərd][ænd; ənd] ['lʌndən] . -

Bradford	and	London	.	10322
布拉德福德	和	伦敦	.	-

布拉德福德和伦敦。10322

[-] [noʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释:

[sʌm; səm] - ['kæpʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəgræf] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ]

Some	illustration's	captions	have	been	moved	out	of	the	paragraph	and	below
一些	-	图片说明	有	到过	已搬	出去	的	这	段落	和	以下

.

:

.

部分插图的说明文字已移出段落，放在下方。

['spelɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [kən'sɪstənt] [θruː'aʊt] .

Spelling	has	been	made	consistent	throughout	.
拼写	有	到过	制成	持续的	自始至终	.

全文拼写保持一致。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神